

083847-000-3

特27-417

ニューナショナル第貳リーダー独案内

小笠原 長次郎 / 訳

M21

DAH-1466



30  
13937

NEW  
NATIONAL  
SECOND  
READERS

ニューナショナル  
第貳リーダー  
独案内

小笠原長次郎譯  
大阪  
偉業館梓



SECOND READER  
第二 讀本

LESSON 第一  
課ノ 第一

NEW WORDS.  
新 語

air 空氣	pair 一對	bees 蜜蜂	still 靜ニ	hair 髮	sting 刺ス
hive 蜂窠	horses 馬等				

VOWEL EXERCISE.  
母音ノ 復習

a	air	pair	hair	care	there
---	-----	------	------	------	-------

STORY THE BEES.  
話 ノ 蜂

Frank フランクヨ	I 私ハ	am アル	going 行キツ	to 可ク	drive 逐ヒヤル	my 私ノ
new 新キ	pair 一對チ	of ノ	horses 馬	Do ナスカ	you 汝ハ	wish 願ヒ
to 可ク	go 行ク	with 共ニ	me? 私ト			

●「フルアング」サン私ハ所持ノ一對ノ新馬ヲ追フ爲ニ行所テズ、汝ハ私ト  
處ニ行フト思ヒマスカ

O オ	yes. 然リ	May 得ルカ	Jane ジエーンモ	go, 行キ	too? 亦
--------	------------	------------	---------------	-----------	-----------

●「アイタリ」ヌウ御座リマス而シテ亦「ジエーン」モ行ツテモ宜シイカ

Yes. 然リ	We 我々ハ	will 有ラフ	go 行キ	out 外ニ	to 可ク
------------	-----------	-------------	----------	-----------	----------

see 見ル	Fred フレッドチ	and 而ノ	look 眺ルテ	at 於テ	his 彼ノ	bees. 蜂ニ
-----------	---------------	-----------	-------------	----------	-----------	-------------

◎左様私共ハ「フルエツド」ヤ「フルエツド」ノ蜂ヲ見ル爲ニ外ヘ参リマス

The horses went very fast and  
 馬ガ 行キシ 甚ダ 速ニ 而シテ  
 were soon there.  
 有リシ 速ニ 其所ニ

◎馬ガ大リウ早ク走リマシタカラ直チニ其處ヘ参ラレマシタ

"O here are the bees!" said  
 ナー 爰ニ 有ルト 蜂ガ 云ヒシ  
 Jane. "Do they live in this  
 シエーンガ ナスカ 彼等ハ 生活シ 於テ 此  
 "papa?"  
 阿父ヨ

◎オ一爰ニ蜂ガ居マス「シエーン」ガ申マシタ ○オ父ヨ「シエーン」蜂ガ此箱ノ中ニ住ンテ居マスカ

"Yes, Jane. The box is a hive."  
 然リ シエーンヨ 箱ハ 有ル 蜂巢テ

◎ハイ「シエーン」ヨ此箱ハ蜂ノ巢テス

"Why is that hole in the hive?"  
 何故ニ アルカ 其ノ 穴ハ 於テ 蜂巢ニ

◎何故ニ蜂ノ巢ニ穴ガアリマスカ

"It is there so that the bees  
 其ハ アル 其所ニ 左様ニ 事程 蜂ガ  
 may go in and out, and have air."  
 得ル 行キ 而シテ 出テ 而ノ 持チ 空氣ヲ

◎其レハ蜂ガ出入シタリ空氣ヲ吸フ爲ノ穴テス

"See, papa! How many bees there  
 見ヨ 阿父ヨ 如何ニ 多クノ 蜂ガ 其所ニ  
 are!"  
 アルヨ

◎御覽ナサイナント澤山ノ蜂ガ居ルシヤアリマセンカ

"O they will sting us!" said  
 ナー 彼等ガ アラフト 刺ステ 我々ヲ 云ヒシ  
 Frank. "Look, Jane, there is one on  
 フランクガ 見ヨ シエーンヨ 其所ニ アル 一ツガ 於テ  
 your hair!"  
 汝ノ 毛ニ

◎オ一蜂ガ私共ヲ刺シマシヨウト「フルアング」ガ申マシタ ○御覽「シエーン」ナシ汝ノ顔ニ一ツ居マス

"Do not be afraid, Jane," said her  
 ナス ナ アリ 怖レテ シエーンヨト 云ヒシ 彼女ノ  
 "papa." "It will not hurt your hair."  
 阿父ガ 其ガ アラフ ステ 害セ 汝ノ 毛ヲ  
 "Keep very still and it will fly  
 保テ 甚ダ 靜カニ 而シテ 其ガ アラフ 飛ヒ  
 away."  
 去ルテ

◎「シエーン」ヨ怖レル「ハナイト」父ガ申マシタ ○蜂ハ汝ノ髪ヲ損ナヒマセン靜ニシテ居レバ飛去リマシヨウ

LESSON II.  
 課ノ 第二  
 NEW WORDS  
 新 語

hit mind told arm move stood harm  
 打ツ 氣ニスル 話ヒシ 腕 動ク 立チシ 害スル  
 sting  
 刺ス

VOWEL EXERCISE  
 母音ノ 復習

are arm harm barn far  
 STORY OF THE BEES Continued  
 話 ノ 蜂 續キ

"1 Look, 2 papa, 3 here 4 is 5 one 6 on 7 my  
 見ヨ 阿父ヨ 爰ニ アルト 一カ 上ニ 私ノ  
 "arm," 1 said 2 Frank, "1 and 3 one 4 on 5 my  
 腕ノ 云ヒシ フランクガ 而シテ 一カ 上ニ 私ノ  
 "hat, 1 toco."  
 帽ノ 亦  
 ●御覽ナサイオ父サン私ノ腕ニ一ツト私ノ帽ニ一ツト蜂ガ居マスト「フル  
 アンク」ガ申シマシタ  
 "1 Well, 2 if 3 you 4 keep 5 very 6 still,  
 借 若シモ...ナラハ 汝ガ 保ツ 甚タ 静カニ  
 "they 1 will 2 not 3 harm 4 you."  
 彼等カ アラフ ステ 害セ 汝ヲ  
 ●若シ汝ガ静ニシテ居ルナラハ蜂ハ汝ヲ害ヒマスマイ  
 "But 2 Frank 3 did 4 not 5 mind 6 what?  
 信併 フランクハ ナサ ザリシ 氣付ケ 者其ナ...所ノ者ヲ  
 "his 2 papa 3 said 4 He 5 hit 6 one 7 of 8 the  
 彼ノ 阿父カ 云ヒシ 彼ハ サワリシ 一ニ ノ  
 "bees 4 with 5 his 6 hat 7 and 8 ran 9 off.  
 蜂 以テ 彼ノ 帽ヲ 而ノ 走り 去リシ  
 ●然シ「フルアンク」ハ父ノ言バテ用ヒマセナンド○彼レハ帽ヲ以テ蜂ノ  
 一ツヲ打ツテニゲマシタ  
 "The 2 bees 3 did 4 not 5 like 6 this 7 and  
 蜂ハ ナサ ザリシ 好ミ 之ヲ 而シテ  
 "stung 2 him.  
 刺ヒシ 彼ヲ  
 ●蜂ハ好ミマセンカラ「フルアンク」ヲ刺シマシタ  
 "O, 2 O, 3 papa! 4 What 5 shall 6 I  
 ナー ナー 阿父ヨ 何ヲ 有ラフカ 私ハ  
 "do?"  
 ナステ  
 ●オーオ父サン何ヲシタラ宜ロシイカ

"3 Run 2 into the 1 barn 4 and 5 get 6 away  
 走レ 迄 小屋ニ 而シテ 逃レヨト  
 "from 2 them," 3 said 4 Jane.  
 カラ 彼等 云ヒシ ジェーンガ  
 ●小屋へオ入り而シテ蜂ヲ逃レナサイト ジェーンガ申マシタ  
 "So 2 Frank 3 ran 4 and 5 hid 6 but 7 Jane  
 左様ニ フランクガ 走りシ 而ノ 潜ミシ 乍併 ジェーンハ  
 "stood 2 still, 3 as 4 her 5 papa 6 glad 7 told  
 立チシ 静カニ 通り 彼女ノ 阿父ガ タリシ 語シ  
 "her.  
 彼女ニ  
 ●左様ニ「フルアンク」ハ走リシテ隠レマシタ然シナガラ「ジェーン」ハ父ノ言  
 バノ様ニ静カニ立タイマシタ  
 "Bees 2 were 3 on 4 her 5 arm 6 and 7 hair,  
 蜂ハ 在リシ 上ニ 彼女ノ 腕 及 髪ノ  
 "but 2 as 3 she 4 did 5 not 6 move, 7 they 8 soon  
 乍併 故ニ 彼女ハ ナサ ザリシ 動キ 彼等ハ 速ニ  
 "left 2 her.  
 去リシ 彼女ヲ  
 ●蜂ハ彼女ノ腕ヲ頭髪ノ上ニ止マリマシタガ動キマセンカラ直ニ飛去マシ  
 タ  
 "You 2 see, 3 Jane," 4 said 5 papa, 6 the 7 bees  
 汝 見ヨ ジェーン 云ヒシ 阿父ガ 蜂ガ  
 "will 2 not 3 sting 4 if 5 you 6 do 7 not  
 有ラフト ステ 刺サ 若モ...ナラバ 汝ガ ナサ  
 "harm 2 them."  
 害シ 彼等ヲ  
 ●父ガ云ヒマシタ汝見ヨ「ジェーン」ヨ若シ汝ガ蜂ヲ打タナンドレバ蜂ガ刺  
 サナカツテテシヨカ  
 LESSON III  
 課ノ 第三

1 NEW 新  
2 WORDS 語

アイム アイ エム  
i'm = i ɔm  
私カ有ル

イズント イズ ノット  
isn't = is nɔt  
有ラヌ

ワーク ワーク  
work = wɔrk  
働ク

ブズズド メーキング ハチー  
buzzed mak'ing honey = hɔni  
ブンブン云フ 爲シツ、 蜂蜜

ハムド  
hummed  
囀音ヒシ

VERY 甚 FUNNY 奇ナリ

“Dear me! Dear me!”  
親メ 私ナ 親メ 私ナ

●私ナ親ミナサイ私ナ親ミナサイ

ブズズド エー リトル  
buzzed a little  
ウナリシ 小キ 蜂ガ

●小イ蜂ガブウウ申マシタ

アイム チールウエース メーキング ハチー  
“I'm always making honey.”  
私ハ...有ル 常ニ 作りツ、 蜂蜜ナ

●私ハ常ニ蜂蜜ヲ造ヘテ居マス

ノー タイム ツー プレー  
No time to play,  
ナシ 時 可キ 遊ブ

●遊ブ時ガアリマセン

バット ワーク ナール デー  
But work all day;  
乍併 働ク 終 日

●然シ終日働キマシタ

イズント イット ヴェリー ファンコフ  
isn't it very funny,  
有ラヌカ 其ガ 甚タ 戯レテ

ヴェリー ヴェリー ファンコフ  
Very, very funny?  
甚タ 甚タ 戯レテ

●其ハ甚タ面白イ戯レテハアリマセンカ

LESSON IV  
課ノ 第四

NEW WORDS  
新 語

ラスト ツック プーア ライクト グラス フラウンド エヴエリー  
last took poor liked grass found every  
前 取 関レ 好ミシ 草 見出ス 各々

ビザン  
began!  
始ムル

(likt)

VOVWEL 母音ノ EXERCISE 復習

ア アスク ラスト ファスト パス グラス  
a ask last fast pass grass

FRANK SAND THE BIRD  
フランクト 而シテ 鳥

ワン タイム ウェン フランク ワズ ゴーイング トゥー  
One time when Frank was going to  
或ル 時 時ニ フランクガ 有リシ 行キツ、 迄

スクール ヒー ファウンズ エ プーア リトル バード イン  
school, he found a poor little bird in  
學校ニ 彼ハ 見出セシ 憐ナル 小キ 鳥チ 於テ

デー グラス  
the grass  
草ニ

●或日「フルアング」ガ學校ヘ行ク途中テ草ノ中ニ可愛ラシキ鳥チ見付マシタ

イット ハット ゴット アウト オフ イツツ ネスト  
It had got out of its nest,  
其ガ 持リシ 得 外ニ ノ 其レノ 巢

サンド カウド ノット フライ バック  
and I could not fly back.  
而シテ 能ハ ザリシ 飛 歸リ

FRANK ツック シー リトル バード アップ イン  
Frank took the little bird up in  
フランクハ 取りシ 小キ 鳥チ 上ニ 於テ

ヒズ ハンド  
his hand.  
彼ノ 手ニ

●其鳥ガ巢ノ外ヘ出マシタケレモ 中ヘハイル「」ガ出来マセン○「フルアング」ハ自分ノ手テ小サキ鳥チ取マシタ

ヒー カウド ノット プット イット バック エズ  
He could not put it back, as  
彼ハ 能ハ ザリシ 置キ 其チ ウシロニ 故ニ

ネスト ワズ ツー ハイ アップ イン エー ツリー  
nest was too high up in a tree.  
巢ガ 有リシ 餘リ 高 グ 於テ 樹ニ

●「フルアング」ハ巢が高イ樹ノ上ニアリマスカラ其鳥ヲ蹄スヲ出来マセ

1 He	2 did	1 not	2 know	2 what	0 to	0 do
彼ハ	ナサ	サリシ	知り	何ナ...カチ	可キ	ナス
3 with	2 it	1 At	last	2 he	3 said,	4 You
以テ	其チ	終	=	彼ガ	云ヒシ	汝
5 little	4 bird!	1 I	2 will	4 take	2 you	3 home,
小キ	鳥	私ガ	有フ	取り	汝チ	家ニ
6 and	1 ask	1 sister	1 to	0 put	0 you	0 into
而シテ	詰フテ	姉妹ニ	可ク	置ク	汝チ	迄
エ	7 cage.					
籠ニ						

●彼レハ此鳥ヲ蹄シテ宜イカワカリマセナンダ終ニ申シマシタ可愛

8 When	1 you	2 are	2 large	3 and	4 strong,
片ニ	汝ガ	有ル	大ニ	而ノ	強ク
7 you	1 may	1 fly	1 back	0 to	the
汝ハ	得	飛ヒ	歸リ	迄	樹ニ

●汝ガ大きク且強ク成リマシタラ元ノ木ヘ歸リナサレト云ヒマシタ

1 So	2 Frank	0 took	0 it	0 home	0 to	0 his
左様ニ	フランクハ	取りシ	其チ	家ニ	迄	彼レノ
4 sister.	1 She	0 gave	2 it	3 food	4 and	5 water,
姉妹ニ	彼女ハ	與ヘシ	其ニ	食物	及	水チ
7 and	1 put	0 it	1 into	0 a	0 cage.	
而ノ	置キシ	其チ	迄	籠ニ		

●夫レ故ニ「フルアング」ハ彼ノ姉妹ノ方ヘ持歸リマシタ而シテフルアング

1 Pretty	2 soon	the	3 bird	0 began	0 to	0 sing
須臾シテ			鳥ガ	始メシ	可ク	歌フ
0 little	4 every	0 day.				
小シク	各ノ	日				

●暫時シテ鳥ガ少シツ、略カケマシタ

1 Frank	0 liked	0 it	2 very	3 much,	0 but
フランクハ	好ミシ	其チ	甚タ	多ク	乍併
7 one	0 day	0 he	1 let	1 it	1 fly
或ル	日	彼ハ	使メシ	其チ	飛バ
1 its	1 cage	0 to	0 go	2 back	2 to
其ノ	籠	可ク	行ク	歸リ	迄
0 home	1 in	the	1 tree.		
家ニ	於テ	樹ニ			

●「フルアング」ハ大層好マシタ然カシ一日「フルアング」ハ鳥ヲ蹄ノ上ノ元

1 LESSON	2 V.				
課ノ	第五				
1 NEW	2 WORDS				
新	語				
1 tall	1 les/song	1 north/ing	1 build	1 ball	1 straw
高キ	課業	何ニモナク	建ル	球	茅
1 works					
働ク					

1 VOWEL	2 EXERCISE				
母音ノ	復習				
1 a	1 al	1 fa	1 ba	1 sa	1 straw
1 FRANK	2 AND	3 HIS	4 WISH.		
フランク	而シテ	彼ノ	望ミ		
5 When	1 Frank	4 was	0 a	2 small	0 boy,
時ニ	フランクガ	有リシ		小キ	男兒テ
1 went	1 to	1 school	0 with	7 his	0 sister.
行キシ	迄	學校ニ	共ニ	彼ノ	姉妹ト

●「フルアング」ハ小供ノ時分ニ姉妹ト一處ニ學校ヘ参リマシタ

1 One	2 very	3 swarm	4 day,	0 he	2 and
アル	甚	賑ナル	日ニ	彼ガ	云ヒシ

ヴー to 21 his 22 sister 20 that イット it 10 would 1 be 15 much  
 迄 彼ノ 姉妹ニ 7チ 其カ 有フ 有ルテ 多ク  
 モーア 16 more 17 fun 14 to プレー 13 play 12 ball 11 than ヴー 10 to  
 較多ク 樂ク バク 玩ブ 球ヲ 何リハ 事  
 ゴー 18 go 19 to スクール 7 school.  
 行ク 迄 學校ニ

●或ル腹ナ日「フルアング」が其姉妹ニ學校へ行ヨリハ球ヲ遊ブ力ガ面白イ  
 デハアリマセンカト申マシタ

“1 No, 2 no,” 4 said 3 she, “1 I 0 have 4 no”  
 否 否ト 云ヒシ 彼女ガ 私ハ 持ヌ 一ノ...ヌ

タイム 6 time ヴー 5 to プレー 3 play.  
 時チ 可ク 遊ブ

●姉妹ガ申シマスニハイハ私ハ遊ブ時ガアリマセン

1 Then 2 Frank 4 saw 5 a 3 bee 6 and 0 said,  
 然ルキニ フランクハ 見シ 蜂ヲ 而シテ 云ヒシ

“1 I 17 wish 0 I 10 were 5 a 0 bee, 11 and 15 had  
 私ハ 希フ 私ガ 有リシ 蜂ヲ 而ノ 持ヌ

14 nothing 10 13 to 12 do.”  
 何事チモ...サリシチ 可ク 爲ス

●其時「フルアング」が蜂ヲ見テ申マシタ私ハ蜂ニナリタイ何ニモ爲ルチガ  
 ナイカラ誠ニ宜シイ

“1 But the 2 bee 0 has 0 much 4 to 3 do.”  
 乍併 蜂ハ 持ツト 多クチ 可ク ナス

0 said 7 his 2 sister. “1 It 0 works 7 hard 0 all  
 云ヒシ 彼ノ 姉妹ガ 其ハ 働ク 限ク 終

0 day 4 to 3 get 0 honey.”  
 日 可ク 得ル 蜜ヲ

●彼ノ姉妹ハ申シマシタ然シ汝ハ左様云マスケレハ蜂ハ多クノ用事ガアリ  
 マス此虫ハ蜜ヲ作ル爲ニ終日強ク働キマス

1 Then 2 he 7 saw 5 a 0 bird 0 in 0 a 0 tall  
 然ルキ 彼ハ 見シ 鳥ヲ 於テ 高キ

ヴー tree 4 and 0 said, “1 Well, 2 I ヴィッシュ 4 I  
 樹ニ 而ノ 云ヒシ 借ア 私ハ 希フ 私ガ  
 ヴー were 5 that 0 little 7 bird. 1 It 0 has 4 nothing  
 有リシチ 其 小キ 鳥ヲ 其ハ 持ヌ 何事モ...ヌ  
 ヴー 3 to 2 do.”  
 可キ 爲ス

●然ル時「フルアング」ハ高イ樹ノ上ノ鳥ヲ見テ申マシタ私ハ彼ノ小イ鳥  
 ニナリタイ何ニモ爲ル用事ガナイカラ

1 But 2 his 2 sister 4 said, “1 See, 0 Frank, 0 the  
 乍併 彼ノ 姉妹ハ 云ヒシ 見ヨ フランクハ

7 bird 0 has 5 a 0 straw. 1 It 0 has 0 to  
 鳥ハ 持ツ 藁ヲ 其ハ 持ツ 可ク

0 build 0 its 7 nest 0 with 0 straw 0 and 4 hair,  
 建ル 其レノ 巢ヲ 以テ 藁 及 毛ヲ

11 and 12 so 17 has 15 no 10 16 time 14 to 13 play.”  
 而ノ 左様ニ 持ヌ 一ノ...ヌ 時チ 可キ 遊ブ

●其時彼ノ姉妹ガ云マシタ御覽ナサイ「フルアング」ハ鳥ガ藁ヲ持テ居マス  
 夫レハ藁ヲ毛ヲ以テ巢ヲ作ル爲ニ遊ブ時ガアリマセン

1 Then, 2 when 2 Frank 11 saw 10 that 0 every  
 然ルキニ 時ニ フランクガ 見シ 事チ 各ノ

4 bee 0 and 0 bird 0 had 0 to 7 work, 13 she 10 ran  
 蜂 及ビ 鳥ガ 持チシ 可ク 働ク 彼ガ 走りシ

15 to 14 school 17 and 20 learned 10 his 10 lessons.  
 迄 學校ニ 而ノ 學ヒシ 彼ノ 課業ヲ

●其時「フルアング」が各ノ鳥ヤ虫ガ働クチ知リマシタ故ニ「フルアング」  
 ハ學校ニ迄テ参リマシタ而シテ課業ヲ學ビマシタ

LESSON VI.  
 課ノ 第六  
 NEW WORDS.  
 新 語



1. <sup>ティル</sup> tilt	1. <sup>レスト</sup> rest	1. <sup>フライズ</sup> flies	1. <sup>セイズ</sup> says	1. <sup>ピープ</sup> peep	1. <sup>レスト</sup> rests	1. <sup>バーディー</sup> birdie
迄	残ル	飛ア	云ヒシ	出ル	留ル	鳥
1. <sup>ロンガー</sup> longer	1. <sup>マザー</sup> mother	1. <sup>ストロンジャー</sup> stronger	1. <sup>セズ</sup> (sez)			
ヨリ長ク	母	ヨリ強ク				

1. <sup>WHAT</sup> What	1. <sup>DOES</sup> does	2. <sup>LITTLE</sup> little	1. <sup>BIRDIE</sup> birdie	1. <sup>SAYS</sup> says
何ナ	ナスカ	小キ	鳥ハ	云ヒ

1. <sup>IN</sup> In	1. <sup>HERE</sup> her	1. <sup>NEST</sup> nest	1. <sup>CAT</sup> cat	1. <sup>PEEP</sup> peep	1. <sup>OF</sup> of	1. <sup>CAY</sup> cay
於テ	彼女ノ	巣ニ	於テ	出ニ	ノ	日

◎小鳥が日ノ出ニ巣ノ中テ何ナ云マシタカ

1. <sup>LET</sup> Let	1. <sup>ME</sup> me	1. <sup>FLY</sup> fly	1. <sup>SAYS</sup> says	1. <sup>LITTLE</sup> little	1. <sup>BIRDIE</sup> birdie
使ヨ	私ナメ	飛ハ	云フ	小キ	鳥カ

1. <sup>MOTHER</sup> Mother	1. <sup>LET</sup> let	1. <sup>ME</sup> me	1. <sup>FLY</sup> fly	1. <sup>AWAY</sup> away
阿母ヨ	使ヨ	私ナメ	飛去ラ	

◎小鳥カ私ナ飛バシテ下サイオ母ヲサン私ナ飛シテ下サイト云マシタ

1. <sup>BIRDIE</sup> Birdie	1. <sup>REST</sup> rest	1. <sup>ME</sup> me	1. <sup>LITTLE</sup> little	1. <sup>LONGER</sup> longer
鳥ヨ	留レ	ニ	僅カ	ヨリ永ク

1. <sup>TILL</sup> Till	1. <sup>THE</sup> the	2. <sup>LITTLE</sup> little	1. <sup>SWINGS</sup> swings	1. <sup>ARE</sup> are	1. <sup>STRONGER</sup> stronger
迄		小キ	翼カ	有ル	ヨリ強ク

◎小鳥ヨ小イ翼ガモツト強クナル迄キ待ナサイ

1. <sup>SO</sup> So	1. <sup>SHE</sup> she	1. <sup>RESTS</sup> rests	1. <sup>ME</sup> me	1. <sup>LITTLE</sup> little	1. <sup>LONGER</sup> longer
左様ニ	彼女ハ	留ル		僅カ	ヨリ永ク

1. <sup>THEN</sup> Then	1. <sup>SHE</sup> she	1. <sup>FLIES</sup> flies	1. <sup>AWAY</sup> away
然ルキ	彼女ガ	飛ヒ去ル	

◎左様ニシテ小鳥ハ暫ク待マシタ而シテ後飛ビマシタ

LESSON 1. <sup>NEW</sup>NEW 新

VII. 1. <sup>WORDS</sup>WORDS 語

1. <sup>WET</sup> wet	1. <sup>STOP</sup> stop	1. <sup>FACE</sup> face	1. <sup>GLASS</sup> glass	1. <sup>ROOM</sup> room	1. <sup>WASH</sup> wash	1. <sup>WATCH</sup> watch
濡レ	止レ	顔	鏡	室	洗フ	見スル
1. <sup>TRY</sup> try	1. <sup>JOCKO</sup> Jocko	1. <sup>MONKEY</sup> monkey				
試ル	猿ノ名	猿				

1. <sup>VOWEL</sup> Vowel	1. <sup>EXERCISE</sup> Exercise
母音ノ	復習

1. <sup>WAS</sup> was	1. <sup>WASH</sup> wash	1. <sup>WATCH</sup> watch	1. <sup>WHAT</sup> what	1. <sup>FOX</sup> fox
				狐

1. <sup>HERE</sup>Here

1. <sup>IS</sup> is	2. <sup>MY</sup> my	1. <sup>NAME</sup> name	1. <sup>STAME</sup> stame	1. <sup>MONKEY</sup> monkey	1. <sup>HIS</sup> his
有ル	私ノ	名ハ	馴レタル	猿ガ	彼ノ

◎愛ニ馴レタ私ノ猿ガアリマス其名ヲ「ジョッコ」ト云マス

1. <sup>WHEN</sup> When	1. <sup>HE</sup> he	1. <sup>IS</sup> is	1. <sup>OUT</sup> out	1. <sup>OF</sup> of	1. <sup>HIS</sup> his	1. <sup>CAGE</sup> cage	1. <sup>I</sup> I
時ニ	彼ガ	有ル	外ニ	ノ	彼ノ	籠	私ハ

1. <sup>HAVE</sup> have	1. <sup>TO</sup> to	1. <sup>WATCH</sup> watch	1. <sup>HIM</sup> him	1. <sup>TO</sup> to	1. <sup>SEE</sup> see	1. <sup>THAT</sup> that	1. <sup>HE</sup> he
持ツ	可ク	番スル	彼ヲ	可ク	見ル	事ヲ	彼ガ

1. <sup>DOES</sup> does	1. <sup>NO</sup> no	1. <sup>HARM</sup> harm
ナサ	一ノ...	害ヲ

◎猿ガ籠ノ外ニ居時ニ私ハ猿ガ害ヲセス爲ニ番ヲシテイマシタ

1. <sup>HE</sup> He	1. <sup>WILL</sup> will	1. <sup>PUT</sup> put	1. <sup>ON</sup> on	2. <sup>MY</sup> my	1. <sup>COAT</sup> coat	1. <sup>AND</sup> and	1. <sup>HAT</sup> hat
彼ハ	有ラフ	着ルテ		私ノ	上衣	及	帽ヲ

1. <sup>AND</sup> and	1. <sup>MARCH</sup> march	1. <sup>UP</sup> up	1. <sup>AND</sup> and	1. <sup>DOWN</sup> down	1. <sup>THE</sup> the	1. <sup>ROOM</sup> room	1. <sup>AS</sup> as
而ノ	進ムテ	上	下	ニ	室ノ	通り	

1. <sup>IF</sup> if	1. <sup>HE</sup> he	1. <sup>WERE</sup> were	1. <sup>ME</sup> me	1. <sup>LITTLE</sup> little	1. <sup>MAN</sup> man
カノ	彼ガ	有リシ		小キ	人テ

◎彼レハ私ノ上衣ト帽ヲ着テ宛モ小イ人ノ様ニ室ノ彼ノ處ニ此方ヲ歩マス

1. <sup>HE</sup> He	1. <sup>LIKES</sup> likes	1. <sup>TO</sup> to	1. <sup>GET</sup> get	1. <sup>UP</sup> up	1. <sup>ON</sup> on	1. <sup>CHAIR</sup> chair
彼レハ	好ム	可ク	昇	リ	上ニ	椅子ノ

and look in the glass.  
 而ノ 眺ル 於テ 鏡ニ

He likes to play hide-and-seek with the cat, and I run after my little puppies.  
 彼ハ 好ム 可ク 遊ビ カクレンボヲ 共ニ 猫ト 而ノ 走ル 後ニ 私ノ 小キ 小犬ノ

●彼レハ椅子へ昇ツテ鏡ヲ見ルノガ好アス彼レハ猫ト共ニ匿ク遊ギテ遊ビ而シテ私ノ小犬ノ後ニ走ルノガ好アス

One day Jocko went up into my room. I ran after him, and I found him trying to wash his face.  
 或 日 シヨツコーハ 行キシ 上ニ 迄 私ノ 室ニ 私ハ 走りシ 後ニ 彼ノ 而ノ 見出セシ 彼ヲ 試ル所ノ 可ク 洗フ 彼ノ 顔ヲ

●一日「シヨツコー」が私ノ室へ参リマシタ私ハ彼ノ後カラ走ツテ行キ而シテ彼レガ面ヲ洗フテ居ル所ヲ見マシタ

How did he splash the water!  
 如何ニ 彼ハ ナセシヨ 注キ 水ヲ

As soon as he saw me, he took up the dish of water and ran.  
 ナ 否 ナ 彼カ 見シ 私ヲ 彼ハ 取リ 掲ケシ 鉢ヲ ノ 水 而ノ 走りシ

●如何ニ水ヲ注キマシタカ彼カ私ヲ見ルト直ニ彼ハ水ノ鉢ヲ取リ上テ走りマシタ

“Stop, Jocko!” said I. “What are you going to do now?”  
 止レ シヨツコーヨ 言ヒシ 私が 何ヲ 有ルカ 汝ハ 行キツ、 可ク 爲ス 今

●待テ「シヨツコー」今汝ハ何ヲ爲テ居タカト私が申マシタ

But Jocko did not stop. He ran.  
 但シヨツコーガ ナサ サリシ 止リ 彼ハ 走りシ

so fast that he fell down.  
 左様ニ 速ニ 非程 彼レ 倒レシ 下ニ

●然シテカラ「シヨツコー」ハ止マリマセンテ倒レル程早ク走りマシタ

Over he went with the dish of water, and poor Jocko got very wet.  
 越テ 彼ガ 行キシ 以テ 鉢ヲ 水 而ノ 憐ナル シヨツコーガ 得シ 甚ダ 濕レシ

●彼レハ水ノ鉢ヲ以テ参リマシテ可愛クシ「シヨツコー」ハ濡レマシタ

After that he was glad to get back into his cage.  
 後 其 彼ハ 有リシ 喜ンテ 可ク 得ル 歸リ 迄テ 彼ノ 籠ニ

●其後彼レハ籠ノ中へ歸ルノヲ喜ンテ居マシタ

LESSON VIII.  
 課ノ 第八

NEW WORDS.  
 新 語

learn lose jaw cow front heard teeth  
 學ブ 失フ 顎 牝牛 前 聞シ 齒

up/per new/er  
 上 決シテ

VOWEL EXERCISE.  
 母音ノ 復習

o = i her were sir girl bird  
 MARY AND THE COW.  
 メリート 而ノ 牝牛

“Papa, may I learn to milk the cow?”  
 阿父ヨ 得ルカ 私ハ 學ビ 可ク 乳絞ル

●阿父サン私ハ牝牛ヲ乳絞ルヲ習フヲ出来マセンカ

“<sup>アイ</sup> I <sup>エム</sup> am <sup>エフレード</sup> afraid <sup>ワット</sup> that <sup>マイ</sup> my <sup>リッブル</sup> little <sup>ガール</sup> girl  
私ハ 有ル 懼レテ 事ヲ 私ノ 小キ 娘カ

<sup>イズ</sup> is <sup>ツュー</sup> too <sup>スモール</sup> small.”  
アル 餘リ 小ク

●私ハ小娘ノ小サ過ルヲ恐レマス

“<sup>オー</sup> O <sup>ノー</sup> no, <sup>パッパ</sup> papa. <sup>アイ</sup> I <sup>ハー</sup> heard <sup>フレッド</sup> Fred <sup>セイ</sup> say  
オー 否 阿父ヨ 私ハ 聞キシ フレッドヲ 言フ

<sup>ワット</sup> that <sup>ヒー</sup> he <sup>ラーン</sup> learned <sup>ツュー</sup> to <sup>ミルク</sup> milk <sup>ジー</sup> the <sup>カウ</sup> cow <sup>ウエン</sup> when  
事ヲ 彼ハ 學ビシ 可ク 乳絞ル 牝牛ヲ 時ニ

<sup>ヒー</sup> he <sup>ワズ</sup> was <sup>スモール</sup> small.”  
彼ハ アリシ 小ク

●オー否阿父サン私ハ「フレッド」ニ聞キマシタ「フレッド」ハ小サイ時分ニ牛乳ヲ絞ルヲ習ヒマシタト

“<sup>ウエル</sup> Well, <sup>アイ</sup> I <sup>ウィル</sup> will <sup>ギヴ</sup> give <sup>ジー</sup> the <sup>カウ</sup> cow <sup>サム</sup> some  
格ア 私ハ アラフ 與ルテ 牝牛ニ 或ル

<sup>hay</sup> hay, <sup>エン</sup> and <sup>ゼン</sup> then <sup>ウイ</sup> I <sup>ウィル</sup> will <sup>ミルク</sup> milk <sup>ハー</sup> her.”  
枯草ヲ 而ノ 然ルキ 我々ハ アラフ 乳絞ルア 彼女ヲ

●私ハ牝牛ニ枯草ヲ與ヘマシヨウ而シテ其時ハ私ハ牛乳ヲ絞リマス

“<sup>ドズ</sup> Does <sup>ジー</sup> the <sup>カウ</sup> cow <sup>ライク</sup> like <sup>ハー</sup> hay, <sup>パッパ</sup> papa?”  
ナスカ 牝牛ハ 好ミ 枯草ヲ 阿父ヨ

“<sup>オー</sup> O <sup>イエス</sup> yes, <sup>シー</sup> she <sup>ライクス</sup> likes <sup>ハー</sup> hay <sup>エズ</sup> as <sup>ウエル</sup> well  
オー 然リ 彼女ガ 好ム 枯草ヲ 左様ニ 能ク

<sup>エズ</sup> as <sup>イユー</sup> you <sup>ライク</sup> like <sup>ブレッド</sup> bread.”  
如ク 汝ガ 好ム 麵包ヲ

●阿父サン牝牛ハ枯草ガ好テスカオー左様デス牝牛ハ汝ガ好ミナ好ミ標ニ枯草ガ好テス

<sup>ジャスト</sup> Just <sup>ゼン</sup> then <sup>メリー</sup> Mary <sup>ソー</sup> saw <sup>ジー</sup> the <sup>カウ</sup> cow <sup>テーク</sup> take  
丁度 然ルキニ メリーガ 見シ 牝牛ヲ 取リ

<sup>アップ</sup> up <sup>エン</sup> an <sup>アップル</sup> apple.  
上ル 林檎ヲ

●丁度其時ニ「メリー」ハ林檎ヲ食ル牝牛ヲ見マシタ

“<sup>ホワイ</sup> Why, <sup>パッパ</sup> papa, <sup>セッド</sup> said <sup>シー</sup> she, <sup>ハウ</sup> how <sup>ディド</sup> did  
ナビニ 阿父ヨト 言ヒシ 彼女ガ 如何ニ ナセシカ

<sup>アロー</sup> our <sup>カウ</sup> cow <sup>ローズ</sup> lose <sup>ハー</sup> her <sup>チース</sup> teeth?”  
我々ノ 牝牛ハ 失ヒ 彼女ノ 齒ヲ

●「メリー」ハ阿父サン何故ニ私共ノ牝牛ハ齒ガアリマセンカト云マシタ

“<sup>ローズ</sup> Lose <sup>ハー</sup> her <sup>チース</sup> teeth? <sup>セッド</sup> said <sup>ハー</sup> her <sup>パッパ</sup> papa.  
失フカト 彼女ノ 齒ヲ 言ヒシ 彼女ノ 阿父ガ

●彼女ノ齒ガナイカト父ガ申マシタ

“<sup>イエス</sup> Yes, <sup>セッド</sup> said <sup>メリー</sup> Mary. <sup>シー</sup> She <sup>ハズ</sup> has <sup>ノー</sup> no <sup>フロント</sup> front  
然リト 言ヒシ メリーガ 彼女ハ 持テ ス 前ノ

<sup>チース</sup> teeth <sup>イン</sup> in <sup>ハー</sup> her <sup>アッパー</sup> upper <sup>ジャウ</sup> jaw.”  
齒ヲ 於テ 彼女ノ 上ノ 腮ニ

●「メリー」ハハイ牝牛ハ上ノ腮ニ前齒ガ有マセント云ヒマシタ

“<sup>シー</sup> She <sup>ネバー</sup> never <sup>ハッド</sup> had, <sup>セッド</sup> said <sup>ハー</sup> her <sup>パッパ</sup> papa.  
彼女ハ 決ノ... ヌト 持テ 言ヒシ 彼女ノ 阿父ガ

●彼女ノ父ノ申マスニハ牝牛ハ決シテ前齒ヲ持マセズ

“<sup>ア</sup> A <sup>カウ</sup> cow <sup>ネバー</sup> never <sup>ハズ</sup> has <sup>フロント</sup> front <sup>チース</sup> teeth <sup>イン</sup> in  
牝牛ハ 決シテ... ヌ 持テ 前ノ 齒ヲ 於テ

<sup>ハー</sup> her <sup>アッパー</sup> upper <sup>ジャウ</sup> jaw. <sup>バット</sup> But <sup>カム</sup> come, <sup>レット</sup> let <sup>アズ</sup> us <sup>ミルク</sup> milk  
彼女ノ 上ノ 腮ニ 乍併 來レ 使ヨ 我々チノ 乳絞ラ

<sup>ハー</sup> her.”  
彼女ヲ

<sup>ソー</sup> So <sup>メリー</sup> Mary <sup>stood</sup> stood <sup>バイ</sup> by <sup>ハー</sup> her <sup>パッパ</sup> papa, <sup>エン</sup> and  
左様ニ メリーガ 立チシ 因テ 彼女ノ 阿父ニ 而ノ

<sup>ラーン</sup> learned <sup>ハウ</sup> how <sup>ト</sup> to <sup>ミルク</sup> milk <sup>ジー</sup> the <sup>カウ</sup> cow.  
學ビシ 如何ニ... カチ 可キ 乳絞ル 牝牛ヲ

●牝牛ハ決ノ上腮ニ前齒ガアリマセン然シナカラ於テ私ハ牛乳ヲ絞ラマス  
夫故「メリー」ハ父ノ側ニ居テ如何シテ牛乳ヲ絞ルカチ習ヒマシタ

LESSON XIX.  
課ノ 第九

NEW WORDS. 新語

few love flag blue mast built hope moves  
 僅 愛スル 旗 緑色 樞 建 望ム 動カス

floats 翻ル

THE SHIP THAT JACK BUILT.  
 此ハ 有ル 船デ 所ノ 船デ 所ノ 船デ 所ノ 建テシ

●此レハセックガ建タ船デス

THE SAIL THAT MOVES THE SHIP.  
 此ハ 有ル 帆デ 所ノ 動カス 船デ

●是ハセックガ建タ船ヲ動カス帆デス

THE MAST SO STRONG AND  
 此ハ 有ル 樞デ 左樞ニ 強ク 而シテ

NEW THAT HOLDS THE SAIL THAT MOVES THE  
 新キ コト程 保ツ 帆ヲ 所ノ 動カス

●是レ「セック」ガ建タ船ヲ動カス爲ニ帆ヲ張ル強イ新イ樞デス

THIS IS THE FLAG—RED, WHITE AND BLUE  
 此ハ アル 旗デ 赤キ 白キ 而シテ 青キ

THAT FLOATS FROM THE MAST SO STRONG  
 所ノ 翻ル カラ 樞 左樞ニ 強ク

AND NEW THAT HOLDS THE SAIL THAT MOVES  
 而シテ 新キ コトホド 保ツ 帆ヲ 所ノ 動カス

THE SHIP THAT JACK BUILT.  
 船ヲ 所ノ 船ヲ 所ノ 建テシ

●是ハ「セック」ガ建タ船ヲ動カス爲ニ帆ヲ張ル樞ノ上ニ翻ル赤白及ビ青色ノ

And I hope the boys and girls  
 而シテ 私ハ 望ム 男兒 及 女兒ハ

are few, that I love not the flag—red,  
 アルヲ 僅少ヲ 所ノ 愛セズ 旗ヲ 赤キ

white and blue—that floats from the  
 白キ 而シテ 青キ 所ノ 翻ル カラ

mast, that holds the sail, that moves the  
 樞 所ノ 保ツ 帆ヲ 所ノ 動カス

ship that Jack built.  
 船ヲ 所ノ 船ヲ 所ノ 建テシ

●而シテ私ハ「セック」ガ建タ船ヲ動カス爲ニ帆ヲ張ル樞ノ上ニ翻ル赤白  
 及ビ青色ノ旗ヲ喜バヌ男ノ兒ヲ女ノ子ノ少ナイノヲ望ミマス

LESSON 2X. 第十課

NEW WORDS. 新語

puts eight won't obey/ talks years feather  
 置ク 八 不テアロウ 従フ 語ル 年 羽

(at)

VOWEL 音母ノ EXERCISE 練習

a = e take they obey/ eight play  
 THE DOLLS. 人形

THIS little girl, I'm glad to say,  
 此 小キ 女兒ハ 私ハアル 喜テ 可ク 云フ

is eight years old this very day.  
 アルト 八 歳 老ア 此 眞ノ 日

●此小女ハ丁度今日ガ満八歳デスト私が云ノヲ喜ンテ居マス

She makes a hat for a little "Doll,"  
 彼女ハ 造ル 帽ヲ 向テ 小キ 人形ニ  
 And puts it in a feather, tall.  
 而シテ 置ク 於テ 其ニ 羽ヲ 高キ

●小女ハ小イ人形ニ帽ヲ造ヘマシタ而シテ高イ羽ヲ帽ノ上ヘ付マシタ

One doll is large, the other small,  
 一ツノ 人形ハ アル 大ク 他ノ者ハ 小ク  
 And each one has a little shawl.  
 而シテ 各 者ハ モツ 小キ 肩掛ヲ

●一ツノ人形ハ大ク他ノ人形ハ小クゴザイマス而シテ皆小イ肩懸ヲ持テ居マス

She talks to them. They won't obey.  
 彼女ハ 話ス 迄テ 彼等ニ 彼等ガ ステ有フ 従ハ  
 ●彼女ハ人形ニ話マス彼等ハ従ヒマセンデシヨク

And then she says, "You can not play."  
 而シテ 然レド 彼女ハ 言フ 汝ハ 能ハ ス  
 ●而シテ其時彼女ハ汝ハ遊フコト出来マセント云マシタ

For, if you wish me to be kind,  
 故ニ ナラハ 汝ハ 希フ 私ニ 可ク アル 親切ヲ

Then you must always try to mind.  
 然レドニ 汝ハ ナラヌ 常ニ 試ミネバ 可ク 注意スル

●若シ汝ガ親切ニナリタイト私ニ願フナラハ平常ニ能ク氣ヲ付ネバナリマセン

LESSON XI  
 課ノ 第十一  
 NEW WORDS  
 新 語

lay done stars round pa/per sky reach  
 横ヲ 爲ス 星 圓形 紙 空 達スル

page young wonder  
 切レ 若キ 驚  
 VOWEL EXERCISE.  
 母音ノ 復習

o = u come some does gun  
 FRANK AND HIS KITE.  
 フランクト 而ノ 彼ノ 紙鳶  
 Frank went out to fly his kite.  
 フランクガ 行キシ 外ニ 可ク 飛セ 彼ノ 紙鳶ヲ  
 As it went up into the air, he  
 時ニ 其カ 昇リシ 迄 空氣ニ 彼ハ  
 let out more string.  
 放チシ 糸ヲ 多クノ 糸ヲ

●「フランク」ガ紙鳶ヲ飛ス爲ニ外ヘ出テ参リマシタ其カ空ヘ昇リマシタ時ニ彼ハ澤サン糸ヲ放シマシタ

At last the kite was far up in the sky. Then Frank lay down in the grass to watch it.  
 終リニ 紙鳶ハ アリシ 遙 上ニ 於テ 空ニ 然ルルニ フランクハ 臥セシ 於テ 草ニ 可ク 氣付ル 其ヲ

●終ニ紙鳶ガ空ヘ遙カ上ヘ上リマシタ其時ニ「フランク」ハ其ヲ氣付ル爲ニ草ノ上ニ臥マシタ

I wish I had a string two miles long, I said Frank.  
 私ハ 希フト 私ガ モチシチ 糸ヲ 二 英里 長キ 言ヒシ フランクガ

●私ハ二里程長イ糸ヲ持タイト「フランク」ガ云マシタ

I wonder if it would reach to  
 私ハ 驚ク カナ 其カ 有ラフ 達スルテ 迄

the stars.  
星ニ

●私ハ夫レガ星ニ遠隔クカト驚マス

What is up in the sky, I wonder.  
何がアルカト上ニ於テ空ニ私ハ驚ク

I wish I could fly up like a kite.  
私ハ希フ私ガ能ヒシテ飛上リ如ク

●何か空ノ上ニナルカト私ハアヤシニマス私ハ紙燕ノ如ク飛上リタイト思ヒマス

Then Frank cut out a round piece of paper, made a hole in it, and put it on the string, away went the paper after the kite.  
然ルルニ フランクハ切出シ圓キ片ヲ

●其時ニ「フランク」ガ紙ヲ圓ク切り夫ニ穴ヲアケマシタ而シテ糸ヲ通シマシタ紙片ハ紙燕ノ方ヘ上リマシタ

Pretty soon a man came up and said, "Young man, your kite is very high."  
少ラクアツテ人ガ來リシ而シテ音ヒシ

"Yes, sir," said Frank, "and look out the piece of paper is going up to the kite."  
然リ君ヨ音ヒシ フランクガ而ノ見ヨト於テ

the piece of paper is going up to the kite.  
紙片ニ紙行ク所ノ上ニ迄

●ハイ左様デス而シテ紙燕ノ方ヘ上テ行ク紙片ヲ御覽ナサイト「フランク」ガ云マシタ

"Well done!" said the man. "How did it get there?"  
好ク為セリト音ヒシ人ガ如何ニシテ

●能クナサッタ如何ニテ其所ヘ上ゲナサツタカト其人ガ云マシタ

"I put it on the string," said Frank, "and the wind took it up."  
私ガ紙ヲキシ其ヲ於テ糸ニ音ヒシ

●私ハ糸ヲ持テ引マシタツウシタラ風ガ夫ヲ上ヘ昇ラセマシタト云マシタ

LESSON XII.  
課ノ第十二

NEW WORDS.  
新語

fit bits tail tied ends cross paste sticks  
蓋フ少シ尾結付ル終十字形糊棒

happy strings  
幸福糸

FRANK AND HIS NEW KITE.  
フランク而ノ彼ノ新キ紙燕

Frank did not like his old kite.  
フランクハナサザリシ好ミ彼ノ古キ紙燕ヲ

So he made a new one.  
左様ニ彼ハ造リシ新キ者ヲ

●「フランク」ハ彼ノ古キ紙燕ヲ好マセシ故ニ新イノヲ造ヘマシタ

He took two sticks and made a cross like this.  
彼ハ取リシ二ノ棒ヲ而シテ造リシ

●彼ハニツノ棒ヲ持テ彼ノ様ニ十字ノ形ニ造ヘマシタ

Then he put a string round the ends  
然ルルニ 彼ハ 置キシ 糸ヲ 廻ツテ 端ヲ

like this  
如ク 斯ノ

●然ル時ニ彼ハ此様ニ端ヲ廻テ糸ヲ付マシタ

He cut some blue paper to fit  
彼ハ 切リシ 或ル 青キ 紙ヲ ベク 適當スル

the sticks and put it on with paste.  
棒ニ 而シテ 膠リ 其ヲ 付シ 以テ 糊ヲ

●彼ハ其棒ニ適當シタル青紙ヲ切ツテ糊テ膠リ付マシタ

Then he tied three strings to the  
然ルルニ 彼ハ 結付ケシ 三ノ 糸ヲ 迄テ

sticks in this way.  
棒ニ 於テ 此ノ 仕方ニ

●然ル時ニ此仕方ノ如ク棒ニ三ツノ糸ヲ結付マシタ

Then he made a tail for the kite.  
然ルルニ 彼ハ 造リシ 尾ヲ 向テ 紙鷲ニ

●而シテ紙鷲ヘ尾ヲ付マシタ

He tied bits of paper to string  
彼ハ 結付ケシ 切片ヲ ノ 紙 迄テ 糸ニ

like this  
如ク 斯ノ

●彼ハ此様ニ紙ノ切ヲ糸ニ付マシタ

Then he tied the tail to the kite.  
然ルルニ 彼ハ 結付シ 尾ヲ 迄テ 紙鷲ニ

●然ル時ニ紙鷲ニ尾ヲ結付マシタ

His mother gave him a long string  
彼ノ 阿母ハ 與ヘシ 彼ニ 長キ 糸ヲ

for it and he was very happy with  
向テ 其ニ 而シテ 彼ハ アリシ 甚ダ 幸福テ 以テ

his new kite.  
彼ノ 新キ 紙鷲ヲ

●彼母ハ紙鷲ノ長イ糸ヲ與ヘマシタ而シテ彼ハ彼ノ新イ紙鷲ヲ持テ幸アス

Now it is all made, it looks like  
今 其ガ 丸 スベテ 造ヘ 其ガ 見ヘル 如ク

this, as it floats in the air.  
斯ノ 時ニ 其ガ 浮テ 於テ 空氣ニ

●今夫ガ總テ出来上リマシタ紙鷲ハ空ヘ高ク浮上ツタ時ニ此通り見ヘマシ

LESSON XIII  
課ノ 第十三

NEW WORDS.  
新 語

pig knew course pen first world  
豚 豚ヲ 知リシ 勿論 豚小屋 第一 世界  
wee yard (nu) about (world)

TILE LITTLE PIGS.  
小キ 豚

We have eight little pigs. One is  
我々ハ 持ツ 八匹ノ 小キ 豚ヲ 一ハ 有ル

white. One is all black.  
白ク 一ハ アル 總テ 黒ク

●私共ハ八匹ノ豚ヲ持マヌツハ白テツハ黒テアリマス

The eight little pigs live in a pen.  
八匹ノ 小キ 豚ハ 生活スル 於テ 豚小屋ニ

●八匹ノ小キ豚ハ豚小屋ニ住テ居マス

The pen is in a yard near the barn.  
豚小屋ハ 有ル 於テ 庭ニ 近ク 小舎ニ

●豚小屋ハ小舎ニ近イ庭ニアリマス

The pigs like to run in the yard.  
豚ハ 好ム ベク 走ル 於テ 庭ニ

●豚ハ庭へ出テ走レノ好デス

One day they made a hole under the pen. The little white pig got out of the yard first.

豚小屋ノ庭 最初ニ

●一日彼等ハ豚小屋ノ下へ穴ヲアケマシタ最初ハ小イ白豚ガ庭へ出マシタ

Then the little black pig came out. Then all the other little pigs came out.

然ルキニ 小キ 黒キ 豚ガ 来リシ 外ニ

●其時ニ小イ黒豚ガ庭へ出テ参リマシタツウスルト他ノ小イ豚ガ皆庭へ出テ参リマシタ

The little white pig began to look about him.

小キ 白キ 豚ガ 始メシ 可ク 見ル 周圍ヲ 彼ノ

●小イ小豚ガ庭ノ周圍ヲ視マシタ

"Wee, wee! What a big world this is!" she said.

ウイー ウイー 何ト 大ナル 世界デ 此ハ 有ルコト 彼ハ 言ヒシ

●何ント大キナ世界デハナイカト云マシタ

Then all the other pigs said "Wee, wee!"

然ルキニ 總テ 他ノ 豚ガ 言ヒシ ウイー

●然ル時ニ他ノ總ノ豚ガウイーウイト云マシタ

The little white one was larger than the little white ones.

小キ 白キ 者ハ アリシ ヨリ大ニ ヨリモ

any of the other pigs; so, of course she knew all about it.

或者 ノ 他ノ 豚 左様ニ 勿 論 彼ハ 知リシ 都テ付テ 其ニ

●小イ白豚ハ他ノ豚ヨリハ大ウゴサイマシタ夫故勿論總テノヲチヨク知リマシタ

"Where shall we go?" said the little black pig.

何處ニ アラフカト 我々ガ 行クテ 言ヒシ 小キ 豚ガ

●何處へ私共ハ行マシヨウカト豚豚ガ云マシタ

"Let us go up the hill," said the white one.

使ヨト 我々チノ 登ラ 小山ニ 言ヒシ 白キ 者ガ

●私ハ小山へ登リマシヨウト白豚ガ云マシタ

The other pigs said "Wee, wee!" again.

他ノ 豚ガ 言ヒシ ウイー イート 再ビ

●他豚ガ又ウイーウイト云マシタ

That was the way they said "Wee, wee!"

其ハ 有リシ 仕方テ 彼等ガ 言ヒシ 然リト

●夫レハ彼等ノハイト云フテアリマス

LESSON XIV

課ノ 十四

NEW WORDS

新 語

gate seen cook only open baby whole  
入口 見エル 料理人 ノミ 開ク 赤兒 全ク

thinks before/ THE LITTLE PIGS CONTINUED.  
考フ 前 小キ 豚 續キ



●汝ハ我々ガ其處ニ猶多クノ豚ヲ見出ステアロウト考ヘマスカト黒キ豚ガ  
 云マシタウイーウイト他ノ豚カ云マシタ

●You see, a pig thinks the whole world  
 汝ハ 見ル 豚ハ 考ルテ 全 世界ガ

●汝ハ豚ハ全世界ガ豚ノ爲ニ造テアルト考ヘルヲ見マシヨウ  
 Some one had left the gate open.  
 或ル 人ガ 去リシ 去リ 門ヲ 開放ア

●或人ガ門ヲ開放シテ去リマシタ

The little pig went into the yard.  
 小キ 豚ガ 行キシ 庭ニ

●小イ豚ガ庭ヘ参リマシタ

No one was there, so they went on.  
 一ノ...ガリシ 人ガ 在ラ 其所ニ 左様ニ 彼等ガ 進シ

●一人モ其所ニ居マセナダソレテ彼等ガ進テ参リマシタ

They were still looking for pigs.  
 彼等ガ アリシ 尙ホ 見ツ、 尙テ 豚ニ

●彼等ハ豚ヲサガシテ居マシタ

Before they got to the door the cook  
 前ニ 彼等ガ 得シ 迄 月ニ 膳人ガ

came out. The pigs gave her one look.  
 出来リシ 豚ガ 與ヘシ 彼女ニ 一ツノ 眺テ

●彼等ガ月ノ前迄参リマシタ時ニ膳人カ出テ参リマシテ彼女ヲ豚ガ見マシタ

That is no pig," said the little  
 其ハ アラ 一ノ...ト 豚テ 云ヒシ 小キ

white pig. Then they all ran back to  
 白キ 豚ガ 然ルモ 彼等ガ 悉ク 趨リ 歸リシ 迄

their pen.  
 彼等ノ 小屋ニ

●夫レハ一ツノ豚テナイト白イ豚ガ云マシタ然ル時ニ彼等ハ皆自分ノ豚小  
 屋ヘ走テ歸リマシタ

The little pig went up the hill.  
 然ルモニ 小キ 豚ガ 登リシ 小山ニ

It was very small hill; but the  
 其ガ アリシ 甚タ 小キ 小山テ 乍併 作併

The pig said, "What a large hill this  
 豚ガ 言ヒシ 何ト 大ナル 小山ア 此ハ

●其時小キ豚ガ小山ヘ登リマシタ夫ハ誠ニ小イ小山デシタクレモ豚ハ何ソ  
 ト大ナ山アハナイカト云マシタ

They were only a baby pig, you know.  
 彼等ハ アリシテ 唯 赤子ノ 豚テ 汝ハ 知ル

●彼等ハ汝ノ知ル如キ赤子ノ豚デアリマス

By and by they came to the top  
 間モナク 彼等ガ 来リシ 迄 頂上ニ

of the hill. They saw a large house  
 ノ 小山 彼等ハ 見シ 大ナル 家ヲ

in the yard.  
 於テ 庭ニ

●間モナク彼等ハ小山ノ頂上ヘ参リマシタ彼等ハ庭ノ大ナル家ヲ見マシタ

"What a big pen!" said all the  
 何ト 大ナル 豚小屋ヨト 言ヒシ 總テノ

little pigs.  
 小キ 豚ガ

●何ソト大ナ豚小屋アハナイカト總テノ小キ豚ガ云マシタ

"Do you think we shall find more  
 ナスカト 汝ハ 考ヘ 我々ハ アロウト 見出ステ 尙多クノ

pigs there?" said the black pig.  
 豚ガ 其所ニ 言ヒシ 黒キ 豚ガ

"Wee, wee!" said the other pigs.  
 ウイー ウイト 言ヒシ 他ノ 豚ガ

But they knew more than when they  
 作伴 彼等ハ 知りシ ヨリ多クナ ヨリハ 時 彼等ガ

left it.  
 去リシ 其ヲ

併ナカラ彼等ハ彼等ガ豚小屋ヲ出タ時ヨリハ多クノヲ知リマシタ

They had seen the world and found  
 彼等ガ 出リシ 見 世界ヲ 而シテ 見出セシ

that there are other things than pigs  
 事ヲ 其所ニ 有ル 他ノ 物が ヨリハ 豚

in it.  
 於テ 其ニ

彼等ガ世界ヲ見マシタ而シテ其所ニハ豚ヨリ他ノ物がアルト云事ヲ見出シマシタ

LESSON XV.  
 課ノ 第十五

NEW WORDS.  
 新 語

cool deer	hoofs	whose	pool	trees	horns
冷鹿	蹄	夫等ノ	浅瀬	樹	角
moose		spruce			アマンク内ニ
大鹿		楓			

VOWEL EXERCISE.  
 母音ノ 復習

oo = u	do to	lose	soon	spruce
--------	-------	------	------	--------

THE MOOSE.  
 大鹿

See John show fast the moose is running!  
 見ヨ シヨシヨ 如何ニ...カチ 速ニ the 大鹿ガ アル

He is afraid of the dogs.  
 彼ハ アル 怖レテ 付テ 犬ニ

「シヨシ」ナン何ント早ク大鹿ガ走ルカ御覽ナサイ彼ハ犬ガ怖シノデアリマス

I hope they will not catch him.  
 私ハ 望ム 彼等ガ アラフナ メテ 捕ヘ 彼ヲ

私ハ彼犬が大鹿ヲ捕ヘヌヲ望ミマス

Whose dogs are they, papa?  
 誰レノ 犬テ アルカ 彼等 阿父ヨ

誰レノ犬テスカ阿父サン

I do not know whose they are;  
 私ハ ナサ ス 知り 誰レテ...カチ 彼等ガ 有ル

but they will not catch the moose.  
 作伴 彼等ハ アラフ メテ 捕ヘ 大鹿ヲ

私ハ誰レノ犬ガ知リマセン併ナカラ彼等ハ大鹿ヲ捕ヘヌマシ

He will hide from them among the spruce trees.  
 彼ハ アラフ 隠レルテ カラ 彼等 内ニ

彼ハ楓樹ノ内ニ隠レマシヨウ

He is very much like a deer, papa.  
 彼ハ 有ル 甚 多ク 如ク 鹿ノ 阿父ヨ

See his long legs and large horns!  
 見ヨ 彼ノ 長キ 脚 及 大ナル 角ヲ

彼ハ甚ダ鹿ニヨク似ナイマス阿父サン彼ノ長イ脚ヤ大イ角ヲ御覽ナサイ

Yes, John. The moose is a kind of deer.  
 然リ シヨシヨ 大鹿ハ アル 種類テ

His horns are not like those of a deer, but his eyes are like those of a dog.  
 彼ノ 角ハ アラ フ アラ フ 如ク 其等ノ

of a deer, but his eyes are like those of a dog.  
 ノ 鹿ガ 作伴 彼ノ 眼 及 蹄ハ

are.  
 アル

●ノウアス「ツヨシ」ヨ大鹿ハ鹿ノ種類アス彼等ノ角ハ鹿ノ角トハ違ヒマス  
併シナガラ彼ノ目ヲ踏ハ同シ事アス

“When I was a little boy, I was sent out one day to find the cow.”  
ワニ 私ガ アリシ 小キ 男兒ア 私ハ レシ  
送リ 出サ 一 日 ベク 見出ス the カウ 牝牛ヲ

●私ガ小兒ノ時分ニ一日牝牛ヲ尋ネ外へ出マシタ

“I got on my pony, and after a long ride among the spruce trees, the pony came to a full stop.”  
私ハ 登リシ 私ノ 小馬ニ 而シテ 後 長キ 乗ノ 中ニ 小馬ハ  
来リシ 迄ア 充分ナル 停止ニ

●私ハ私ノ小馬ニ乗り而シテ長ク桃樹ノ中ヲ乗廻シタ後ニ馬ガ少シモ動か  
ナクナリマシタ

“Go on, pony,” said I. “Do you see the cow?”  
“But the pony would not go on. It was not the cow that he saw. It was a large moose.”  
“Why did the moose stand in the pool of water, papa?”  
“It was a warm day, and he stood looking at us with his large, soft eyes. It was in the water to get cool. A moose”  
進メヨ 小馬ヨト 云ヒシ 私ガ ナスカ 汝ハ 見  
牝牛ヲ 乍併 小馬ガ 有ラフ マテ 進  
夫ハ アラザリシ 牝牛ア 所ノ 彼ガ  
其ハ アリシ 大ナル 大鹿ア

●進メ小馬ヨ汝ハ牝牛ヲ見出ダシタカト私ガ云マシタ併ナガラ小馬ガ進マ  
ヌ答アス夫レハ見出シタノハ牝牛アハナク大キナ大鹿アシタ

“There he stood in a pool of water.”  
其所ニ 彼ハ 立チシ 於テ 溜リニ ノ 水

●其處ニ彼ハ大ナル柔和ナ目ニテ我々ヲ睨メナガラ水溜リノ中ニ立タイマ  
シタ

“He did not move at first, but pretty soon he began to splash the water with his hoofs.”  
彼ハ ナサザリシ 動キ 於テ 最初ニ 乍併  
少ラクシテ 彼ハ 始メシ 可ク ハネル 水ヲ  
以テ 彼ノ 蹄ヲ

●彼ハ最初ハ動キマセナシ併ナガラ少ラクスルト彼ハ蹄ヲ以テ水ヲハネ  
タシマシタ

“Then the pony was afraid, and I was too. We did not stop to find the cow. We came out from among the trees, and went home as fast as we could.”  
然ルキニ 小馬ガ 有リシ 怖レテ 而シテ 私モ 有リシ 亦 我々ハ ナサザリシ 止リ 可ク 見出ス  
牝牛ヲ 我々ハ 来リシ 外ニ カラ 中  
木ノ 而シテ 行キシ 家ニ 其丈ケ 速ニ 丈ク 我々ガ  
能ヒシ

●其時小馬ハ怖レマシタ而シテ私モ亦驚キマシタ我々ハ牝牛ヲ見出ス爲ニ  
止マリマセナシ併共ハ木ノ中カラ外へ出マシタ而シテ私ノ出来ル丈ク  
早く家へ歸リマシタ

“Why did the moose stand in the pool of water, papa?”  
何故ニ ナセシカ 大鹿ハ 立チ 於テ

●何故ニ大鹿ハ水溜リニ立タイマシタカ阿父サン

“It was a warm day, and he stood looking at us with his large, soft eyes. It was in the water to get cool. A moose”  
其ガ 有リシ 暖ナル 日テ 而シテ 彼ハ 立チシ  
於テ the water to get cool. A moose  
水ニ 可ク 得 冷カニ 大鹿

1 deer 2 likes 3 to 4 stand 5 in the 6 cool  
 鹿ハ 好ム 可ク 立ツ 於テ 冷ナル  
 7 water 8 on 9 warm 10 day.  
 水ニ 於テ 暖ナル 日ニ

夫時ハ暖カナ日ヲシテ冷カニナル爲ニ水ノ中ニ立テイマシタ大鹿  
 ナルハ暖カナ日ニハ冷カナ水ノ中ニ立ノガ好テス

LESSON XVI.  
 第十六  
 NEW WORDS.  
 新 語

any 或ル (en'ny)	slow 靜	head 頭 プノツメ push 出ス	shell 貝	crawl 匍匐 ツツチ touch 觸ル	ears 耳	snail 蝸牛 マロウズ erōws 生ジル
----------------------	-----------	---------------------------------	------------	-----------------------------------	-----------	-------------------------------------

THE SNAIL.  
 蝸牛

Look ナガメヨ	here, 爰ニ	Mary. メリー	I 私ハ	wish 希フ	you 汝ニ	to 可ク
see 見ル	this 此	shell. 殻ヲ				

此ヲ御覽ナサイ「メリー」ヨ私ハ汝ニ此殻ヲ見テ貰ヒタイノテス

11 what 12 is 13 in 14 it 15 mamma?  
 何が 有ルカ 於テ 其ニ 阿母ヨ

何が其處ニアリマスカ阿母ヤン

A	snail	is	in	it.	See!	its	head
カタツムリハ	在ル	於テ	其ニ	見ヨ	其ノ	頭ガ	
is	coming	out	of	the	shell.		
有ル	來リツ	外ニ	ノ	殼			

其處ニ蝸牛ガイマス御覽其頭ヲ殻ノ外ヘ出シカケテイマス

Can	the	snail	come	out	of	its	shell,
能フカ	蝸牛ハ	來リ	外ニ	ノ	其ノ	殼	

16 mamma?  
 阿母ヨ  
 17 No. The shell grows on its back.  
 否 殼ガ 生長スル 上ニ 其ノ 背ノ

蝸牛ハ其殼ヲ外ヘ出ルヲガ出來マスカ阿母ヤン

18 Then it is never away from home.  
 然ルルニ 其ハ 有ラ 決シテ...スカ 離レテ カラ 家

否殼ガ其背ニハヘテイルノテス

is	it,	mamma?	Why	does	it	push
有ルカ	其ガ	阿母ヨ	何故ニ	ナスカ	其ガ	推シ

up	those	furry	little	things	that	look
上ケ	夫等ノ	可笑キ	小キ	物ヲ	所ノ	見ユル

like	horns?
如ク	角ノ

其ハ決シテ家ヲ離テアリマセン物アリマスカ阿母ヤン何故ニ角ノ標ニ

見ヘル夫等ノ可笑シナ物ヲ推上ルテシヨウカ

Its	eyes	are	in	them.
其ノ	眼ガ	在ル	於テ	彼等ニ

其日ガ角ニアリマス

Has	it	any	teeth?
持ツカ	其ガ	或ル	齒ヲ

夫レハ齒ヲ持テイマスカ

O	yes,	it	has	many	teeth.
チー	然リ	其ガ	持ツ	多クノ	齒ヲ

オーツウテス澤山齒ガアリマス

O	mamma!	But	it	has	no	ears.
チー	阿母ヨ	乍併	其ガ	持タ	一ノ...ヌ	耳ヲ

チー阿母ヤンダケレモ一ツモ耳ヲ持テイマセン

Yes,	it	has,	Mary;	but	you	can
然リ	其ガ	持ツ	メリーヨ	乍併	汝ハ	能ハ

not	see	them.	Take	it	in	your	hand.
ヌ	見	彼等ヲ	取レ	其ヲ	於テ	汝ノ	手ニ

イット will not hurt you. 其ハ 有フ ステ 惜サ 汝ナ

●オー夫レハ持チタイマス「メリー」併ナカラ汝ハ夫ヲ見ルヲ出来マセ  
ン汝ノ手ニ取テ御覽夫レハ害ナシマセン

“O look, mamma! It has put its  
頭ヲ 迄 into the shell again.”

●オー御覽阿母サン夫レガ又頭ヲ殻ノ中へ入マシタ

“Yes, it saw that you were going  
然リ 其ハ ミシ 事ナ 汝ガ 有リシ 行キツ

to touch it.”  
可ク 觸ル 其ニ

●左様夫レハ汝ガ夫レニサワツタカラデス

“How funny! I did not think it  
何ト 可笑キヨ 私ハ ナサツリシ 考へ 其ガ

could see so well.”  
能ヒシト ミ 左様ニ 能ク

●何レト可笑シイジヤアリマセンカ私ハ夫レガソツナニ能ク見ヘルト思ヒ  
マセナシタ

“Now be very still, and sit will  
今 有レ 甚タ 靜カニ 而シテ 其ガ アラフ

soon push its head out of the shell  
速ニ 推ステ 其ノ 頭ヲ 外ニ 殼

again.”  
再ビ

●今大ツク靜カニシテオイテ而シタラサキニ又頭ヲ殻ノ外へ推出シマシヨ

“Yes, there it is, mamma! Do see  
然リ 其所ニ 夫ガ アル 阿母ヨ ナセ 見

it crawl off with its shell on its  
夫ナ クロール オフ ウィズ イツ セル オン イツ  
徐行スル 以テ 其ノ 殼ヲ 上ニ 其ノ

back! 脊ノ

●ハイソウデス阿母サン其脊ノ上ニ殼ヲノセテハウノヲ御覽ナサイ

“That is the only way it can get  
夫ハ アル 只ノ 仕方テ 夫ガ 能フ 行キ

about, Mary.”  
メリーヨ

●夫ハ蝸牛ガ歩ク「メリー」ヲ

“Well, it is a pretty slow way. I  
備テ 夫ハ アル 随分 緩徐ナル 仕方テ 私ハ

have heard that some little boys and  
タ 聞ヒ 事ナ 或ル 小キ 男兒 及

girls are as slow as a snail.”  
女兒ガ アル 左様ニ 緩徐デ 通り 蝸牛ノ

●夫ハ随分緩徐トシテイマス私ハ或小イ男兒ヤ女子ガ此蝸牛ノ様ニ靜テ  
アルヲ聞マシタ

LESSON XVII.  
第十七  
NEW WORDS.  
新 語

Tab	cab	pray	kit/tens	Miss	fine	part
猫名	馬車	何卒	子猫	女ノ尊稱	奇麗ナル	部分
eon sent/	Milly	feel	thear	eon tent/		
一致スル	女ノ名	感ズル	彼等ノ	満足スル		
	TAB	AND	SHER	KITTENS.		
	テツブ	及	彼女ノ	子猫		
	O look at my kittens!					
	オー 眺メヨト 於テ 私ノ 小貓ニ					
	to May.					
	迄					

●オー私ノ小貓ヲ御覽ナサイト「メリー」ガ「メー」ニ申マシタ

Just feel of their fur—so soft  
一寸 觸レヨ 彼等ノ 毛皮ニ 左様ニ 軟柔ナル

and so fine.  
而ノ 左様ニ 美キ

一寸其毛皮ヲ觸レテ御覽ヨシニ柔キイデス

Then another cat, Tab, to Milly did  
然ルルニ 母 猫ノ テブガ 迄 ミリーニ ナセシ

say,  
云ヒ

O pray, little Miss, the kittens are  
オー ドゥン 小キ 阿嬢ヨ 子猫ハ 有ル

mine.  
私ノテ

然ル時ニ「テツブ」ト云母猫ガ「ミリー」ニ云マヌニハ オー小イ阿嬢ヤン  
子猫ハ私ノテス

I know they are yours, said she  
私ハ 知ル 彼等ハ 有ルヲ 汝ノテ 云ヒシ 彼女ガ

to told Tab,  
迄 老タル テツブニ

私ハ子猫ハ汝ノテアルヲ知テイルト老タル「テツブ」ニ申マシタ

But I can't give one to  
乍併 能ハ 私ハ ヌカ 與ヒ 一ヲ 迄

dear little May?  
貴キ 小キ メーニ

併シナガラ私ハ貴キ小ナ「メー」ニ一ツ與ヘルヲ出来ヌカ

She will take it out home with horses  
彼女ハ 有フ 取り 其ヲ 外ニ 家ノ 共ニ 馬

and cab,  
及ヒ 馬車ト

And give it some meat and some  
而シテ 與ルテ 其ニ 或ル 肉ト 而ノ 或ル

milk every day.  
牛乳ヲ 各ノ 日

彼女ハ馬ヤ馬車ト一處ニ家カラ伴テ出テマシヨウ而シテ毎日或肉ヤ牛乳  
ヲ與ヘマシヨウ

No, no, little Miss! I can not  
否 否 小キ 阿嬢ヨ 私ハ 能ハ 不

consent.  
全意シ

What you say about May is all  
所ノ者ハ 汝ガ 云フ 付テ メーニ アル 都テ

very fine.  
甚キ 美ク

I could never be happy—never content;  
私ハ 能ハ 決シテ...ヌ アリ 幸福ヲ 決シテ...ヌ 満足セ

I tell you again, the kittens are  
私ハ 告ル 汝ニ 再ヒ 子猫ハ アル

mine.  
私ノテ

いハ小イ阿嬢ヤン私ハ同意出来マセン汝ガ「メー」ニ付テ言シヤル所ハ  
大ツク宜ヒガ私ハ決シテ幸福ヲ有マセン決シテ満足ハ致マセン私ハ今  
一度汝ニ申マヌ子猫ハ私ノテゴザイマス

Well, well, mother cat! I will ask  
ヨシ ヨシ 母 猫ヨ 私ハ アラフ 問ハ

you no more!  
汝ニ 最早...ヌテ

To part with your dear little kittens,  
バク 分ル 共ニ 汝ノ 親キ 小キ 子猫ト

day.  
日

ヨシヨシ母猫ヨ私ハ最早汝ノ親キ子猫ヲ分テクレト汝ニ云ヒマセン

<sup>ソ</sup>1<sup>o</sup> <sup>レ</sup>2<sup>t</sup> <sup>ビ</sup>3<sup>m</sup> <sup>カ</sup>4<sup>c</sup> <sup>ア</sup>5<sup>o</sup> <sup>ウ</sup>6<sup>t</sup> <sup>ロ</sup>7<sup>o</sup>  
<sup>左</sup>1<sup>o</sup> <sup>使</sup>2<sup>t</sup> <sup>彼</sup>3<sup>m</sup> <sup>来</sup>4<sup>c</sup> <sup>外</sup>5<sup>o</sup> <sup>可</sup>6<sup>t</sup> <sup>飛</sup>7<sup>o</sup>  
<sup>上</sup>8<sup>o</sup> <sup>の</sup>9<sup>o</sup> <sup>床</sup>10<sup>o</sup>

<sup>ト</sup>1<sup>o</sup> <sup>ハ</sup>2<sup>v</sup> <sup>エ</sup>3<sup>o</sup> <sup>グ</sup>4<sup>o</sup> <sup>イ</sup>5<sup>o</sup> <sup>エ</sup>6<sup>o</sup> <sup>ジ</sup>7<sup>o</sup>  
<sup>可</sup>1<sup>o</sup> <sup>持</sup>2<sup>v</sup> <sup>善</sup>3<sup>o</sup> <sup>時</sup>4<sup>o</sup> <sup>及</sup>5<sup>o</sup> <sup>面</sup>6<sup>o</sup> <sup>白</sup>7<sup>o</sup>

<sup>ナ</sup>1<sup>o</sup> <sup>プ</sup>2<sup>o</sup>  
<sup>好</sup>1<sup>o</sup> <sup>遊</sup>2<sup>o</sup>

●左様ニ彼等チシテ床ノ上チ飛廻リタリ善キ時チ面白キ遊ビシスル爲ニ来  
 サシテ下サイ

LESSON XVIII.  
 課ノ 第十八

NEW WORDS.  
 新 語

men	quite	shear	clean	wool	shook	shears
人	全ク	剪ム	清潔	羊毛	振ル	剪刀
		sheep	should	winter		
		羊	アロウ	冬		

VOWEL EXERCISE.  
 母音ノ 復習

oo = u	book	look	put	push
--------	------	------	-----	------

THE SHEEP.  
 羊

Frank	and	Ned	like	to	watch	the
フランク	及	ネッドガ	好ム	可ク	番ス	

men wash the sheep.  
 人チ 洗フ 羊チ

●「フランク」ト「ネッド」ガ羊チ洗フ人チ見ルノガ好アシタ

When	it	is	time	to	shear	the	sheep,
時ニ	其ガ	有ル	時チ	可キ	剪ム	羊チ	

<sup>ソ</sup>the <sup>メン</sup>men <sup>ウ</sup>wash <sup>ゼ</sup>them <sup>イン</sup>in <sup>ソ</sup>the <sup>ブル</sup>brook, <sup>ウ</sup>to  
<sup>人</sup>ガ <sup>洗</sup>フ <sup>彼</sup>等チ <sup>於</sup>テ <sup>小</sup>川ニ <sup>可</sup>ク

<sup>メ</sup>make <sup>ソ</sup>the <sup>ウ</sup>wool <sup>ク</sup>clean.  
<sup>ナ</sup>夫ハ <sup>羊</sup>毛チ <sup>剪</sup>ム <sup>前</sup>ニ <sup>羊</sup>毛チ <sup>清</sup>浄ニ <sup>ス</sup>ル <sup>爲</sup>ニ <sup>小</sup>川チ <sup>彼</sup>等チ <sup>洗</sup>フ

<sup>ソ</sup>The <sup>ソ</sup>sheep <sup>ド</sup>do <sup>ノ</sup>not <sup>ライ</sup>like <sup>ソ</sup>the <sup>ウ</sup>water, <sup>エ</sup>and  
<sup>羊</sup>ハ <sup>ナ</sup>サ <sup>ヌ</sup> <sup>好</sup>ミ <sup>水</sup>チ <sup>而</sup>シテ

<sup>ナ</sup>of course, <sup>ト</sup>try <sup>ウ</sup>to <sup>グ</sup>get <sup>エ</sup>away <sup>フ</sup>from <sup>ソ</sup>the  
<sup>勿</sup>論 <sup>試</sup>ム <sup>可</sup>ク <sup>逃</sup>ル <sup>カ</sup>ラ

men.  
 人

●羊ハ水チ好マセンカラ勿論洗フ人ノ手チ逃レント試ミマス

<sup>ウ</sup>While <sup>フ</sup>Frank <sup>エ</sup>and <sup>ネ</sup>Ned <sup>ウ</sup>were <sup>ル</sup>looking <sup>ソ</sup>on,  
<sup>間</sup>ニ <sup>フ</sup>ランク <sup>及</sup> <sup>ネ</sup>ッドガ <sup>有</sup>リシ <sup>眺</sup>メツ、 <sup>於</sup>テ

<sup>ソ</sup>one <sup>ノ</sup>of <sup>ソ</sup>the <sup>ソ</sup>sheep <sup>ゴ</sup>got <sup>エ</sup>away, <sup>エ</sup>and <sup>レ</sup>ran  
<sup>一</sup>ガ <sup>ノ</sup> <sup>羊</sup> <sup>逃</sup>レシ <sup>而</sup>シテ <sup>走</sup>リシ

<sup>ア</sup>out <sup>ノ</sup>of <sup>ソ</sup>the <sup>ブル</sup>brook.  
<sup>外</sup>ニ <sup>ノ</sup> <sup>小</sup>川

●「フランク」ト「ネッド」ガ見テ居マシタ時ニ羊ノ一匹ガ逃ゲマシタ而シテ  
 小川ノ外ヘ走り出マシタ

<sup>ヒ</sup>He <sup>ウ</sup>shook <sup>ソ</sup>the <sup>ウ</sup>water <sup>フ</sup>from <sup>ヒ</sup>his <sup>ウ</sup>wool  
<sup>彼</sup>ガ <sup>振</sup>リシ <sup>水</sup>チ <sup>カ</sup>ラ <sup>彼</sup>ノ <sup>毛</sup>

<sup>エ</sup>and <sup>レ</sup>ran <sup>エ</sup>away.  
<sup>而</sup>シテ <sup>走</sup>リ <sup>去</sup>リシ

●彼ガ自分ノ毛ノ水チ振ツテ而シテ走ツテ逃ゲマシタ

<sup>ソ</sup>The <sup>メン</sup>man <sup>レ</sup>ran <sup>ア</sup>after <sup>ヒ</sup>him <sup>エ</sup>and <sup>コ</sup>caught  
<sup>人</sup>ガ <sup>走</sup>リシ <sup>後</sup>ニ <sup>彼</sup>ノ <sup>而</sup>シテ <sup>捕</sup>ヘシ

<sup>ヒ</sup>him <sup>バイ</sup>by <sup>ソ</sup>the <sup>ホ</sup>horns.  
<sup>彼</sup>チ <sup>由</sup>テ <sup>角</sup>ニ

●人ガ彼ノ後カラチイ驅テ彼ノ角チ持テ捕ヘマシタ

<sup>ソ</sup>Then <sup>ヒ</sup>he <sup>ウ</sup>took <sup>ヒ</sup>him <sup>バ</sup>back <sup>エ</sup>and <sup>ソ</sup>gave  
<sup>然</sup>ルキ <sup>彼</sup>ハ <sup>取</sup>リ <sup>彼</sup>チ <sup>後</sup>ニ <sup>而</sup>シテ <sup>與</sup>ヘシ

ヒム エー グッド ヴォッシュ  
 彼ニ 善キ 洗濯ヲ

●然ル時ニ彼ハ羊ヲ引歸シ彼ヲ淨カニ洗ヒマシタ

The water in the brook was clear,  
 水ハ 於テノ 小川ニ 有リシ 清ク  
 and the sheep came out with their wool  
 而シテ 羊ハ 出テ來リシ 以テ 彼等ノ 羊毛ヲ

nice and clean.  
 美ク 而シテ 清淨ナル

●小川ノ水ガ清淨テス而シテ羊ハ毛カ美ク而シテ淨ニ成ツテマイリマシタ

Then they were put into a small  
 然ル時ニ 彼等ガ レシ 置カ 迄 小キ  
 yard or pen, and the men cut off  
 庭 即チ 園場ニ 而シテ 入カ 切り取りシ

their wool with large shears.  
 彼等ノ 羊毛ヲ 以テ 大ナル 剪刀ヲ

●然ル時ニ彼等ヲ小イ庭即チ園場ニ置レマシタ而シテ人ガ大ナ剪刀ヲ以テ羊毛ヲ切り取りマシタ

As each one had his wool cut off,  
 時ニ 各ノ 者ガ 各 彼ノ 羊毛ヲ 切り 取ラレ  
 he was let out of the pen.  
 彼ハ レシ 免サ 外ニ ノ 園場

●各ノ羊ハ羊毛ヲ取ラレマシテ園場ノ外へ出サレマシタ

I should think they would take cold  
 私ハ 有フト 考ヘルテ 彼等ハ アラフト 取ルテ 寒氣ヲ  
 after the wool is off, he said Ned.  
 後テ 毛ガ アル 離レテ 云ヒシ ネットガ

●彼等ハ毛ガ取レマシタカラ風ヲ引デアロウト考ヘマスト「ネット」ガ云マシタ

No, Ned, said Frank. "They shear  
 否 ネットヨト 云ヒシ フランクガ 彼等ハ ハサム

sheep only when it is warm, as it  
 羊ヲ ノミ 時ニ 其ガ アル 暖カテ 通リ 其ガ  
 is snow. The wool grows very fast,  
 アル 今 毛ハ 生長スル 甚ク 速ニ  
 and by winter they have a warm coat  
 而シテ 由テ 冬ニ 彼等ハ 持ツ 温暖ナル 上衣ヲ  
 again.  
 再ビ

●否「ネット」ヨト「フランク」ガ云マシタ彼等ハ今ノ様ニ暖イ時分ニ毛ヲ切りマシ毛ハ甚ク早ク生長シマシ而シテ冬ノ時分ニハ又羊ハ暖カナ上衣ヲ着マシ

LESSON XIX.  
 課ノ 第十九  
 NEW WORDS.  
 新 語

dry bark hides leaves pats gives claws  
 乾ク 吠ル 隠ル 樹ノ葉 擲ク 與ヘル 爪  
 Bunny nuts sharp crack squirrel  
 栗鼠ノ名 胡桃 鋭キ 破ル 栗鼠

ROVER AND THE SQUIRREL.  
 ローバー 及ビ 栗鼠

Here are Rover and Bunny.  
 爰ニ 有ル ローバー 及ビ バンニーガ

●爰ニ「ローバー」ト「バンニー」ガアリマス

Bunny is a tame squirrel. He is  
 バンニーハ アル 馴レタル 栗鼠テ 彼ハ 有ル  
 very fond of Ned. He is fond of  
 甚ク 好テ 付テ ネットニ 彼ハ アル 好ンテ 付テ  
 nuts, too, and Ned gives him some  
 胡桃ニ 亦 而ノ ネットハ 與ヘル 彼ニ 或ル者ヲ  
 every day.  
 各ノ 日



●「バンニー」ハ胡桃ノ葉ノ名ヲス彼ハ「ネッド」ガ大ツウス キマス彼ハ亦胡桃ガ好マス而シテ毎日「ネッド」ハ或物ヲ與ヘマス

1 Bunny 7 can 6 hold the 5 nuts 4 in 3 his 2 paws, 1 and 14 crack 12 them 11 with 10 his 9 strong 8 teeth.

●「バンニー」ハ彼ノ前足ニ胡桃ヲ持チ而シテ強キ齒ヲ以テ割リマス

6 When 1 he 0 does 7 not 5 want 4 to 3 eat the 2 nuts, 1 he 0 hides 15 them 14 under the 12 dry

3 leaves 11 in the 10 yard, 17 and 24 pats 23 them 22 down 21 with 18 his 16 little 20 paws.

●彼ハ胡桃ガ食タクナイ時ニハ庭ノ乾タル葉ノ下ニ隠シ而シテ彼ノ前足ニテ足ヲ下ヘタキマス

1 Bunny 18 likes 17 to 6 get 5 out 4 of 3 his 2 cage and 11 play 10 in the 9 tall 8 grass, 7 and 6 run 5 up 4 into the 3 trees.

●「バンニー」ハ彼ノ籠カラ出テ長ヒ草ノ中テ遊ンダリ高ヒ樹ニ走り登ルガ好マス

1 squirrel 4 has 3 sharp 2 claws, 1 and 12 can 10 run 11 up 10 into a 9 tree 8 very 7 fast.

●栗鼠ハ鋭イ爪ヲ以テイマス而シテ樹ヘ大ツウ早く走り登ルガ出来マス

1 One 2 way 3 Bunny 4 was 5 running 6 in 7 the

4 grass 5 and 11 heard a 10 dog 9 bark.

●一日栗鼠ガ草ノ上テ走ツテ居リマシタ而シテ犬ノ吠ルヲ聞マシタ

1 He 2 stood 7 up 6 on 5 his 4 hind 3 legs 2 and 1 saw 14 that 13 Rover, the 12 dog, 11 was 10 near him.

●彼ハ後足ニテ立上リ而シテ「ローバー」ト云フ犬ガ彼ノ近クニイルノヲ見マシタ

1 Bunny 4 does 5 not 3 like 2 dogs, 1 so 1 up 7 he 11 went, 10 into a 9 tree.

●「バンニー」ハ犬ガキラヒテマシラレテ樹ノ上ヘ登リマシタ

7 As a 1 dog 5 does 6 not 4 have 3 sharp 2 claws, 1 Rover 15 could 14 not 13 run 12 up 11 into the 10 tree

10 after 9 Bunny.

●犬ハ鋭キ爪ヲ持チマセンカラ栗鼠ノ後カラ樹ニ上ルガ出来マセン

4 All 1 he 3 could 2 do 17 was 16 to 15 stand 14 up, 13 with 12 his 11 paws 10 on the 9 tree, 8 and 7 bark

14 at 13 Bunny

●彼ノ出来ルガ前足ヲ樹ノ上ニ掛ケ而シテ「バンニー」ニ吠エ付マスノミ

1 But 2 Bunny 4 was 5 not 3 afraid. 1 He 10 knew  
 作餅 バンニーハ アラ サリシ 怖レテ 彼ハ 知リシ

2 that 2 Rover 7 could 8 not 9 get 5 up 4 into the  
 車チ ローバーハ 能ハ サリシ 行キ 上ニ 迄

3 tree.  
 樹ニ

●然ナカラ「バンニー」ハ怖レテ居マセン彼ハ「ローバー」ガ樹ニ登ルガ出  
 来ヌヲ知テ居マス

1 Ned 4 heard 3 Rover 2 bark, 5 and 15 when 6 he  
 ネッドハ 聞キシ ローバーチ 吠ル 而ノ 時ニ 彼ガ

14 found 13 that 7 he 12 was 11 after 18 his 10 tame  
 見出セン 其チ 彼ガ アリシ アトニ 彼ノ 馴レタル

10 squirrel, 16 he 20 made 17 him 19 go 18 away.  
 リスノ 彼ハ シメシ 彼チノ 行カ 彼方ニ

●「ネッド」ガ「ローバー」ノ吠ルノヲ聞マシタ而シテ「ネッド」ハ犬ガ彼ノ馴  
 タル栗散チ追フタヲ知リマシタカラ犬チ余處ヘ去マシタ

1 Poor 2 Bunny 14 was 13 glad 12 to 6 come 5 down  
 憐ナル バンニーハ アリシ 喜ンテ 可ク 来リ 下ニ

4 from the 3 tree 17 and 11 go 10 into 18 his 9 cage.  
 カラ 樹 而ノ 行ク 迄 彼ノ 籠ニ

●憐ナル「バンニー」ハ樹カラ下リテ彼ノ籠ノ中ヘ行リテ喜ンテ居マシタ

LESSON XX.  
 課ノ 第二十

NEW WORDS.  
 新 語

フィル fill	ポーア pour	ストーヴ stove	ボックセス box/eg	テイ tea	ワンス once	シップス ships
一杯	注ク	竈	箱	茶	一度	船
ティーポット tea-pot	ホット hot	スチープ steep	ティープラント tea-plant	(wüns)		ピック pick
茶入	熱キ	沸騰	茶ノ木			撮ム
	スプーン spoon	プラント plant	ティー スプーン tea-spoon			
	七	植物	茶匙			

2 MAKING 1 TEA  
 造ラヘル 茶チ

“Mother, let me make the tea this  
 阿母ヨ シテ...使ヨ 私チ 造ヘ 茶チ 此ノ

5 time.”  
 時

●阿母サン私ニ今於茶チ造ヘサセテ下サイ

“Have you ever made sit, Milly?”  
 タカ 汝ハ 曾テ 造ヘ 其チ ミリーヨ

●汝ハ前方其チ造ヘマシタカ「ミリー」ヨ

“No, mother, but I wish to try  
 否 阿母ヨ 作餅 私ハ 希フ 可ク 試ル

5 now.”  
 今

●否阿母サン餅チカラ今シテ見タイト思ヒマス

“Well, take some tea from the can,  
 侷テ 取レ 或ル 茶チ カラ 壺

7 and 11 put 10 it 9 into the tea-pot.”  
 而ノ 置ケ 其チ 迄 茶瓶ニ

●壺カラ或茶チ出シテ夫チ茶瓶ヘオ入レ

“How much shall I take?”  
 如何ニ 多クチ 有フカ 私ハ 取ルテ

●何位シマシヨウカ

“Fill the tea-spoon once for each one  
 充タセ 茶匙チ 一回ツハ 向テ 各ノ 者ニ

2 of 1 us.”  
 我々

●私供ノ各々ヘ一回ツハ茶匙ニ満シナサイ

“One, two, three, four, five, and six.”  
 一 ニ 三 四 五ト 而ノ

5 big 10 one 3 for 7 frank, 2 makes 1 six.”  
 大ナル 者ガ 向テ フランクニ ナス 六チ

●一三四五ト而シテ「フランク」ニ大キナト六ツテ造ヘシマシヨウ

“That will do. Now pour in some  
 其ガ アラフ ナステ 今 注キ 込メ 或ル  
 hot water, and set the tea-pot on the  
 熱キ 水ヲ 而ノ 置ケ 茶瓶ヲ 上ニ  
 stove so that the tea can steep.  
 緩爐ノ 左邊ニ 事程 茶ガ 能フ 煮ヘ

●ソツナサイ今熱イ湯ヲ注込ニ而シテ茶ガ蒸ヘル機ニ緩爐ノ上ニ茶瓶ヲ置キナサイ

“How long must the tea steep, mother?”  
 如何ニ 久ク ナラヌカ 茶ハ 蒸ネバ 阿母ヨ

●何位茶ヲ蒸ネバナリマセンカ阿母サン

“Only a little while. The hot water will soon make nice tea for us. Can you tell me what tea is, Milly?”  
 只 僅カノ 間 熱キ 水ガ 蒸キ 水ガ 直ニ 爲ステ 好味ノ 茶ヲ 向テ 我々ニ 能フカ  
 汝ハ 話シ 私ニ 何テ...カテ 茶ガ アル ミリヨ

●只暫クノ間湯ガ蒸タツタラ直ニ好味ノ茶ガ出来マス汝ハ茶ガ何アルカヲ私ニ話シマスカ

“Yes, mother, I think I can. Tea is made of the leaves of a plant that grows over the sea.  
 然リ 阿母ヨ 私ハ 考ル 私ハ 能フト 茶ハ 作ラ カラ 葉ノ 植物 所ノ 生長スル 越テ 海ヲ

●ハイ阿母サン私ハ話セルト思ヒマス海外ノ地ニ生長スル所ノ植物ノ葉カラ出来マス

“Men pick the leaves from the plant, then roll them up, and dry them.  
 人ガ 拾ヒ 葉ヲ カラ 植物 然ルルニ 卷キ 彼等ヲ 上ケ 而ノ カハカス 彼等ヲ

●人が植物ノ葉ヲ取り而シテ彼ヲ卷キ上ケテ乾シマス

“When the leaves are dry, they are put into boxes, and sent to us in large ships.  
 時ニ 葉ガ アル カハイテ 彼等ハ...ル 置 込 箱ニ 而ノ 送ラ 送 我々ニ 於テ 大ナル 船ニ

●蒸カ乾タ時分ニ箱ニ入レ而シテ大船ニ積テ私供ノ所迄参リマス

“It is very far off where the tea plant grows, and the ships have to sail a long long time before they get to us.”  
 其ハ アル 甚タ 遙 アチラテ 所ニ 茶ノ 木ガ 生長スル 而ノ 船ガ 持ツ 可ク 帆走スル 長ク 長キ 時ヲ 前ニ 彼等ガ 得ル 迄 我々ニ

●夫レハ茶ノ木ガ生長スル所迄ハ大ソウ遠方ナシ而シテ船カラ私供ノ所ニ入ル間ハ大シタ長イ時ヲ費マス

LESSON XXI

課ノ 第二十一

NEW WORDS

I'll = I wilz  
 私ガ アロウ 一錢ノ錢 謝ル 十 歸ル 父

mon/ey help earn earned an other  
 貨幣 助 儲ル 儲ケシ 他ノ

VOWEL EXERCISE

fâr hârt lârnn bîrd

HOW JOHN EARNED TEN CENTS  
 如何ニ シヨシガ マウケシ 十 錢ヲ

“John, would you like to earn some money?”  
 ジョン 有フカ 汝ハ 好ムデ ベク マウケル 或ル 金ヲ

●「ジョン」曰汝ハ金ヲモウケルヲ好テスカ  
 “Yes, father. What must I do to earn it?”  
 然リ 阿父ヨ 何ヲ ナラヌカ 私ハ ナサネバ 可ク マウケル 其ヲ

●ハイ阿父サン私ハ金ヲモウケルニ何ナシタラ宜シイカ  
 “Well, those pigs are out of the pen, again. If you will drive them back, and stop the hole so they can not get out, I will give you ten cents.”

●借テ夫等ノ豚ガ又小屋カラ外ヘ出マシタ若シ汝ハ彼等ヲ後ヘ逐遣リ而シテ彼等ガ出ラレヌ様ニ孔ヲ塞クナラバ私ハ汝ニ拾銭ヲ與ヘマシヨウ

●「O I'll do it,」 said John, and Rover will help me. Here, Rover! Here, Rover! Where are you?”  
 我ハ...有フ ナステ 其ヲ 云ヒシ ジョンガ 而シ  
 有フ 助ルテ 私ヲ 爰ヨ ローバーヨ 爰ヨ

●「O I'll do it,」 said John, and Rover will help me. Here, Rover! Here, Rover! Where are you?”  
 ローバーヨ 何所ニ 在ルカト 汝ハ

●「But, John, you must not let Rover...」  
 但シ...ノハ ローバーヲ

●「But, John, you must not let Rover...」  
 但シ...ノハ ローバーヲ

hurt the pigs, said his father.  
 害セ 豚ヲ 云ヒシ 彼ノ 阿父ガ

●豚ナカラ「ジョン」曰汝ハ「ローバー」ニ豚ヲ害セテハナラヌト彼ノ父ガ云マシタ

“O no, she shall not hurt them,”  
 ナー 否 彼ハ 有ラフト マテ 害セ 彼等ヲ

●「ジョン」曰「ジョン」ガ「ローバー」ニ豚ヲ害セテハナラヌト彼ノ父ガ云マシタ而シテ「ローバー」ハ遊ニジョンハ拾銭ヲモウケル爲ニ走テ行マシタ

●「ジョン」曰「ジョン」ガ「ローバー」ニ豚ヲ害セテハナラヌト彼ノ父ガ云マシタ而シテ「ローバー」ハ遊ニジョンハ拾銭ヲモウケル爲ニ走テ行マシタ

●「ジョン」曰「ジョン」ガ「ローバー」ニ豚ヲ害セテハナラヌト彼ノ父ガ云マシタ而シテ「ローバー」ハ遊ニジョンハ拾銭ヲモウケル爲ニ走テ行マシタ

●「ジョン」曰「ジョン」ガ「ローバー」ニ豚ヲ害セテハナラヌト彼ノ父ガ云マシタ而シテ「ローバー」ハ遊ニジョンハ拾銭ヲモウケル爲ニ走テ行マシタ

●「ジョン」曰「ジョン」ガ「ローバー」ニ豚ヲ害セテハナラヌト彼ノ父ガ云マシタ而シテ「ローバー」ハ遊ニジョンハ拾銭ヲモウケル爲ニ走テ行マシタ

●「ジョン」曰「ジョン」ガ「ローバー」ニ豚ヲ害セテハナラヌト彼ノ父ガ云マシタ而シテ「ローバー」ハ遊ニジョンハ拾銭ヲモウケル爲ニ走テ行マシタ

●「ジョン」曰「ジョン」ガ「ローバー」ニ豚ヲ害セテハナラヌト彼ノ父ガ云マシタ而シテ「ローバー」ハ遊ニジョンハ拾銭ヲモウケル爲ニ走テ行マシタ

●長ク走シテカラ後ニ是豚ヲ入マシメ

1 "Father,	アイ	シンク	アイ	ハブ	アーンド	ロー
阿父ヨ	私ガ	考ルト	私ガ	タト	マツケ	儲ケル
テン	セント	セツド	ジョン	アイ	ネバー	ソー
十	錢ナ	云ヒシ	ジョンガ	私ハ	決シテ...	見
ピグス	ラン	ソー	ファスト	エズ	ザイ	イット
豚ナ	走ル	左様ニ	速ニ	如ク	彼等ガ	ナセシ
ソウズ	ハード	ワーク	ゾー	ゼム	バック	イン
有リシ	難儀ナル	働キテ	事ノ	取り	彼等ヲ	戻ス
ゾー	ロー	ペン	イット	タイアード	ミー	アット
to	the	pen	It	tired	me	all out
テ		欄ニ	其ガ	勞ラセ	私ヲ	果セシ

●「ジョン」ガ阿父サン私ガ拾錢ツケマシメト云マシメ私ハ決シテ今ノ豚ノ走ル程早イノハ見タガアリマセン豚ヲ欄へ逐戻スノハ難儀ナ働キテシメ夫ハ實ニ私ヲ勞ラシマシメ

1 "Well,	ジョン	セツド	ヒズ	フアザー	ウー
借ア	ジョンヨ	云ヒシ	彼ノ	阿父ガ	我々ハ
テール	ハブ	ゾー	ワーク	イフ	ウー
all	have	to	work	if	we
都ア	持ツ	可ク	働ク	若シモ...	ナラハ
アーン	マニイ	ヒーア	ア	テン	セント
earn	money	Here	are	the	ten
マウケル	金ヲ	愛ニ	有ル	十	錢ガ
ハブ	アーンド				
have	earned				
タ	マウケ				

●彼ノ父ノ云マスニハ借テ「ジョン」ヨ私供ガ金ヲモウケ頼ト思フナラバ働ラカネバナリマセン此ニ汝ノモウケタ拾錢ガアリマス

2 "Thank	イユー	フアザー	セツド	ジョン	アンド
謝ス	汝ニ	阿父ヨト	云ヒシ	ジョンガ	而ノ
ゼン	ヒー	プット	ジー	マニイ	イント
then	he	put	the	money	into
然ルル	彼ハ	置キシ		金ヲ	道
ボックス					小キ
箱ニ					

●「ジョン」ハ阿父サンアリガトウト云マシメ而シテ其時彼ハ小イ箱ノ中へ

金ヲ入マシメ

1 "I	ウィル	キープ	テール	ロー	マニイ	アイ	アーン
私ハ	アラフト	保ツテ	都テノ		金ヲ	私ガ	儲ケル
セツド	ヒー	アンド	ウエン	アイ	アイ	ア	マン
云ヒシ	彼ガ	而ノ	時ニ	私ガ	有ル		成人テ
アイ	ウィル	トライ	トゥー	ゾー	サム	ソフ	ウィズ
私ハ	有フ	試ルテ	可ク	ナス	或ル	善キ事ヲ	以テ
イット	ゼン	アイ	シャル	ナルウエス	フィール	ハッピー	
夫ヲ	然ルル	私ガ	アラフト	常ニ	感スルテ	幸福ニ	

●彼ノ云マスニ私ハモウケタ丈ノ金ハ皆保テ居マシヨウ而シテ私ガ成人シタ時ニ私ハ其金ヲ以テ何カ善キ事ヲ爲テ見ホバナリマセンソウスル時ニハ私ハ平常幸福デゴザイマシヨウ

LESSON XXII.  
第二十二  
NEW WORDS.  
新 語

ティア	モス	サード	ペック	リワード	クライ	ゾライ
tear	moss	third	peck	lived	eried	tried
皆スル	苔	第三	衝ク	住ミシ	叫	試ル
	ミー	プレース	レン	ブロー		
	mean	place	wren	brought		
	思フ	場所	鶯	持來ル		
		THE	TWO	WRENS.		
		二ノ		ミツサギ		
エー	レン	リワード	イン	エン	テール	ウー
A	wren	lived	in	an	old	tree.
	ミツサギガ	生活セシ	於テ		老タル	樹ニ
						彼女ハ
11 had	made	her	nest	in	the	same
タリシ	作り	彼女ノ	巢ヲ	於テ		同シ
						穴ニ
フアア	ゾー	イアス	ジー	サード	イヤ	ウエン
for	two	years.	The	third	year,	when
向テ	二	年ニ		第三ノ	年	時ニ
						彼女ガ
ケム	ゾー	ビルド	ハー	チスト	ジー	ソー
came	to	build	her	nest,	she	saw
來リシ	可ク	建テル	彼女ノ	巢ヲ	彼女ハ	見シ
ヤング	レン	イン	ジー	ホール		
young	wren	in	the	hole.		
若キ	ミツサギガ	於テ		穴ニ		

●ミツサヒギが古木ニ於テ住ンテ居マシタ彼ハ二年間同シ穴ニ於テ巢ヲ作リマシタ第三番目ノ年ニ彼が巢ヲ建シ爲ニ登リマシタ穴ノ中ニ若イミツサヒギヲ見マシタ

“What are you here for?” said the old wren.  
何ニ在ルガト 汝ハ 爰ニ 向テ 云ヒシ

●何シニ此へ來タカト古キ「ミツサヒギ」ガ云マシタ

“I am here to build my nest,” said the young wren.  
私ハ 在ルト 爰ニ 可ク 作ル 私ノ 巢ヲ 云ヒシ

●私ハ私ノ巢ヲ作ロウト思テ來タト若イ「ミツサヒギ」ガ云マシタ

“You must not, that is my place,” said the old wren.  
汝ハ ナラ ス 其ハ 有ルト 私ノ 場所テ 云ヒシ

●汝ハスルナラヌ此ハ私ノ場所テスト老タル「ミツサヒギ」ガ云マシタ

“It is not! It is mine!” cried the young one. “I was here first this year. See what I have done!”

●其ハナラヌ其ハ私ノテスト若イ「ミツサヒギ」ガ叫ビマシタ私ハ今年最初ニ此へ來マシタ私ガシタ所ヲ御覽ナサイ

Look at the bits of moss I have brought here to make my nest!”

●私ガ巢ヲ作ル爲ニ持テ來マシタ苔ノ切ヲ御見ナサイ

Look at the bits of moss I have brought here to make my nest!

“I can not help that. It is my place,” said the old wren. “I have had this tree two years, and now, when I come back again, I find you here.”

●私ハ不賛成テアリ升其ガ私ノ場所テアルト老タルミツサヒギガ云ヒシ私ハ二年此木ニ住マス而シテ今私ガ再ビ歸テ來マシタ時ニ汝ヲ見マシタ

“And I mean to stay here,” said the young wren.  
而シテ 我ハ 望ムト 可ク 留ル コニ 云ヒシ

●而シテ私ハ此ニ留リタイト思ヒマスト若キミツサヒギガ云マシタ

Then the old wren began to peck at the young one, and tried to tear the moss and bits of bark from the nest.

●然ル時ニ老タルミツサヒギハ若イ者ヲツキ出シ而シテ巢カラ苔ヲ樹ノ皮ノ切ヲ引割クトシマシタ

LESSON XXIII  
課ノ 第二十三

NEW WORDS.  
新 語

fight 戦フ  
foolish 愚ナル  
myself 自分自カラ  
a ha 感スル語  
noise 響キ

dark 暗キ

hopped (hopt) because wrens matter bluebird  
飛ア 如何ナレバ何々スル故ニ 鶯 大切 緑鳥

THE TWO WRENS—CONTINUED.  
ニツノ ミツサ、ギノ 續キ

Then the old wren and the young one  
然ル時ニ 老タル ミツサ、ギト而シ 若キ 者ガ  
had a hard fight.  
持チシ 烈キ 戦チ

●然ル時ニ老タルミツサ、ギト若キミツサ、ギガ烈キ戦ヒタイダシマシ  
タ

Each one cried out, "It is my  
各ノ 者ガ 叫ビ 出セシ 其ハ 有ルト 私ノ  
place."  
場所テ

●各々が叫ビマスニハ其ハ私ノ場所テアリマスト

"No, it is mine. I was here first."  
否 其ハ 有ル 私ノテ 私人 在リシ 爰ニ 最初ニ

●否其ハ私ノテアリマス私ハ最初ニ此ニ居マシタ

"No, I was—"  
否 私が 在リシ

●否私が居マシタ

"Aha!" said a bluebird, who was in  
アハハ 云ヒシ 緑鳥ガ 所ノ 在リシ 於テ

another tree near by. "What is all this  
他ノ 樹ニ 近キ 側ニ 何ニ 在ルカ 都テ 此ノ

noise about?"  
音ハ 付テ

●近キ側ノ他ノ木ニ居マシタ緑鳥ガアハハト笑ヒマシテ總テ此音ハ何テ  
アロウカト云マシタ

So he went to see what it was.  
左様ニ 彼ハ 行キシ 可ク 見ル 何テ...カチ 其ガ 有ジ

●左様ニ彼が何事テアルカチ見ル爲ニ登リマシタ

"What is the matter?" said he.  
何ニ 有ルカト 事テ 云ヒシ 彼ガ

●何事テスカト彼が云マシタ

"She has my place," said the old  
彼女ハ 持ツト 私人ノ 場所テ 云ヒシ 老タル

wren.  
ミツサ、ギガ

●彼女ハ私ノ場所テ取りマスト老タル「ミツサ、ギ」ガ云マシタ

"No, it is not her place; it is  
否 其ハ アラ ヌ 彼女ノ 場所テ 其ハ アルト

my place," said the young one.  
私ノ 場所テ 言ヒシ 若キ 者ガ

●否其ハ彼女ノ場所テハアリマセン其ハ私ノ場所テスト若キ「ミツサ、ギ」  
ガ云マシタ

"Let me see the place," said the  
シテ...使メヨト 私人チ 見セ 場所テ 言ヒシ

bluebird, "What a dark hole it is!"  
緑鳥ガ 如何ニ 暗キ 孔テ 其ガ アルヨ

●緑鳥ガ私ニ其場所チ於見セナサイト云マシタ而シテ何ト暗イ孔テアリマ  
スヨト云マシタ

Then the bluebird hopped into the nest.  
然ル時ニ 緑鳥ガ 飛ビシ 迄 巢ニ

●然ル時ニ緑鳥ガ巢マテ飛ビマシタ

"You can not shave it," he said  
汝ハ 能ハ ヌ 持チ 其チ 彼ハ 言ヒシ

to the old wren, "I because the young  
迄 老タル ミツサ、ギニ 如何トナレハ...故ニト 若キ

wren was here first this year.  
ミツサ、ギガ 在リシ コニ 最初ニ 此ノ 年

●彼ハ老タル「ミツサ、ギ」ニ云ヒマスニハ汝ハ其チ持ツトハ出来マセン何

故ナレハ若キ「ミソサ、ギ」今年ノ最初ニ來マシタカラ

“You can not have it,” he said  
 汝ハ 能ハ 持チ 其ヲ 彼ガ 言ヒシ  
 “to the young wren, “because” the old  
 迄テ 若キ ミソサ、ギニ 如何トナレハ...故ニト 老タル  
 “one had it last year.”  
 者ガ 持チシ 其ヲ 終ノ 年

●彼ハ若キ「ミソサ、ギ」ニ云ヒマスニハ汝ハ其レヲ持ツコト出来マセン何  
 故ナレハ老タル「ミソサ、ギ」ガ去年其レヲ持マシタカラ

“I think I will stay here myself.”  
 私ハ 考ル 私ハ アラフト 留ルテ コレニ 私自身ニ

●私ハ私自身ニ此ニ留ルテアロツト考ル

“So the foolish wrens had to fly off  
 左様ニ 愚ナル ミソサ、ギガ 持チシ 可ク 飛ビ 去リ

and find some other place.  
 而シテ 見出ス 或ル 他ノ 場所ヲ

●左様ニ愚ナル「ミソサ、ギ」ガ飛去リ而ノ或池ノ場所ヲ尋ネニ盡リマシタ

LESSON XXIV.  
課ノ 第二十四

NEW WORDS.  
新 語

see 見ル	idle 懶惰	laugh 笑フ	lesson 課業	even 且テ	hung 垂ル	fairly 正ク
smiled 笑シ	Smith 人名	often 屢々	being 有ル	teacher 先生		

THE IDLE BOY.  
懶惰ナル 男兒

“When I was a boy at school,”

said an old man, “I was often very  
 言ヒシ 老タル 人ガ 私ハ アリシト 屢々 甚

“I even while at my lessons, I used  
 懶惰テ サヘモ 間テ 於ケル 私ノ 學課ニ 私ハ 懶レトセシ  
 “to play with other boys as idle as  
 可ク 遊ブ 共ニ 他ノ 男兒ト 其丈ケ 懶惰ナル 通り

myself.  
私自身ノ

●老人ガ申マスニハ私が學校へ行ク小兒ノ時分ニ私ハ度々大ソウ懶惰アシ  
タ私ノ課業ノ間テモ私ト同ソ様ナ懶惰ノ小兒ト遊テ居マシタ

“Of course we tried to hide this  
 勿 論 我々ハ 試ミシ 可ク カクス 之ヲ

from the teacher, but one day we were  
 カラ 先生 乍併 一 日 我々ハ ラレシ

fairly caught.  
正當ニ 捕ヘ

●勿論私ハ先生ニ之ヲ隠ソウト思アイマシタ併ナガラ一日正當ニ捕ヘラ  
レマシタ

“Boys, said he, you must not be  
 男兒ヨ 言ヒシ 彼ガ 汝ハ ナラ ン 有テハ

idle. You must keep your eyes on your  
 懶惰テ 汝ハ ナラヌ 保タネバ 汝ノ 眼ヲ 上ニ 汝ノ

lessons. You do not know what you  
 學課ノ 汝ハ ナサ ン 知リ 所ノ者ヲ 汝ガ

lose by being idle.  
 失フ 由テ アルトニ 懶惰テ

●彼ガ云マスニハ男兒ヨ汝ハ懶怠アツテハナラヌ汝ハ汝ノ學課ニ目ヲ止  
メネハナリマセヌ汝ハ懶怠ナルヨリ損失ノ多キヲ知リマセン

“Now, while you are young, is the  
 今 間ニ 汝ガ アル 若ク アル

time to learn.  
 時テ 可キ 學フ

●今汝ガ若年ノ間ニ學メネハナラヌ時テヌ



“Let any one of you, who sees  
 使メヨ 或ル 者ナノ ノ 汝 所ノ 見ル  
 another boy looking off his book, come  
 他ノ 男兒ヲ 脇見スル所ノ 彼ノ 書物ヲ 來リ  
 and tell me.  
 而ノ 告ゲ 私ニ

①他ノ小供ノ書物ヲ脇見スルノヲ見タトキニハ汝等ハ此ニ來テ私ニ告テ下  
 サイ

“Now, said I to myself, there is  
 今 言ヒシ 私ガ 迄テ 私自分ニ 其所ニ アル  
 Fred Smith. I do not like him. I  
 フレッド スミス 私ハ ナサ ヌ 好ミ 彼ヲ 私ハ  
 will watch him, and if I see him  
 アラフ 番スルテ 彼ヲ 而ノ ナラハ 私ガ 見ル 彼ヲ  
 looking off his book I will tell.  
 脇見スル所ノ 彼ノ 本ヲ ガ アラフ 告ルテ

②私ハ自分ニ云ヒマンタ今其處ニ「フレッド・スミス」ガアリマス私ハ彼ヲ好  
 ミマセン私ハ彼ノ番ナシテ居マシヨウ而シテ若シ私ハ彼ノ本ヲ脇見スル  
 ノヲ見タレバ告ケマシヨウ

“Not very long after I saw Fred  
 ヌ 甚ダ 久シカラ 後チ 私ガ 見シ フレッドヲ  
 looking off his book, so I went up  
 脇見スル所ノ 彼ノ 本ヲ 左様ニ 私ガ 行キン 上ニ  
 and told the teacher.  
 而ノ 告ゲシ 先生ニ

③私ハ彼ガ本ヲ脇見スルノヲ見マシテカラザキニ先生へ参リマシテ告マシ  
 タ

“Aha! said he, how do you know  
 嗚呼 言ヒシ 彼ハ 如何ニノ ナスカ 汝ハ 知リ  
 he was idle?  
 彼ハ アリシヲ 懶惰テ

④アト先生ガ云マシタ如何ニ汝ハ彼ガ懶怠アルヲ知リマシタカ  
 “Please, sir, said I, I saw him.  
 何卒 君ヨ 言ビシ 私ガ 私ハ ミシト 彼ヲ

⑤私ハ言マシタ何卒君ヨ私ハ彼ヲ見マシタ  
 “O you did, did you? And where  
 ナー 汝ハ ナセシ ナセシカ 汝ハ 而ノ 何處ニ  
 were your eyes when you saw him?  
 在リシカ 汝ノ 眼ハ 時ニ 汝ガ 見シ 彼ヲ  
 Were they on your book?  
 在リシカ 彼等ハ 上ニ 汝ノ 本ノ

⑥ナー汝ガシタノテスカ而シテ汝ハ彼ヲ見マシタ時ニ汝ノ目ハ何ヲ見テ居  
 マシタカ目ハ本ヲ見テ居マシタカ

“I was fairly caught. I saw the  
 私ハ ラレシ 正當ニ 捕ヘ 私ハ 見シ  
 other boys laugh, and I hung my head,  
 他ノ 男兒ヲ 笑フ 而ノ 私ハ 垂レシ 私ノ 頭ヲ  
 while the teacher smiled.  
 間 先生ガ 笑ヒシ

⑦私ハ正當ニ捕ヘラレマシタ私ハ他ノ男兒ノ笑ツテ居ルノヲ見マシタ而シ  
 テ私ハ先生ガ笑フ間私ノ頭ヲ垂レテ居マシタ

“It was a good lesson for me. I  
 其ハ 有リシ 善キ 課業ア 向テ 私ニ 私ハ  
 did not watch for idle boys again.  
 ナサ サリシ 氣付ケ 向テ 懶惰ナル 男兒ニ 再ビ

⑧夫レハ私ノ爲ニ善イ課業アシタ私ハ二度ト懶怠ナル男兒ニ執テ付ケマセ  
 ンナシ

LESSON XXV  
 課ノ 第二十五  
 NEW WORDS.  
 新 語

core store which answer sells seeds brown  
 核 貯藏 懸レノ 答 穀 實 棕色ノ

ホールドイング hold/ing 保ツ、	ステム stem 茎	ポイント point 手指	シャーム shame 耻ル	ブロッサム blōs/s'm 花吹			
	AN 林檎ノ	アップル APPLE 林檎ノ	コア CORE 核				
ファーザー Father, 阿父ヨ	ワン One 或ル	デー day, 日	トック took 取リシ	エン an 林檎ヲ	レッド red, 赤キ		
アンド And 而ノ	ホールドイング holding 保ツ所ヲ	イット it 其ヲ	アップ up 上ニ	イン in 於テ	ヒズ his 彼ノ	ハンド hand, 手ニ	ヒー he 彼ガ
セーフ said: 云ヒシ							
ウエー Where 何處ニ	イズ is 有ルガ	デー the 小供ガ	ボーイ boy 所ノ	フー who 能フ	ケン can 答ヘ	アンサー answer 答ヘ	
ミー me? 私ニ							

●阿父サン一日赤キ林檎ヲ取り而シテ彼ノ手ニ其ヲ持ナガラ云マスニハ私ニ答ヘル小供ハ何處ニアリマスカ

ヒズ His, 彼ノテ	シャール shall アラフ	ス this 此ノ	ナイス nice, 美キ	レッド red 赤キ	アップル apple 林檎ガ	ビー be. アルテ
ハウ How 如何ニ	マニイ many 多クノ	セルス cells 殻ヲ	ハズ has 持ツカ	デー the 林檎ノ	アップル apple 林檎ノ	コア core, 核ガ
ウエー Where 何處ニ	ダーク dark 黒キ	ブラウン brown 茶色ノ	シード seeds 種ガ	アー are ルカ	ヘールド held 保タ	イン in 於テ

●此美シキ赤キ林檎ハ彼ノテシヨウ如何ニ多クノ殻ヲ林檎ノ核ガ持テ居マスカ何處ニ黒イ茶色ノ種ガ奇ヘラレテ居リマスカ

アンド And 而ノ	ウイッチ which 孰レノ	ウエイ way, 方ヘ	トゥー too, 亦	ポイント point 向クカ	デー the 種ガ	シー seeOs 種ガ
イン in 於テ	ゼム them— 彼等ニ					

ダウ Down 下ニカ	トゥ to 迄テ	デー the 花ニ	ブロッサム blossom, 花ニ	オー or 或ハ	アップ up 上ニカ	トゥ to 迄	デー the 花ニ
ステム stem? 茎ニ							

●而シテ又何方ヘ向テ種ガアリマスカ花ノ下テスカ又上テスカ

シャーム shame 耻ニハ	オン on 於テ	アス us 我々ニ	オール all, 總テ	ノット not サリシ	ワン one 一ガ	オブ of ノ	アス us 我々
----------------------	----------------	-----------------	-------------------	-------------------	-----------------	---------------	----------------

●誰レ私供ノ耻カシヒニハ誰レモ知リマセナンダ

フー Who 誰ガ	ケン can 能フカ	ゲット get 得	デー the 林檎ヲ	アップル apple 林檎ヲ	ナウ now? 今	カン Can 能フカ
-----------------	------------------	-----------------	------------------	----------------------	-----------------	------------------

●誰レガ今林檎ヲ買ラヘマシヨウカ汝ガ出来マスカ

LESSON XXVI.  
第二十六  
NEW WORDS.  
新語

ペット pet 愛ラシキ	ゴーズ goes 行	ネーム name 名	パストゥー past/ure 牧場	ラップ laps 吸フ	レース race/eg 競走	アローン alone/ 透シテ
ボウウ bow-wow ワンワン	バイツ bites 噛ム	ドリンク drink 飲ム	マスター mas/ter 主人	ビーン been = bin 有ル		

WHAT 所ノ者	DICK, ディックガ	THE アルガ	DOG 犬ナル	SAYS, 云フ
ボウウ Bow-wow! ワンワン	フー Who 誰テ	アー are アルガ	イユー you? 汝ハ	

●ワンワン汝ハ誰レテスカ

アイ I 私ハ	アム am アル	オンリー only 只ノ	ア a 小キ	リトル little 犬テ	ドッグ dog. 犬テ	マイ My 私ノ
---------------	----------------	--------------------	--------------	---------------------	-------------------	----------------

name is Dick.  
名ハ アル ディックデ

私ハ只ノ小イ犬デス而シテ名ハ「ディック」ト云マス

"I am not a cross dog. I have  
私ハ アラ ス 氣丈ケ敷キ 犬デ 私ハ 有

always been a pet dog.  
常ニ アツ 愛シキ 犬デ

私ハ性悪キ犬デハアリマセン私ハ常ニ可愛ラシヒ犬デアリマス

"I shall tell you what I can  
有フカ 私ハ 語ルデ 汝ニ 所者ヲ 私ガ 能フ

do?  
ナシ

私ガ出来ルナラ汝ニ語リマシヨウ

"I can stand up on my hind  
私ハ 能フ 起チ 上ニ 於テ 私ノ 後

legs and jump over a stick.  
足ニ 而シテ 飛ビ 越テ 杖ヲ

私ハ後足ヲ起立シ而シテ杖ヲ飛ビ越ヘマス

"O yes, and I can run as fast  
オ 然リ 而シテ 私ハ 能フ 速ニ 左様ニ 速ニ

as Rover, and he is a big dog.  
通り ローバーノ 而シテ 彼ハ アル 大ナル 犬デ

オ 然リ而シテ私ハ「ローバー」ノ通り速ニ走ルナラ出来マス而シテ彼ハ  
大キナ犬デス

"I like to run races with Rover,  
私ハ 好ム 可ク 走ル 競走ヲ トモニ ローバート

because he never bites a little dog.  
如何ナラズ故ニ 彼ハ 決シテ... 噛マ 小キ 犬ヲ

私ハ「ローバー」ト競走スルノガ好デスナセナレバ「ローバー」ハ決シテ小  
イ犬ヲ噛ミマセンカラ

"We like to run after birds, but  
我々ハ 好ム 可ク 走ル 後ニ 鳥ノ 作餅

we never catch any.  
我々ハ 決シテ... 捕ヘ 或ル者ヲ

私供ハ鳥ヲ逐ヒカケルノガ好デス併シナガラ決シテアツモ捕ヘマセン

"They fly away when we go near  
彼等ガ 飛ビ 去ル 時ニ 我々ガ 行ク 近フ

them.  
彼等ニ

鳥ハ私供ガ側近ク行ク時ニ飛ビ去リマス

"I wonder how the birds fly! Rover  
私ハ 驚ク 如何ニ...カヲ 語ガ トブ ローバー

and I can not fly.  
及ビ 私ハ 能ハ ス トビ

私ハ鳥ガ如何シテ飛ブカヲ驚キマス「ローバー」ハ私ハ飛ブナラ出来マセン

"My master has a cow. She is  
私ノ 主人ハ 持ツ 牝牛ヲ 彼女ハ アル

good cow, and gives us nice milk.  
善キ 牝牛デ 而シテ 與ハル 我々ニ 好キ 乳ヲ

私ノ主人ハ牝牛ヲ持ツテ居マス彼女ハ善キ牝牛デス而シテ善キ乳ヲ私ニ  
クレマス

"I do not care much for milk.  
私ハ ナサ ス 氣付ケ 多ク 向テ 牛乳ニ

I like meat better. But old Tab, the  
私ハ 好ム 肉ヲ 更ニ善ク 作餅 老ナル テップハ

cat, likes milk,  
猫ナル 好ム 牛乳ヲ

私ハ牛乳ノ爲ニ多ク氣ヲ付マセン私ハ鼠モ肉ガ好デス 併シ老ナル猫ノ  
「テップ」ハ牛乳ガ好デス

"I like to see Tab drink milk.  
私ハ コノム 可ク ミル テップヲ 飲ム 牛乳ヲ

She lays it up so fast.  
彼女ハ 吸フ 夫ヲ 上ニ 左様ニ 速ニ

●私ハ牛乳ヲ飲ム「ゲツ」ヲ見ルノガ好テス彼ハ速ニ乳ヲ吸上ケマス

"I drive the cow to pasture every day.  
 私ハ 逐ヒヤル 牝牛ヲ 迄 牧場ニ 各ノ 日 シヨシハ 行ク 共ニ 私ト 可ク 閉ル 門ヲ

●私ハ毎日牝牛ヲ牧場ヘ運マス「シヨシ」ハ門ヲ閉シニ私ト一處ニ行マス

"I wish I could open the gate. Then John would not go to the pasture.  
 私ハ 希フ 私ハ 能シテ 開キ 而シテ 閉ザ 其 門ヲ 然ルルニ シヨシハ 有フ 行カ 迄 牧場ニ

●私ハ其門ヲ開ケタリ閉シタリスルヲテ願ヒマス然ル時ニ「シヨシ」ハ牧場ヘ行マスマイ

"I should like to go all alone. I think it would be very fine.  
 私ハ 有ラフ 好ムテ 可ク 行ク 全ク 只獨 其カ アラフト 有ルテ 甚々 美ク

●私ハ只一人テ行ノガ好テス私ハ其が大ソリヨカロウト考ヘマス

"I take good care of the cow.  
 私ハ 取ル 善キ 氣付テ 付テ 牝牛ニ

"When any one goes near her, I say 'Bow-wow' and then she runs away."  
 時ニ 或ル 人ガ 行ク 近ク 彼女ニ 我ハ 云フ ハウワウト 而シテ 然ルルニ 彼ハ 走り 去ル

●或人ガ彼女ノ側ヘ行タ時ハ私カ吠ヘタナラ人ハ走り去リマシヨ

LESSON XXVII.  
 課ノ 第二十七

NEW WORDS.

bed	pull	nine	doctor	bell	ring	door
眠所	引ク	九	醫	鈴	鳴ル	戸
	father's	doll's	loud	pulse	morning	
	父	人形	聲高ク	脈	朝	
		THE SICK	DOLL			
		病氣ノ	人形			
	Come,	Frank,	let!	us	play	that
	來レ	フランクヨ	使メヨシテ	我々ヲ	遊バ	事ヲ
doll	is	sick,	and	you	are	the
人形ガ	アル	病氣テ	而シテ	汝ハ	アル	the doctor
	You	put	on	father's	long	coat,
	汝ハ	着	阿父ノ	長キ	上衣	and
his	tall	hat,	and	then	ring	the
彼ノ	高キ	帽ヲ	而シテ	然ルルニ	鳴ラセ	door
bell,	just	as	the	doctor	does."	
鐘ヲ	丁度	通り		醫者ガ	爲ス	

●オ出ナサイ「フランク」サン私供ト一所ニ私ノ人形ガ病氣テ而シテ汝ガ醫者アル事ヲ遊ビマシヨウ汝ハ阿父サンノ長イ上衣ト高イ帽子ヲ着テソレカラ醫者ガスル通り戸ノ鐘ヲオ鳴シナサイ

"O yes, sister, I will be the doctor. When I ring the bell, Ann must open the door for me."  
 ナー 然リ 姉妹ヨ 私ハ アラフ アルテ 醫者 時ニ 我カ 鳴ラス 鐘ヲ エンハ 必要ナラス 開カ 月ヲ 向テ 我ニ

●ナー左様姉妹ヨ私ハ醫者ニナリマシヨウ私カ鐘ヲ鳴シタ時ニハ汝ハ私ノ爲ニ戸ヲ開ケネバナリマセン

"Well, I will send Ann to the..."  
 信テ 我ガ 有フ 送ルテ エンテ 迄

ドアー 5when イユー ヴン  
 戸ニ 時ニ 汝ガ ナラス  
 “you ring.”

◎借私ハ汝ガ鳴ラス時ニ戸ニ送「エーン」ヲ送りマシヨク

Then Frank put on his father's tall  
 然ル時ニ フランクハ 着セシ 彼ノ 阿父ノ 高キ  
 hat and long coat. He went out  
 帽 及 長キ 上衣ヲ 彼ハ 行キシ 外ニ  
 of the room, and pretty soon he gave  
 ノ 室 而シテ 少ラクシテ 彼ハ 與ヘシ  
 the bell a pull which made it ring  
 鐘ニ 引キテ 所ノ 使メシ 其チシテ 鳴ラサ

very loud.  
 甚々 聲高ク

◎然ル時ニ「フランク」ハ彼ノ父ノ高キ帽子ト長キ上衣ヲ着マシタ彼ハ室ノ外へ参リマシタ而シテ少クスルト彼ハ鐘ヲ聲高ク鳴ラス爲ニ強ク引マシタ

Ann, there is some one at the door,  
 エンヨ 其所ニ アルト 或ル 人ガ 於テ 戸ニ  
 door, said Mary. “Go and see who  
 戸ニ 言ヒシ メリーガ 行ケ 而シテ 見ヨ 誰デカチ

it is.”  
 其ガ アル

◎「エーン」ヨ其所ニ戸ノ外ニオ人ガアリマシ行テ誰レダカ見テオ出テ「メリー」ガ言マシタ

Ann went to open the door, and  
 エンハ 行キシ 可ク 開ケ 戸ヲ 而シテ  
 there stood Frank, trying very hard to  
 其所ニ 立チシ フランクガ 試ル所ノ 甚々 強ク 可ク  
 look like a doctor.  
 ルック ライク エー ドクター  
 ミユル 如ク 醫者ノ

◎「エン」ハ戸ヲ開ケニ参リマシタ而シテ其所ニ醫者ノ標ニ見ヘル爲ニ感振

テ「フランク」ガ立テ居マシタ  
 “Come in, sir,” said Ann, and Frank  
 來レ 内ニ 君ヨト 言ヒシ エンガ 而シテ フランクハ

came into the room where Mary was.  
 來リシ 迄テ 室ニ 所ノ メリーガ アリシ

◎オハイリナサイ君ヨト「エン」ガ言マシタ而シテ「フランク」ハ「メリー」ガ居ル室へ参リマシタ

“Good-morning, doctor,” said Mary.  
 御早フ 御醫者様ヨト 言ヒシ メリーガ

◎御早フゴサイマス御醫者様ト「メリー」ガ云マシタ

“Good-morning, Miss Mary. Did you  
 御早フ 御嬢ヨ メリー ナセシガ 汝ハ

send for me?”  
 送り 向テ 私ニ

◎御早フ「メリー」嬢ヨ汝ハ私ヲ送り下ツタカ

“Yes, doctor, I sent far you because  
 然リ 御醫者ヨ 私ハ 送りシ 向テ 汝ニ 何トナレハ 故ニ  
 my doll is very sick.”  
 私ノ 人形ハ 有ル 甚々 病ア

◎ハイ御醫者様私ハ汝ヲ迎ヘマシタナセナレバ私ノ人形ガ甚ダ病氣アゴザイマスカラ

“Very sick? What can be the matter?”  
 甚ダ ヤムカ 何ア 能フカ 有リ 事ハ

Has she been eating too much?”  
 タカ 彼女ハ 在 食ヒツ、 餘リ 多クテ

◎大シタ病氣アスカドシナ事アスカ彼女ハ澤山食過シマシタカ

“No, doctor, she does not eat much.”  
 否 御醫者ヨ 彼女ハ ナサ ス 食ヒ 多クテ

She is quite cold, and does not move.  
 彼女ハ 有ル 全ク 寒ク 而シテ ナサ 動キ

about much.”  
 廻リ 多ク

●吾御醫者様何も食マセン彼ハ寝カリマス而シテ運動ヲ致シマセン

"Well, let me see," said the doctor;

and she took out his watch while

she held the doll's hand

●借私ニオ見セナサイ醫者が云マシタ而シテ彼ハ人形ノ手ヲ持ツ間ニ彼ノ時計ヲ出シマシタ

"One, two, three, four, five, six, seven,

eight, nine, ten," said she.

●一ニ三四五六七八九十ト彼ガ云マシタ

"O her pulse is not very fast."

●チー彼女ノ脈ハ大ソウ速クハ有マセン

"What shall I do for her, doctor?"

tor?"

●彼女チ何シタラ宜シヒカ御醫者様

"Give her some warm tea, a hot

bath, and put her to bed."

●彼女ニ暖ナ茶ヲ與ヘ熱ヒ浴ニ入レテ寢サシタラ宜シヒ

"Is that all, doctor?"

●夫レテ宜ヒノアスカ御醫者様

"Yes, that is all. I think she

"will be well in the morning." Good-morning,

Miss Mary.

●ハイ夫レテ宜シノアスカ私ハ今朝ヨリ成リマシヨウト考ヘマス左様ナラ

"Good-morning, doctor."

●左様ナラ御醫者様

LESSON XXVIII.

NEW WORDS.

buy rent boats thing sell dress thread

read/y pins cloth ribbon bet/ter

FRANK AND HIS STORE.

"Well, Frank, what shall we play

this morning?"

●「フランク」サン今朝何シテ遊ビマシヨウカ

"I will tell you, sister. I will

keep store, and you come and buy

things of mine."

●私ガ云ヒマシヨウカ姉妹ヨ私ハ品物ヲ持テイマスカラ汝ハ來テ私ニ於テ買ヒ

ナサ小  
 "What can you find to sell, Frank?"  
 何ヲ 能フカ 汝ハ 見出シ 可ク 賣ル フランクヨ

◎何ヲ賣ロウト思ヒナサルカ「フランク」ナン

"I will ask my mother to let me have some thread, cloth, ribbon, and other little things to sell."  
 私が 有フ 乞フテ 阿母ニ 可ク 使ル 我ニシテ  
 持テ 或ル 糸 織物 紐 及 他ノ  
 小キ 品ヲ 可ク 賣ル

◎私ハ賣物ニスル線ヤ織物ヤ紐ヤ其他小キ品物ヲ阿母サンニ買フテ來マシヨ

"But, Frank, I have no money to buy with!"  
 但併 フランクヨ 私ハ 持テ 一ノ...ス 金ヲ 可ク 買フ 以テ

◎併シナカラ「フランク」サン私ハ買フニモ一ツノ於金ガアリマセン

"Well, you can use pins for money."  
 借テ 汝ハ 能フ 用ヒ 留針ヲ 向テ 金ニ

◎諸汝ハ金ノ代リニ留針ヲ買ヒナサイ

"But where can I get the pins?"  
 但併 何處ニ 能フカ 私ハ 得 留針ヲ  
 "Mother will give you some, or you can find some on the floor. There are always pins on the floor, you know."  
 阿母ガ 有ラフ 與ルテ 汝ニ 或ルモノヲ 否レヌ 汝ハ 能フ 見出シ 或ル者ヲ 於テ 床ニ 其所ニ 常ニ 留針ガ 於テ 床ニ 汝ガ 知ル

◎併ナカラ何處カラ留針ヲ以テキマシヨウカ阿母サンガ汝ニアゲルアシヨ  
 ヲソウテナクレヌ汝ハ床ノ上テ於サガシナサイ

"O I will tell you, Frank, what Mary put on her hat and shawl."  
 オー 私ハ 有ラフ 話ステ 汝ニ フランクヨ 何が...カヲ

is better for money than pins. I will cut out a round of paper, and have some for one cent, some for five cents, and some for ten cents."  
 有ル 目リ好ク 向テ 金ニ 目リハ 留針 私ハ 有フ  
 切り 出ステ 圓キ 片ヲ ノ 紙 而シテ  
 持ッテ 或ルモノヲ 向テ 一 錢ニ 或ルモノヲ 向テ  
 五 錢ニ 而シテ 或ルモノヲ 向テ 十 錢ニ

◎チー私ハ汝ニ話シマシヨウ「フランク」サン何が金ノ代リニハ留針ヨリモ宜シイカ私ハ紙ノ圓キ切テ遣へ而シテ一錢ト五錢ト十錢ト切り出シマシヨ

"Yes, that will do very well. Now you get the money ready, while I go and get the things to sell."  
 然リ 其ガ 有フ 爲ステ 甚 能ク 今  
 汝ハ 得ル 金ヲ 用意シテ 間ニ 私ガ 行キ  
 而シテ 得ル 物ヲ 可キ 賣ル

◎然リ夫レハ大ツウ宜ク出來マシヨウ今汝ハ金ヲ用意ナサイ私ハ賣ル品物ヲ持テキマシヨウ

"Then Frank went to his mother, who gave him many little things to put in his store. He put them on a table, and then was ready to sell."  
 然ルキニ フランクハ 行キシ 迄 彼ノ 阿母ニ  
 所ノ 與ヘシ 彼ニ 多クノ 小キ 物ヲ 可キ  
 置ク 於テ 彼ノ 倉庫ニ 彼ハ 置キシ 彼等ヲ 上ニ  
 机ノ 而シテ 然ルキニ 有リシ 用意シテ 可ク 賣ル

◎然ル時ニ「フランク」ハ彼ノ倉庫ニ於テ置ク可キ多クノ小キ品物ヲ買フ爲ニ母ノ處へ参リマシタ彼ハ机ノ上ニ置マシタ而シテ賣ル用意シテ居マシタ

"Mary put on her hat and shawl."  
 メリーハ 着 彼女ノ 帽 及 肩掛ヲ

and came into the room.  
 而シテ 來リシ 迄テ 室ニ

●「メリー」ハ彼女ノ朝ト肩掛テ書ヲ室ヘ參リマシタ

“Good-morning, Miss,” said Frank. Can  
 御早フ 阿嬢ヨト 云ヒシ フランクガ 能フカ  
 “I sell you any thing this morning?”  
 私ハ 賣リ 汝ニ 或ル 物ヲ 此ノ 朝

●御早ゴザイマス「フランク」ガ云マシタ今朝何カ汝ハ於買ヒ下サイマス

“Yes,” said Mary. “Have you any  
 然リ 云ヒシ メリーガ 持ツカ 汝ハ 或ル  
 red ribbon?”  
 赤キ ヒモヲ

●「メリー」カ云イマスニメハイ汝ハ或ル赤ヒ紐ヲ持マスカ

“Yes, here is some of that very  
 然リ 愛ニ 有ル 或ルモノガ 所ノ アル 甚ダ

good. Only five cents a yard.”  
 善ク 只 五 錢 一 ヤードニ

●ハイ愛ニ大ツウ宜シヒ品ガゴザイマス一ヤードガ五錢ヲス

“Well, I will take one yard. Now  
 借テ 私ハ アロフ 取ルテ 一 ヤードヲ 今  
 I want some cloth to make my doll  
 私ハ 要スル 或ル 織物ヲ 可ク 造ヘル 私人影ニ  
 new dress.”  
 新キ 衣服ヲ

●私ハ一ヤードヲ買ヒマシヨウ今私ハ人形ノ物ヲ造ル爲ニ或織物ガ入用

“Here is some good cloth. It will  
 愛ニ アル 或ル 好キ 反物ガ 其ハ アラフ  
 make a very nice dress, and it costs only  
 爲スア 甚ダ 美キ 衣服ヲ 而シテ 價スルト 只

ten cents a yard,” said Frank.  
 十 錢ヲ 一 ヤードニ 云ヒシ フランクガ

●愛ニ宜シヒ反物ガアリマス夫レハ余程宜シイ衣服ニナリマシヨウ一ヤ  
 ドガ十錢アゴザイマス「フランク」ガ云マシタ

“Give me a yard of that paper  
 與ヘヨト 私ニ 一 ヤード ノ 其 一 葉  
 of pins and some white thread,” said  
 ノ 留針 及 或ル 白キ 絲ヲ 云ヒシ

Mary.

●其一ヤードト留針ノ紙ト白イ糸ヲ私ニ下サイト「メリー」ガ云マシタ

“Is there any thing more you would  
 アルカ 其所ニ 或ル 物ガ ヨリ多ク 汝ガ アラフ  
 like, Miss?” said Frank.  
 好ムテ 令嬢ヨト 云ヒシ フランクガ

●其成ニ汝ノ好ミヨリ他ノ品物ガ澤山アリマスアナタト「フランク」ガ云マ

“I think of nothing more now.”  
 私ハ 考ヘ 付テ 何品ニモ...ヌ ヨリ多ク 今

●私ハ今はヨリ外ノ品ハ入マセン

“Shall I send the things home for  
 アラフカ 私ハ 送ルテ 物ヲ 家ニ 向テ  
 you, Miss?”  
 汝ニ 令嬢ヨ

●私ハ汝ノ宅迄品物ヲ送りマシヨウカ

“No, I thank you,” said Mary. “I  
 否 私ハ 謝スル 汝ニ 云ヒシ メリーガ 私ハ  
 will take them with me. Good-morning.”  
 アラフ 取ルテ 彼等ヲ 共ニ 私ト 左様ナラ

●「メリー」ガ申マスニハ否モリ宜シユウゴザイマス私が持テ歸リマシヨウ

左様ナラ



Good-morning, Miss. Come in again.  
左様ナラ 令嬢 来レ 内ニ 再レ

●左様ナラ又於出ナサイ

LESSON XXIX.  
課ノ 第二十九

NEW WORDS.  
新 語

lie George rat-h/er arms wrong pleased  
虚言 人名 鼠ノ 腕 不正 嬉ビシ  
fruit cher/ry hatch/et great for get Wash'ing ton  
果物 櫻木 手斧 大ナル 忘ル 入姓

GEORGE WASHINGTON.  
人名 姓

Little boys and girls, have you been  
小キ 子供 及ビ 娘 夫カ 汝ハ ラレ  
told any thing about George Washington?  
告ケ 或ル 物ヲ 付テ シヨージ ヲシントンニ

●小キ小供ヲ娘等曰汝ハ「シヨージヲシントン」ノ或語ヲ聞マシタカ

He was a great and good man,  
彼ハ 有リシ 偉ナル 而シテ 善キ 人ヲ  
who lived many years ago.  
所ノ 生活セシ 多クノ 年 以前ニ

●彼ハ多年以前ノ優レタル善人デアリマシタ

After a while you will learn more  
後テ 少ラクノ 汝ハ 有フ 學ブテ 多クナ  
about him, but, what I tell you now,  
付テ 彼ニ 乍併 所ヲ 私ガ 話ス 汝ニ 今

I hope you will never forget.  
私ハ 望ム 汝ニ 有フヲ 決メ... ヌテ 忘レ

●而シテ今私ガ汝等ニ話ス所ヲ忘レヌ様ニセネマナラヌ

When George was a little boy, his  
時ニ シヨージガ 有リシ 小キ 子供テ 彼ノ

father gave him a hatchet.  
父ガ 與ヘシ 彼ニ 斧ヲ

●「シヨージ」ガ小キ子供ノ時分ニ彼ノ父ガ斧ヲヤリマシタ

George was much pleased with his new  
シヨージハ アリシ 多ク 喜ンテ 以テ 彼ノ 新キ

hatchet, and went about the yard, trying  
斧ヲ 而シテ 行キシ 付テ 庭ニ 試ミシ

it on trees and other things, to see  
其ヲ 於テ 樹 及 他ノ 物ニ 可ク 見ル

how well it would cut.  
如何ニカテ 能ク 其ガ フラフ 切ルテ

●「シヨージ」ハ彼ノ新シイ斧ヲ持テ大ツウ喜ンテ居マシタ而シテ如何位其ガ切ルカ例ニ樹ヲヌメ外ノ者ヲ切テ見ント庭ニ参リマシタ

His father had some trees that he  
彼ノ 父ガ 持シ 或ル 樹ヲ 所ノ 彼ガ

took great care of, because their fruit  
取リシ 大ナル 氣付テ 付テ何トナレヌ... 故ニ 彼等ノ 果實ガ

was very fine. One of these was  
アリシ 甚ダ 美ク 一ハ ノ 是等 アリシ

a small cherry tree.  
小キ 櫻ノ 樹ヲ

●彼ノ父ガ大ツウ大事ニカケテ居ル樹ガゴザイマシタ何故ナレヌ其ノ果實ガ大ツウ美シイ彼等ノツハ櫻ノ樹デアリマシタ

George did not think it was wrong  
シヨージハ ナサ サリシ 考ヘ 其ハ アリシト 悪ク

to cut the trees, so when he came  
事ノ 切ル 樹ヲ 左様ニ 時ニ 彼ガ 来リシ

to this tree he cut it down.  
迄 此 樹 彼ガ 切り 其ヲ 倒セシ

●「ジョージ」ハ木ヲ切ルヘ大シク悪イ事トハ思ヒマセナシ左様ニ彼ハ此水ノ側ニ参リマシタ時ニ之ヲ切り倒シマシタ

When his father saw what had been done, he did not like it, and sent for George.

●彼ノ父ガ此水ノ切倒シテアルノヲ見マシテ誠ニ好マセナシ而シテ「ジョージ」ノ側ニ参リマシタ

"George," said he, "some one has cut down one of my fine trees. Do you know who did it?"

●彼ノ父ノ申マスニハ「ジョージ」曰誰ダガ私ノ美シキ樹ノ一ツヲ切倒シマシタ汝ハ誰ガ夫レヲシタカ知テ居マスカ

"Poor George," said he, "I saw at once that he had done wrong, but he was too good to tell a lie about it. It did not take him long to make up his mind what to do."

●憐レナル「ジョージ」ハ自分ノシタヘガ悪カツタヘ知リマシタ併ナガラ彼ハ夫ニ付テ虚言ヲ申シマセン何ウ云タラ工ロウ彼ガ心ニ決定スルニ時間ヲ費シマセン

Looking up at his father, he said, "Father, I did it. I can not tell you about it. I cut it with my little hatchet."

●彼ノ父ヲ見上ナガラ申マシタ阿父サン私ガ其ヲ致マシタ私ハ夫ニ付テ虚言ヲ語シマセ私ノ小キ斧ヲ以テ切りマシタ

His father was very much pleased. "I know that his boy would not tell a lie."

●彼ノ父ハ其ノ子供ノ詐チ言ヌヲ見テ大ニ喜ビマシタ

He took him in his arms, and said, "My dear boy, I would rather lose all my fine trees than have you tell one lie."

●彼ハ自分ノ腕ニ抱キマシタ而シテ申マスニハ私ノ親キ子供ヨ私ハ汝ガ一ツノ詐チ言ヨリハ寧ロ私ノ美キ樹ノ總ヲ失フテモ汝ノ詐チ言ヌヲ望マス

I hope, my dear boys, and girls, that you will try to be like George."

ワシントン <sup>ワシントン</sup> never <sup>決...</sup> tell <sup>話サウ</sup> lie <sup>ウソナ</sup>  
 ●私ハ子供ヲ娘等ガ決シテ話サス「ジョーシワシントン」ノ様ニスルヲ  
 テ願ヒマス

LESSON XXX.  
 第三十  
 NEW WORDS.  
 新語

fix <sup>定ル</sup> save <sup>タスケル</sup> heart <sup>心</sup> bitter <sup>苦キ</sup> life <sup>生命</sup> tears <sup>涙</sup> speak <sup>語ル</sup>  
 depart <sup>離ル</sup> rule <sup>規則</sup> truth <sup>眞實</sup> enjoy <sup>樂ニ取ル</sup> deeply <sup>深ク</sup>

Never <sup>決...</sup> tell <sup>話ル</sup> lie <sup>ウソナ</sup> my <sup>私ノ</sup> boy <sup>子供</sup>  
 Always <sup>常ニ</sup> speak <sup>話セ</sup> the <sup>夫ガ</sup> truth <sup>眞實ナ</sup>

●決シテ話サシテハナリマセズ常ニ眞實ナ語リナサイ私ノ子供等  
 If <sup>若...</sup> your <sup>汝ノ</sup> life <sup>命</sup> you <sup>汝ガ</sup> would <sup>アラフ</sup> enjoy <sup>喜ンテ</sup>  
 Always <sup>常ニ</sup> speak <sup>話セ</sup> the <sup>夫ガ</sup> truth <sup>眞實ナ</sup>

●若シ汝ハ愉快ニ世ヲ送ラント思ヘハ常ニ眞實ナテラレバナリマセン  
 Now <sup>今</sup> as <sup>如ク</sup> in <sup>於ケル</sup> the <sup>夫ガ</sup> coming <sup>來ル所ノ</sup> years <sup>年ニ</sup>  
 Always <sup>常ニ</sup> speak <sup>話セ</sup> the <sup>夫ガ</sup> truth <sup>眞實ナ</sup>

今來ル年ノ如ク常ニ眞實ニ話セ  
 have <sup>タスケ</sup> your <sup>汝ノ</sup> heart <sup>心</sup> from <sup>カラ</sup> bitter <sup>苦キ</sup> tears <sup>涙</sup>

Always <sup>常ニ</sup> speak <sup>話セ</sup> the <sup>夫ガ</sup> truth <sup>眞實ナ</sup>

●若シキ涙ノ中テモ汝ノ心ヲ助ケテ眞實ナ話セ  
 Be <sup>アリ</sup> the <sup>事物</sup> matter <sup>事</sup> what <sup>如何ナル</sup> it <sup>夫ガ</sup> may <sup>得ルモ</sup>

Always <sup>常ニ</sup> speak <sup>話セ</sup> the <sup>夫ガ</sup> truth <sup>眞實ナ</sup>

●如何ナル事柄タリトモ常ニ眞實ナ話セ  
 If <sup>トモ</sup> at <sup>於テ</sup> work <sup>用事ニ</sup> or <sup>或ハ</sup> if <sup>トモ</sup> at <sup>於テ</sup> play <sup>遊ビニ</sup>

Always <sup>常ニ</sup> speak <sup>話セ</sup> the <sup>夫ガ</sup> truth <sup>眞實ナ</sup>

●若シモ用事アラウガ遊ビ事アラウガイツテモ眞實ナ話セ  
 Never <sup>決...</sup> from <sup>カラ</sup> this <sup>此ノ</sup> rule <sup>規則</sup> depart <sup>離レル</sup>  
 Always <sup>常ニ</sup> speak <sup>話セ</sup> the <sup>夫ガ</sup> truth <sup>眞實ナ</sup>

●決シテ此規則ニ違フセズニ眞實ナ話セ  
 fix <sup>定メヨ</sup> it <sup>其ヲ</sup> deeply <sup>深ク</sup> in <sup>於テ</sup> your <sup>汝ノ</sup> heart <sup>心ニ</sup>

Always <sup>常ニ</sup> speak <sup>話セ</sup> the <sup>夫ガ</sup> truth <sup>眞實ナ</sup>

●汝ノ心ニ於テ深ク決定シテ常ニ眞實ナ話セ  
 LESSON XXXI.  
 第三十一  
 NEW WORDS.  
 新語

hiss <sup>ヒス</sup> park <sup>パーク</sup> neck <sup>ネック</sup> quack <sup>クエック</sup> toes <sup>トース</sup> hoop <sup>ホープ</sup> ducks <sup>ダックス</sup>  
 鴨ノ聲 公園 首 アヒルノ聲 爪先キ 輪 アヒル  
 pushed <sup>プッシュ</sup> skin <sup>スキン</sup> geese <sup>ギース</sup> swang <sup>スワン</sup> between <sup>ビツウヰン</sup> web-footed <sup>ウェブフット</sup>  
 推セシ 皮 鴨鳥 白鳥 間ニ 網足ノ

●彼等ハ何ナスカ「フランク」サン  
 ●「フランク」サン汝ハ私ト一所ニ公園ヘ於出ナサルカ  
 ●「ハイ「メリイ」サン私ハ球ヲ持テイマシタラ直ニ子供ガ球ヲ遊ビニ参リマシタ而シテ私ハ彼等ト共ニ遊ビマシヨト云テ置マシタ  
 ●私ハ輪ヲ持テ参リマス而シテ私供ト一所ニ「ローマー」モ伴レテ行マシヨウ彼ハ草ノ上テ戯レ遊ブガ好テス  
 ●私供ハ最初ニ水溜ヘ行テ水鳥ヲ見マシヨウ

●「フランク」サン  
 ●「Yes, Mary, as soon as I get my ball. The boys are going to play with them.」  
 ●「I will take my hoop, and we will let Rover go with us. He likes to romp and play on the grass.」  
 ●「We will go to the lake, first, Mary, and see the water-birds.」  
 ●「Water-birds? What are they, Frank?」

●白鳥ヤ鵞鳥ヤアヒルガ水鳥アス  
 ●「Why do you call them water-birds, Frank?」  
 ●何故ニ汝ハ彼等ヲ水鳥ト云マスガ「フランク」サン  
 ●「Because they live on, or near the water, and are web-footed.」  
 ●彼等ハ水ノ上カ又ハ其近クニ生活シテ居マス而シテ蹼ヲ持テイマスカラ  
 ●汝ハ蹼ハ何ノ爲メト意味シナサルカ  
 ●「Why, you know, Mary. You have seen the geese and ducks out of the water. They have a skin between their toes.」  
 ●其蹼ヲ汝ハ知テオ出テシヨウ「メリイ」サン汝ハ水ノ外テ鵞鳥ヤアヒルヲ見マシタ彼等ハ蹼ノ間ニ皮ヲ持テマス  
 ●「O I know what you mean, now.」

7 Is 1 that 2 why 3 they 4 swim 5 so 6 well? ”  
 アルカ 其ハ 所以ア 彼等ガ 泳グ 左様ニ 能ク

●チー私ハ今汝ガ意味スル所ノ者ヲ知ル其ハ彼等ガヨク泳グワケテスカ  
 “ Yes, 2 all 3 web-footed 4 birds 5 swim 6 well. ”  
 然リ 都テノ 蹼付タル 鳥ハ 泳グ 能ク

●然リ都テ蹼アル鳥ハ能ク泳キマス

“ Here 2 we 3 are 4 at the 5 lake 6 and ”  
 爰ニ 我々ハ アル 於テ 湖水ニ 而シテ

7 there 8 are the 9 swans. 10 See 11 what 12 long  
 其所ニ アル 白鳥ガ 見ヨ 如何ニ 長キ

13 necks 14 they 15 have! 16 How 17 pretty 18 they 19 look  
 頸ヲ 彼等ハ 持ツカチ 如何ニ 愛ラシク 彼等ガ 見ユル

20 as 21 they 22 sail 23 about 24 on the 25 water!  
 如ク 彼等ガ 帆カケル 付テ 上ニ 水ノ

●爰ニ私供ハ湖水ニ居マス而シテ其所ニ白鳥ガ居マス御覽如何ニ長キ頸ヲ彼等ガ持テイマス何ント可愛ラシク彼等ハ帆カケル様ニ見ユルツヤ有マセンカ

“ They 2 do 3 look 4 pretty 5 Mary. 6 You 7 see ”  
 彼等ハ ナス 見ヘ 美ク メリーヨ 汝ハ 見ヨ

8 the 9 ducks 10 and 11 geese 12 do 13 not 14 have 15 as  
 鴨 及ビ 鵞鳥ガ ナサ メチ 持チ 夫丈ケ

16 long 17 necks 18 as 19 the 20 swans.  
 長キ 頸ヲ 丈ケ 白鳥

●彼等ハ奇麗ニ見ヘマス「メリー」サン汝御覽ナサイ鳥ヤ鵞鳥ハ白鳥ノ様ナ長イ頸ヲ持チマセン

“ See, 2 Frank, 3 one 4 of the 5 swans 6 is ”  
 見ヨ フランクヨ 一ガ ノ 白鳥 アル

7 on 8 her 9 nest. 10 How 11 near 12 it 13 is 14 to the  
 於テ 彼女ノ 巢ニ 如何ニ 近ク 夫ガ アルヨ 迄

15 water!  
 水ニ

●御覽ナサイ「フランク」サン鳥ノ一ガ彼ノ巢ニ居マス夫ハ水ノキワニアルツヤアリマセンカ

“ Yes, 2 swans 3 make 4 their 5 nests 6 of 7 sticks ”  
 然リ 白鳥ハ 作ル 彼等ノ 巢ヲ カラ 柄

8 and 9 dry 10 grass, 11 and 12 always 13 near 14 the  
 及 乾タル 草 而シテ 常ニ 近ク

15 water.  
 水ニ

●ハイ白鳥ハ小枝ト乾タ草ヲ撰テ作りマス而シテイツチモ水キワニ

“ Look, 2 look! 3 See 4 those 5 pretty 6 little ”  
 見ヨ 見ヨ 見ヨ 其等ノ 美キ 小キ

7 fish 8 in 9 the 10 water!  
 魚ヲ 於ケル 水ニ

●御覽ナサイ々々其等ノ小キ奇麗ナ魚ガ水ノ中ニ居マス

“ O 2 yes, 3 I 4 see 5 them. 6 Give 7 them ”  
 ナー 然リ 私ハ 見ル 彼等ヲ 與ヘヨ 彼等ニ

8 some 9 bread 10 and 11 see 12 them 13 eat 14 it.  
 或ル 麵包ヲ 而シテ 見ヨ 彼等ヲ 喰フ 其ヲ

●チー左様私モ夫レヲ見テ居マス或バパンヲ魚ニオヤリナサイ而シテ夫レヲ食ルノヲ見マシヨ

1 Then 2 Mary 3 let 4 some 5 bits 6 of 7 bread  
 然ルニ メリーガ 使メシ 或ル 切テシテ ノ 麵包

8 fall 9 into 10 the 11 water, 12 and 13 it 14 was 15 fun  
 落サ 迄テ 水ニ 而シテ 其ガ アリシ 戯テ

16 to 17 see 18 the 19 fish 20 try 21 to 22 get 23 them.  
 事ノ 見ル 魚ヲ 試ル 可ク 得ル 彼等ヲ

●然ル時ニ「メリー」ガパンノ切テ水ノ中ヘ入マシタ而シテパンヲ食ヘ撰ト魚ガスルノヲ見ル鳥ノ戯レテシタ

24 There 25 were 26 so 27 many, 28 that 29 some 30 were  
 其所ニ アリシ 左様ニ 多クガ 事程 或者ガ ンシ

31 pushed 32 celar 33 out 34 of 35 the 36 water 37 by 38 other  
 推シ 出サ 外ニ ノ 水 由テ 他ノ

フィッシュ 7 fish 魚ニ  
 トライイング 5 trying 試ル所ノ  
 トウ 4 to 可ク  
 ゲット 3 get 得ル  
 ザー the  
 ブレッド 2 bread. 麵包ヲ

●或魚がパンヲ食ヨウトスル魚ノ爲ニ水ノ外ヘ推シ出サレマス程澤山ノ魚  
 が見ヘマシタ

ウヘン 2 When 時ニ  
 ザー the  
 ギース 1 geese 鵞鳥  
 エン 2 and 及ビ  
 ムックス 3 ducks 白鳥ガ  
 ソー 7 saw 見シ  
 メリー 6 Mary メリーヲ  
 フीड 5 feed 飼フ  
 ザー the  
 フィッシュ 4 fish 魚ヲ  
 ザー they 彼等ガ  
 ケム 15 came 來リシ  
 アップ 14 up 上ニ  
 トウ 13 to 可ク  
 ゲット 12 get 得ル

サム 10 some 或ル  
 ブレッド 11 bread. 麵包ヲ

●鵞鳥ノ白鳥ガ魚ニ餌ヲヤル「メリー」ヲ見テ彼等モ亦パンヲ食フ爲ニ近ク  
 寄りマシタ

エズ 4 As 否  
 スーン 5 soon ヤ  
 ザー the  
 ギース 1 geese 鵞鳥ガ  
 ケム 3 came 來リシヤ  
 コー 2 near 近ク  
 オールド 6 old 老タル

ローバー 1 Rover 羅バ  
 ビーガ 11 began 始メシ  
 トウ 10 to 可ク  
 バーク 9 bark 吠ル  
 エット 8 eat 於テ  
 ゼム 7 them 彼等ニ

●鵞鳥ガ近クヘ來ルト直ニ老タル「ローバー」ガ彼等ニ吠エ付マシタ

ザー The  
 ギース 1 geese 鵞鳥ハ  
 ディッド 4 did ナサ  
 ノット 5 not サリシ  
 ライク 3 like 好ミ  
 ザット 2 that 其ヲ  
 ソー 7 so 左様ニ  
 ザー they 彼等ハ  
 プット 13 put 置キシ  
 アウト 11 out 外ニ  
 スチア 8 thier 彼等ノ  
 ロング 6 long 長キ  
 ネックス 5 necks 頸ヲ  
 エン 15 and 而ノ  
 ラン 14 ran 走リシ  
 エット 12 at 於テ

ヒム 14 him 彼ニ

●鵞鳥ハ夫レヲ好ミマセンカラ彼等ノ長キ頸ヲ外ヘ向テアチラハ走り去リ  
 マシタ

“ 1 Hiss, 2 hiss! ”  
 ヒツス ヒツス  
 セッド 4 said 云ヒシ  
 ザー the  
 ギース 3 geese 鵞鳥ガ  
 “ 1 Quack, 2 quack ”  
 クエツク クエツク

クエツク 6 quack! ”  
 セッド 4 said 云ヒシ  
 ザー the  
 ムックス 3 ducks, アホルガ  
 エン 2 and 而ノ  
 ローバー 1 Rover 羅バ  
 ラン 7 ran 走リ

オフ off. 去リシ

●ヒツスハト鵞鳥ガ云マシタクエツクハトアホルガ云マシタ而シテ「ロ  
 ーバー」ハ走りマシタ

イット 7 It 夫ハ  
 マード 1 made 使メシ  
 フランク 2 Frank フランク  
 エン 3 and 及ビ  
 メリー 10 Mary メリーヲ  
 ラフ 11 laugh 笑ハ  
 トウ 12 to 事ノ  
 ヴー 5 see 見ル  
 ザー the  
 ギース 4 geese 鵞鳥ヲ  
 ラン 3 run 走ル  
 アフター 2 after 後ニ  
 ローバー 1 Rover. ローバーノ  
 ザー They 彼等ハ  
 ヴァイ 5 tried 試ミシ  
 トウ 7 to 可ク  
 ゲット 6 get 得ル  
 ヒム 5 him 彼ヲ  
 トウ 4 to 可ク  
 コム 3 come 來ル  
 バック 2 back 歸リ  
 バット 1 but 乍然  
 ヒー 10 he 彼ハ  
 ヴァウ 12 would アラフ  
 ノット 11 not. セヌテ

●「ローバー」ニ逐ハレテ走ル鵞鳥ハ「メリー」ヤ「フランク」ヲ笑ハシマシタ

彼等ハ歸來リテ彼ヲ得様トシマシタクレハ彼ハシマスマイ  
 ウヘン 7 When 時ニ  
 メリー 1 Mary メリーガ  
 ハッド 9 had タリシ  
 イユース 6 used 用シ  
 アップ 5 up  
 ツール 4 all スベテ  
 ハー 6 her 彼女ノ

ブレッド 4 bread, 麵包ヲ  
 ザー they 彼等ガ  
 ウェント 10 went 行キシ  
 ホーム 9 home 家ニ  
 エン 11 and 而ノ  
 トールド 8 told 語リシ  
 ザー their 彼等ノ

マザー 13 mother 阿母ニ  
 ヴァット 11 what 所ノ者ヲ  
 ヴー 14 they 彼等ガ  
 ハッド 10 had タリシ  
 ヴーン 17 seen 見  
 エット 12 at 於テ  
 ザー the

パーク 15 park. 公園ニ

●「メリー」ガ總テ彼ノパンガ盡キタ時ニ彼等ハ家ヘ歸リマシタ而シテ彼ノ  
 母ニ自分ガ公園ヲ見タリシ事ヲ話シマシタ

LESSON XXXII.  
 第三十二

NEW WORDS.  
 新語

ヒルズ hills 丘	ワイルド wild 野生	フィールド fields 野	ハウンド hounds 獵犬	エヴァー ever 且テ	ロード rode 乗ル	コールド called 呼シ
セーム seemed 見シ	ハント hunt 狩	ネクスト next 次	ウッドス woods 森	スタート start'ed 出立セシ	ファーム farm 原	
	ブリング bring 持來	イレヴン eleven 十一	バーク barking 吠ツ			

THE DEER-HUNT.  
鹿狩

"Father, did you ever hunt for deer?"  
阿父ヨ ナセシカ 汝ハ 曾テ 狩シ 向テ 鹿ニ

●阿父サン汝ハ曾テ鹿ヲ狩シナスツタリガ有マスカ

"Yes, Frank. Sit down, and I will tell you of deer-hunt I once had."  
然リ フランクヨ 坐レ 下ニ 而ノ 私ガ 有フ 語ルテ 汝ニ 付テ 鹿狩ニ 私が 一回 持チシ

●左様「フランク」ヨオ坐リ而ノ私が一回鹿狩ニ行ツタ事ヲ汝ニ語リマシヨ

"It was when I was a young man."  
其ハ 有リシ 時テ 私が アリシ 若キ 人テ

"My father had a large farm, and on one part of it there were hills and many large trees."  
私ノ 阿父ハ 持チシ 大ナル 野ヲ 而ノ 於テ 一ノ 部分ニ ノ 其レ 其所ニ アリシ 小山 及 多ノ 大ナル 樹ガ

●夫ハ私が未ダ若イ時分ノ事ヲ私ノ父ハ大ナル野ヲ持タイマシタ而ノ其一ノ場所ニ小山ヤ多クノ大キナ樹ガアリマシタ

"We called that part of the farm the Big Woods, and there were many wild deer there."  
我々ハ 呼シ 其ノ 部分ヲ ノ 野 大 森ト 而ノ 其所ニ アリシ 多クノ 野ノ 鹿ガ 其所ニ

●私供ハ此所ヲ大森ト云マシタ而ノ其所ニ多クノ野ニ鹿ガアリマシタ

"One day, I told some young men who lived near us, to bring their horses and dogs, and we would go on a deer-hunt."  
一日 私ハ 告メシ 或ル 若キ 人ニ 所ノ 生活セシ 近ク 我々ニ 可ク 持來ス 彼等ノ 馬 及 犬ヲ 而ノ 我々ハ アラフト 行クテ 於テ

●一日私ハ私ノ近處ニ住居スル人ニ彼等ノ馬ヤ犬ヲ伴レテ出テ鹿狩ニ行マシヨト告マシタ

"The next day they all came. There were five of us on horses and I had eleven dogs. The dogs were fox-hounds, and could run very fast. I had a young man with me, and he had a large dog. We rode over to the Big Woods, and there were many deer there. I sent the dogs in to find some deer, and they brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

●次ノ日彼等ハ皆参リマシタ其所ニ馬ニ乗ツタ五人ガ居マシタ而ノ我々供ノ犬十一匹ヲ伴レマシタ

"The dogs were fox-hounds, and could run very fast. I had a young man with me, and he had a large dog. We rode over to the Big Woods, and there were many deer there. I sent the dogs in to find some deer, and they brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

●犬ハ狐ノ狩犬アリマシタ而ノ大ク速ニ走リマス

"We rode over to the Big Woods, and there were many deer there. I sent the dogs in to find some deer, and they brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

●私供ハ大森へ乗ツテ参リマシタ而シテ或鹿ヲ見出ス爲ニ犬ヲ中へ逐入レマシタ

"The dogs knew very well what we were after, for they had been deer-hunters before. They brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

●犬ハ狐ノ狩犬アリマシタ而ノ大ク速ニ走リマス

"The dogs knew very well what we were after, for they had been deer-hunters before. They brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

●犬ハ狐ノ狩犬アリマシタ而ノ大ク速ニ走リマス

"The dogs knew very well what we were after, for they had been deer-hunters before. They brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

●犬ハ狐ノ狩犬アリマシタ而ノ大ク速ニ走リマス

"The dogs knew very well what we were after, for they had been deer-hunters before. They brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

●犬ハ狐ノ狩犬アリマシタ而ノ大ク速ニ走リマス

"The dogs knew very well what we were after, for they had been deer-hunters before. They brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

"and dogs, and we would go on a deer-hunt."  
及 犬ヲ 而ノ 我々ハ アラフト 行クテ 於テ

●一日私ハ私ノ近處ニ住居スル人ニ彼等ノ馬ヤ犬ヲ伴レテ出テ鹿狩ニ行マシヨト告マシタ

"The next day they all came. There were five of us on horses and I had eleven dogs. The dogs were fox-hounds, and could run very fast. I had a young man with me, and he had a large dog. We rode over to the Big Woods, and there were many deer there. I sent the dogs in to find some deer, and they brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

●次ノ日彼等ハ皆参リマシタ其所ニ馬ニ乗ツタ五人ガ居マシタ而ノ我々供ノ犬十一匹ヲ伴レマシタ

"The dogs were fox-hounds, and could run very fast. I had a young man with me, and he had a large dog. We rode over to the Big Woods, and there were many deer there. I sent the dogs in to find some deer, and they brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

●犬ハ狐ノ狩犬アリマシタ而ノ大ク速ニ走リマス

"We rode over to the Big Woods, and there were many deer there. I sent the dogs in to find some deer, and they brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

●私供ハ大森へ乗ツテ参リマシタ而シテ或鹿ヲ見出ス爲ニ犬ヲ中へ逐入レマシタ

"The dogs knew very well what we were after, for they had been deer-hunters before. They brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

●犬ハ狐ノ狩犬アリマシタ而ノ大ク速ニ走リマス

"The dogs knew very well what we were after, for they had been deer-hunters before. They brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

●犬ハ狐ノ狩犬アリマシタ而ノ大ク速ニ走リマス

"The dogs knew very well what we were after, for they had been deer-hunters before. They brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

●犬ハ狐ノ狩犬アリマシタ而ノ大ク速ニ走リマス

"The dogs knew very well what we were after, for they had been deer-hunters before. They brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

●犬ハ狐ノ狩犬アリマシタ而ノ大ク速ニ走リマス

"The dogs knew very well what we were after, for they had been deer-hunters before. They brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

●犬ハ狐ノ狩犬アリマシタ而ノ大ク速ニ走リマス

"The dogs knew very well what we were after, for they had been deer-hunters before. They brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

●犬ハ狐ノ狩犬アリマシタ而ノ大ク速ニ走リマス

"The dogs knew very well what we were after, for they had been deer-hunters before. They brought me a large one. I was very happy, and I will tell you of it another time."

ハンティング hunting 狩ニ  
before. 前ニ

●犬ハ私供ガ何ヲ狩スルカチ甚ダ能ク知ツテ居マス何故ナレバ彼ハ曾テ鹿  
狩ニ來マシタカラ

“They started into the woods and we  
彼等ハ 出立ヒシ 迄ア 森ニ 而シテ 我々ハ

rode after them.  
騎リシ アトニ 彼等ノ

●彼等ハ森ニ入りマシタ而シテ私供ハ犬ノ後カラ參リマシタ

“In a little while we heard them  
於テ 少シノ 間ニ 我々ガ 聞キシ 彼等ヲ

bark, and I knew that they had found  
吠ル 而ノ 知リシ 事ヲ 彼等ガ 見出シ

some deer.  
或レ 鹿ヲ

●少クシテ犬ノ吠ルノヲ聞マシタ而シテ彼等ガ或鹿ヲ見出シタヲ知リマシ  
タ

“Our horses, too, seemed to know  
我々ノ 馬ハ 亦 見ヘシ 可ク 知ル

why the dogs were barking, and started  
何故ニ...カチ 犬ガ 吠ヘツ、 而シテ 出立セシ

to run after them as fast as they  
可ク 走ル アトニ 彼等ノ 左様ニ 速ニ 走ケ 彼等ガ

could go.  
能ヒシ 行キ

●私供ノ馬ハ亦何故ニ犬ガ吠ルカチ知ル様ニ見ヘマシタ而シテ馬ハ走ラレル  
丈ク早ク犬ノ後ヲ逐カケマシタ

“We tried to hold them back,  
我々ハ 試ミシ 可ク 保ツ 彼等ヲ 後ニ

because we were afraid that some of  
何トナレハ...故ニ 我々ハ 恐テ 事ヲ 或ル者ガ

would get hurt while they were  
我々 アラフ 得ルテ 害ヲ 間ニ 彼等ガ アリシ

running under the trees.  
走りツ、 下ニ 樹ノ

●私供ハ馬ヲ後ヘ止メ様トシマテ何故ナレバ私供ノ中テ木ノ下ヘ走ツアル  
間ニ害セラレル事ヲ怖レマシタカラ

“But soon we  
併作 前ニ 彼等ハ 行キシ 而ノ 直ニ 我々ハ

were near the dogs.  
アリシ 近ク 犬ニ

●併ナカラ馬ハ前ヘ進ミマシタ而シテ直ニ犬ノ近クヘ參リマシタ

“We could not see the deer, but  
我々ハ 能ハ ザリシ 見 鹿ヲ 併

I knew which way to go by the  
知リシ 何レノ 方ヘ 可キテ 行ク 由ヲ 吠ルニ

of the dogs.  
ノ 犬

●私供ハ鹿ガ見ヘマセナンダ併ナカラ犬ガ吠ヘマス故何方ヘ行タラ宜カハ  
知レマシタ

“We rode on in this way for  
我々ハ 騎リシ 於テ 此ノ 道ニ 向テ

about two miles, when we came to the  
幾ノトニ 英里ニ 然ルトニ 我々ハ 來リシ 迄

open fields.  
開タル 野ニ

●私供ハ此道ヲ丁度二里程騎リマシタ然ル時ニ私供ガ開ケタル野ヘ參リマ  
シタ

LESSON  
課ノ

XXXIII  
第三十三

NEW  
新

WORDS.  
語



ロー low	アライブ live	スワム swam	ケプト kept	フェンセス fences	ジャンプ jumped	ウィッチ witch
下	生ナガラ	泳シ	保チシ	塙	飛シ	箇様ナル
フォロー follow	ライト right	スロウ thrown	ビーカム became	リバー river	(junt)	ソート thought
次ク	正シク	落ル	成ル	川		考

THE DEER-HUNT-CONTINUED.

“As there were no trees in the fields, and the fences were low, we could now see the deer and the dogs running after them.”

●其處ニ野ニ於テ一木モ無ク而ノ生垣ガ低ク造リテアリマシタ故ニ私共ガ鹿ト鹿ノ後方ニ走ル處ノ犬等ヲ見マシタ

“We then made our horses go faster and away we went over the fields, fences, and hills.”

●其時ニ私共ハ私共ノ馬ヲ一層快ク走ラシマシタ而ノ私等ガ野ヲ遁ヤ而ノ丘ヲ彼方ヘ進ミ行マシタ

“The deer and the dogs jumped over the fences, and of course we had to follow them.”

メーク make	アウ our	ホーセス horses	ジャンプ jump	オーバー over	アフター after	ザム them
使ル	我々ノ	馬チノ	飛バ	越ヘテ	後ニ	彼等ノ

●鹿ト而ノ犬等ガ生垣ヲ飛越マシタニ依テ私共ガ勿論私共ノ馬ヲ彼等モ追テ居故ニ夫ヲ飛越サシメマシタ

“One of the young men was thrown from his horse while jumping a fence, and we all thought he was hurt.”

●若キ人ノ一人ガ其人ノ馬ガ垣ヲ越ヘントスル時ニ落馬セシ而ノ私共ガ其人ガ負傷セント考タリ

“But when he saw that we were about to stop, he cried out, ‘Go on, boys! I’m all right. I’ll soon catch up with you.’”

●然シナガラ私共ガ殆ソ止マラントスル處ヲ其人ガ見マシタ時ニ其人ガ申シマシタ御進ミナサレ子供達私ハ無事ニ御座リマス私ハ汝等ト共ニ速ニ参リマス

“We were all glad that he was not hurt, and left him to follow us.”

●私共ガ總テ其人ノ無事ナルヲ喜マシタ而ノ私共ニ續ク彼ニ其人ヲ見送マシタ

“The deer and the dogs jumped over the fences, and of course we had to follow them.”

●私共ガ總テ其人ノ無事ナルヲ喜マシタ而ノ私共ニ續ク彼ニ其人ヲ見送マシタ

By this time the dogs were quite  
 由テ 此 時ニ 犬ハ アリシ 十分

near the deer  
 近ク 鹿ニ

●此ノ時ニ犬等カ鹿ニ全ク近接シテ居リマシタ

For three miles we kept up the  
 向テ 三 英里ニ 我々ハ 保ナシ

race, and with our shouting and the  
 競走ヲ 而ノ 以テ 我々ノ 叫ブヲ 及

dogs barking, we made a great noise.  
 犬ノ 吠ルヲ 我々ハ ナセシ 大ナル 音ヲ

●三里間私共ガ追走マシタ而ノ私共ガ叫ブト而ノ犬等ノ吠ルトニ依テ私共ガ大ナル聲ヲナセシ

Of course this noise made the deer  
 勿論 此ノ 音ガ 使メシ 鹿ヲ

run all the faster, and when they came  
 走ラ スベテ 速ク 而シテ 時ニ 彼等ガ 來リシ

to a river that ran by our farm  
 迄 河ニ 所ノ 走りシ 側ニ 我々ノ 田地ノ

they jumped right into it and swam  
 彼等ハ 飛込シ 正シク 迄 其ニ 而ノ 泳キシ

to the other side.  
 迄 他ノ 側ニ

●勿論此ノ聲ガ鹿ヲ一層早ク走シマシタ而ノ鹿等ガ私共ノ田地ノ側ニ流レ

ル所ノ河ニ迄來マシタ時ニ飛込テ向岸迄泳キマシタ

The dogs did not stop for the  
 犬ハ ナサ サリシ 止リ 向テ

river, and in they went, too.  
 河ニ 而ノ 中ニ 彼等ガ 行キシ 亦

●犬ガ河ノ爲ニ止マラズシテ飛込マシタ

It looked very funny to see the  
 其ハ 見ヘシ 甚タ 可笑ク 事ノ 見ル

eleven dogs swimming in the water.  
 十一ノ 犬ヲ 泳グ所ノ 於テ 水ニ

●水中ニ十一ノ犬ノ泳グヲ見ルガ實ニ可笑ク見ヘル

But the deer had such a start  
 乍併 鹿ハ 持チシ 斯様ナル 出立ヲ

that they all got away but a young  
 事程 彼等ガ 都テ 得シ アチラニ 外 若キ

one that was tired out.  
 者ノ 所ノ 有リシ 勞レ果テ

●然レ鹿ハ都テ逃走シ得シ程ニ走りタリシ然レシナカラ若キ一疋ガ勞レ果テ逃殘リシ

We swam our horses over to this  
 我々ハ 泳キシ 我々ノ 馬ヲ 越ヘテ 迄テ 此ノ

one, and did not let the dogs hurt  
 者ニ 而ノ ナサ サリシ 使メ 犬ヲシテ 害セ

him. We caught him alive, and brought  
 彼ヲ 我々ハ 捕ヘシ 彼ヲ 生キナガラ 而ノ 持テ來セシ

him home with us.  
 彼ヲ 家ニ 共ニ 我々ト

●私共ガ此鹿ノ處迄私共ノ馬ヲ泳シマシタ而ノ犬等ヲ其ノ一ノ若キ鹿ヲ害セシメスシテ私共ガ夫ヲ生捕マシタ而ノ私共ト共ニ運歸リマシタ

We gave him to my sister, who  
 我々ハ 與ヘシ 彼ヲ 迄 私ノ 姉妹ニ 所ノ

took so good care of him that she  
 取リシ 左様ニ 善キ 氣付テ 付テ 彼ニ 事程 彼ガ

soon became quite tame, and was a great  
 直ニ ナリシ 十分 馴レテ 而ノ 有リシ 大ナル

pet with us all.  
 愛テ トモニ 我々ト 都テ

●其鹿が直ク馴レシ程ニ彼ノ爲ニ善ク氣ヲ附ル處ノ私ノ姉妹ニ與ヘマシメ  
而ノ全ク私共ト共ニ大ニ可愛ガリマシメ

LESSON XXXIV.  
課ノ 第三十四

NEW WORDS.  
新 語

ウイン 得ル	タスク 業	トゥーデー 今日	ベスト 最も好ク	スペル 綴	ウイジズト ヨリ賢キ	リード 讀
グロウ 成ル	ソーロウ 愁傷	シュア 確ナル	デーリー 日々	ブレイヴリー ヨリ大膽	イニール you'll	
イニール you	ウィル アロウ	(shoor) ヨリ確	スーアライ surely	スライト 軽スル	トゥーモロー 明日	
DO ナセ	YOUR 汝ノ	BEST. 最良キ事ヲ	YOUR 汝ノ	VERY 太ダ	BEST. 最良キ事ヲ	
And 而ノ	do ナセ	it 其ヲ	every 各ノ	day 日		

●汝ノ至極シタル最モ良キ事ヲナセ而ノ其レヲ日々ナセ

Little 小サキ	boys 男兒	and 及	little 小サキ	girls 娘
That 其ガ	is 有ル	the 最良キ	wisest 最良キ	way. 仕方ヲ

●小サキ小供等小女等ヨリ其ハ最モ良キ仕方ナルヲ

No 係ラス	matter 所ニ	what 汝ガ	you 試シ	try 可ク	to ナス	do ナス
At 於テモ	home 家ニ	or 或ハ	at 於テモ	your 汝ノ	school, 學校ニ	
Always 常ニ	do ナセ	your 汝ノ	very 太ダ	best 最良キ事ヲ		
There 其所ニ	is 有ラ	no 一ノ...	better ヨリ良キ	rule. 規則ガ		

●汝ガナスベク試ル處ノ者ニ係ラズ内ニテモ學校ニテモ常ニ最モ良キ事  
ヲナセヨ其ヨリ良キ法方ハアラヌ

So 左様ニ	if トモ	you 汝ハ	read 讀ム	your 汝ノ	little 小キ	book, 本ヲ
Or 或ハ	if トモ	you 汝ガ	learn 學ブ	to 可ク	spell, 綴ル	
Or 或ハ	if トモ	you 汝ガ	play 遊ブ	with 以テ	hoop 輪	or 或ハ
Be 有レ	sure 體テ	to 可ク	do ナス	it 其ヲ	well. 善ク	

●左様ニ汝ガ汝ノ小サキ書物ヲ讀トモ又汝ガ綴ルベク學ブトモ又汝ガ輪又  
ハ球ヲ持テ遊ブトモ夫ヲヨク體ニ爲スベクアレ

If ナラハ	boys 男兒	and 及	girls 女兒	you 汝ガ	do ナス	your 汝ノ	best, 最良キ
Your 汝ノ	best 最良ガ	will 有フ	better ヨリ善ク	grow, 生長スルテ			

●小供等ト小女等ヨリ汝ガ汝ノ最良キヲ爲スナラ汝ノ最モ良キガヨリ善ク  
生長スルテアロウ

But 作併	if ナラハ	you 汝ガ	slight 輕スル	your 汝ノ	daily 日々ノ	task, 課業ヲ
You'll 汝ハ...	let 有フ	the 使ルテ	better ヨリ善キ者ヲ	go. 行カ		

●然シナガラ汝ガ汝ノ日々ノ業ヲ輕ズルナレバ汝ガヨリ善キ者ヲ得能フ  
デアロウ

What 如何ニ	if 共	your 汝ノ	lessons 課業ガ	should 有フ	be 有ルテ	hard! 難ク
Do ナス	not ナ	give 廢シ	up 迄テ	sorrow, 愁ミニ		

●如何程ニ汝ノ課業ガ難トモ愁傷シテ止メナスナ

For 故ニ	if ナラハ	you 汝ガ	bravely 大膽ニ	work 働ク	to-day, 今日	
-----------	-----------	-----------	----------------	------------	---------------	--

イユー・ル You'll 〇 ヴュー・ア・リ・ン surely 〇 ウィン win 〇 ツー・モ・ロー to-morrow. 〇  
汝ハ有フ 體ニ 勝利スルテ 明日

●若シ汝が大膽ニ動ラクナラバ汝カ體ニ明日ハ勝利スルニ依テナリ

LESSON XXXV.  
課ノ 第三十五

NEW WORDS.  
新 語

キス	リーヴ	ポーア	ラッフ	トースト	アスク	オ・エルク
kiss	leave	poured	laughed	toast	asked	o'clock
接吻	見捨	注キシ	笑ヒシ	菓子	問ヒシ	時計
ナース	セイ・イング	ソールヂヤ・アス	(läft.)	ブラス	(äskt)	モー・ト
nurse	saying	soldiers	(läft.)	brass	(äskt)	Maud
乳母	言ヒツ	兵卒		黄銅		小女ノ名
イーヴニング		(söljers)		ブット・ンヌ		イユー・ニフ・テーム
夕				büttens		制服
				トースト		
	1 TEA	2 AND	3 TOAST.			
	茶	及ビ	焙餅包			

モー・ド	ハド	ユー	コールド	アンド	クッド	ノット
Maud	had	a	cold	and	could	not
モードガ	持チシ		風邪ヲ	而ノ	能ハ	サリシ
リーヴ	ハー	ルーム	But	パッパ	ケーム	ツウ
leave	her	room	But	papa	came	to
去リ	彼女ノ	部屋ヲ	乍然	阿父ガ	来リシ	可ク
ギヴ	ハー	ユー	キス	エヴリ	デー	ビー
give	her	a	kiss	every	day	before
與ル	彼女ニ		接吻ヲ	各ノ	日	前ニ
ウエント	エウエイ					ヘー
went	away					she
行キシ	アチラニ					彼ガ

●「モード」ガ風邪ニ掛リ而ノ自分ノ部屋ヨリ外ニ出ツルヲ出来マセヌ然  
シナガラ父ガ出行ク前ニハ各日接吻ヲ「モード」ニ與ル爲ニ入来リマス

〇	ワット	ナイス	トースト	セツ	ヒー	ワン
〇	what	nice	toast!	said	he,	one
ナ	如何ニ	美ナル	焙餅包ヲ	云ヒシ	彼ガ	一
モーニング	アイ	ワイシュ	イユー	ワツ	アスク	ミー
morning.	I	wish	you	would	ask	me
朝	私ハ	希フ	汝ガ	有フテ	乞ヒ	私ニ
ツウ	テーク	ティー	ワイズ	イユー	モー・ド	エン・ド
to	take	tea	with	you,	Maud,	and
可ク	取ル	茶ヲ	トモニ	汝ト	モードヨ	而ノ
						與ルテ

ミー 1 me 〇 サム 1 some 〇 トースト 1 toast 〇 ライク 1 like 〇 ヴット 1 that. 〇  
私ニ 或ル 焙パンチ 如キ 此ノ

●チー如何ナル美ナル菓子ヲ或ル朝彼女ノ父ガ云ヒマシタ私ハ汝ガ御茶  
ヲ召上ラヌカト私ニ尋ネ而シテ其様ナ菓子ヲ私ニ下サレルヲ望ミマス

“What fun it would be! Do come,  
如何ニ 樂シク 其ガ 有フヨ 有ルテ ナセ 来リ

パッパ! How shall I ask you? What  
阿父 如何ニ 有フカ 私ハ 問フテ 汝ニ 何ヲ

shall I say?  
有フカ 私ハ 云フテ

●夫ガ何ナニ樂ミダロウヨ御出ナサレ阿父様 如何ニ私ガ尋マンヨウ如何  
ニ私ガ申シマシヨウカ

“You must say—  
汝ハ ナラヌ 云ハネバ

●汝ハ言ハネナリマセヌ

Miss Maud will be pleased to have  
令嬢ノ モードハ 有フ 有ルテ 喜テ 可ク 持ツ

her papa take tea and toast with  
彼女ノ 阿父ヲ 取ル 茶 及 焙パンチ 共ニ

her this evening at six o'clock.  
彼女ト 此 夕 於テ 六 時ニ

●モード様ハ此夕方六時ニ彼女ガ父ト共ニ茶ト菓子トテ會食スルヲが嬉シ  
クアリマシヨウ

“Do not forget the toast.”  
ナス ナ 忘レ 焙餅包ヲ

●菓子ヲ忘レナサルナ

Very well, that is just what I  
甚 宜シ 其ハ 有ルト 恰度 所ノ者テ 私が

do say, I said Maud.  
ナス 云ヒ 云ヒシ モードガ

●甚宜シ夫ハ私が申シマス言アリマスト「モード」ガ言ヒマシタ

“Well, I will come,” said papa.  
 借私ハ有ラフ 來ルテ 云ヒシ 阿父ガ

“Now, good-by. I must go to march  
 今 左様ナラ 私ハ ナラヌ 行カネハ 可ク 進ム

with the soldiers.  
 共ニ 兵卒ト

●借私ガ参リマシヨウト父ガ云ヒマシタ今左様ナラ私ガ兵卒ト共ニ進ム爲ニ行カネハナリマセヌ

“O then you will come in your uniform, papa? I love to see you in your uniform!”  
 於テノ 汝ノ 制服ニ

●サ一然ル時ニ汝ハ汝ノ制服ニテ御出ナサルカ阿父様ヨ私ハ制服ニテ汝ヲ見ルヲ好ミマス

“Do you?” said her papa. “Well, if a tall soldier is to take tea with you, I hope you will have something very nice for him.”  
 ナスカト 汝ハ 云ヒシ 彼女ノ 阿父ガ 借テ

if a tall soldier is to take tea with you, I hope you will have something very nice for him.  
 ナラバ 丈高キ 兵卒ガ 有ル 可ク 取ル 茶ヲ 共ニ 汝ト 私ハ 望ム 汝ハ 有フテ 持ツテ 或ル 物ヲ 甚ダ 好味ノ 向テ 彼ニ

●汝ガナスカト彼女ノ父ガ云マシタ借丈高ナル兵卒ガ私ト共ニ茶ヲ呑ニ参リマシタナラバ汝ガ其人ノ爲ニ甚ダ美ナル茶ヲ進ムルヲ私ガ希望シマス

“Of course I will. I will make tea for myself.”  
 勿論 私が 有フ 私が 有フ 造ヘルテ 茶ヲ 私自ラ

●勿論私ハ左様ニ致シマス私ハ自分テ茶ヲ進セマス

“All right,” said papa.  
 宜シト 云ヒシ 阿父ガ

●宜シト父ガ申シマシタ

“So papa came in his blue uniform with brass buttons.”  
 左様ニ 阿父ハ 來リシ 於テ 彼ノ アイ色ノ 制服ニ

●左様ニ父ハ黄銅ノボタンノ付タ藍色ノ制服ニテ参リマシタ

“What fun it was! Maud poured out the tea.”  
 如何ナル 樂ミテ 其ガ 有リシヨ モードガ 注キ 出セシ

●如何ニモ樂ミテ夫ガアリマスヨ「モード」ガ茶ヲ注キ出セシ

“How many cups of tea did you drink?” How well she liked the toast!  
 如何ニ 多クノ コップヲ ノ 茶 阿父ガ ナセシヨ

●如何ニ多ク茶ヲ父ガ呑ミマシタヨドノナニ善ク彼ガ菓子ヲ取マシタヨ

“He kept saying, ‘Nurse, bring me some more, if you please. I’m not asked out to tea every day.’”  
 彼ハ 續ケシ 云ヒツト 乳母ヨ 持來レ 或ル 更ニ 汝ガ コノム 私ハ「アラ」ヌ 招待サレテ

●彼ガ續キニ云ヒマシタド一ツ乳母ヨモチツト多ク持來レ私ハ毎日茶ニ於テ招待サレテ居リマセヌ

“Then Maud laughed and papa laughed.”  
 然ルキニ モードハ 笑ヒシ 而ノ 阿父ガ 笑ヒシ

and they were as merry as two little  
 而ノ 彼等ガ アリシ 左様ニ 面白ク 通り 二ノ 小キ

birds in a tree.  
鳥ノ 於テノ 樹ニ

●然ル時ニ「モード」ガ笑ヒマシタ而シテ父モ笑ヒマシタ而シテ彼等ハ樹ニ於テ正ノ小サキ鳥ノ様ニ面白クアリマシタ

After tea, papa/ said "Now, Maud, it is time for me to go. I will say good-by. I have had a very happy evening."

●茶ノ後テ父ガ申シマシタ「モード」曰私ガ退ラナケレマナラフ時刻デアリマス私ガ左様ナラト云マシヨウ私ハ甚ダ幸ナルタガヲ致シマシタ

Good-by, said Maud. "I hope you will soon come and take tea with me again."

●左様ナラ汝ガ直ク来リテ而シテ私ト共ニ再ビ茶ヲ呑ミマス汝ニ私ガ望ミマス

LESSON XXXVI  
課ノ 第三十六  
NEW WORDS.  
新 語

sad	lamb	night	board	dead	basket	sorry
歎ズル	小羊	夜	板	死	籠	愁テ
buried	wrote	tinkle	crayon	looked	sleep	眠
葬ムル	書ク	チリンチリン	叫ブ	見シ	眠	
(bairid)	gar'den	enough	(enuf)	(lookt)	al/most	常
	花園	充分				

Bo-peep  
羊名

Little BO-PEEP.  
小キ ボーピーブ

One day I saw John coming with a basket. He gave it to me and said, "Little Bo-peep, take care of your sheep."

●或日ニ籠ヲ持テセシ「ジョン」ヲ見マシタ彼ノ男ガ其籠ヲ私ニ呉テ申マスニハ小サキ「ボーピーブ」ナル汝ノ羊ニ付テ可愛ガリテ御カリナサレ

I looked in, and there was a dear little lamb in the basket.

●私ハ其内ヲ見マシタ處ガ籠ノ内ニ小サキ可愛ラシキ兒羊カ居リマシタ

I named her Bo-peep, and put a bell on her neck.

●私ハ夫ヲ「ボーピーブ」ト名ヲ附ケ羊ノ首ノ周圍ニ小ナル鈴ヲ付テ置マシタ

Then I got a box and put it in the barn for Bo-peep's house, and she went to sleep in it.

●然ルルニ私ハ得シ箱ヲ而ノ置キシ其ヲ於テ小居ニ向テボーピーブノ家ニ而ノ彼女ハ行キシ可ク眠ル於テ其ニ

●其時ニ私が箱ヲ取りマシテ「ボープ」ノ家トシテ小屋ニ夫ヲ置マシタ  
ラ羊ガ其内ニテ眠ニ熟リマシタ

By and by, she was large enough to  
run and play on the grass, and make  
the little bell tinkle, tinkle every-where

she went.  
彼女カ 行キ

●段々羊ガ走タリ又ハ羊ノ上ニ遊タリ又ハ羊ガ熟リマス處ニア小サキ鈴チ  
チリンチリト鳴ス様ニ充分ニ大キク成リマシタ

One day she tried to follow me  
to school. I almost wanted her to  
go. But John came after her and put  
her into the barn. Bo-peep cried all  
day for me.

●或日ニ羊ガ學校迄私ニ隨行スルヲ試シマシタ私が羊ガ熟リマスヲ殆  
ンド求メマシタ然シナガラ「ジョンガ」羊ノ後方ニ熟リマシテ小屋ヘ羊チ  
置マシタラ終日私ニ向テ「ボープ」ガ叫ビマシタ

When I came home from school I  
went to the barn to see her. How  
glad she was to have me come back!

●私が學校カラ歸リマシタ時ニ私が羊ヲ見ニ小屋ニ迄熟リマシタチー如何  
ニ喜ンテ羊カ私ノ歸宅ヲ持チマシタヨ

When it was cold, I used to  
put her to bed in the wood-box by  
the stove. The rest is sad to tell.

●寒氣ノ時ニハ私が煙爐ノ側ニ箱中ニテ眠ル様ニスルヲ求メマシタ

One night I was sick, and asked  
a nurse to take care of Bo-peep, and  
she said "Yes, dear."

●或夜私が病氣テアリマシタ「ボープ」チ氣付テ吳レヨト乳母ニ依頼シ  
置キマシタラ乳母ガ申マタニハ承知致シマシタト

In the morning I ran to the wood-  
box to find Bo-peep. She was not there!  
箱ニ 可ク 見出ス ボープチ 彼女ハ アラザリシヨ 其所ニ

●朝ニ於テ「ボープ」チ見付ル爲ニ木箱ニ迄熟リマシタラ其處ニ羊ガ居  
マセナシ

When a nurse came in she said, "O  
I am so sorry! I forgot to bring  
the poor little thing into the house!"

●乳母ガ熟リマシタ時ニ乳母カ申シマシタチー私が愁テ居マス私ガ内ヘ歸  
ナ小サキ者ヲ入レルヲ忘レマシタ

アイ レン アウト ヴー トー バーン エンド ヴーア  
 1 I 4 ran out 3 to the 2 barn, 5 and 6 there  
 私ハ 走り出デシ 迄ア 小屋ニ 而ノ 其所ニ  
 ヲズ ヲズル ヲピープ デッド  
 10 was 9 little 8 Bo-peep, 7 dead.  
 在リシ 小キ ホーピープガ 死シタル

●私ガ小屋マテ走り出マシタラ其處ニ死ダル小サキ「ホーピープ」ガ居リマシタ

アイ カウド ノット ヘルプ クライシグ トー チョクスト  
 1 I 4 could 5 not 3 help 2 crying. The 7 next  
 私ハ 能ハ サリシ 助ケ 泣クヲテ The 次ノ  
 モーニング チョド エンド アイ バーリーフ ハー イン  
 2 morning, 3 Ned 4 and 5 I 12 buried 11 her 10 in the  
 朝 ネットド 及 私が 埋メシ 彼女ヲ 於テ  
 ガーデン アンダー エン ナールド エッブル ヴリー  
 6 garden, 8 under an 9 old 7 apple-tree.  
 花園ニ 下ニ 老ヒタル 林檎樹ノ

●私ガ泣クヲ助ケルヲガ出来マセナンダ次ノ朝「ネットド」ト私トシテ大ナル林檎樹下ノ花園へ羊ヲ運メマシタ

チョド フット アップ エー ピース ナブ ボード シン  
 1 Ned 7 put up 8 a 9 piece 6 of 4 board 5 on  
 ネットドハ 附ケシ 切レテ ノ 板 上ニ  
 ヴー ツリー エンド アイ ロート シス ナン イット  
 the 2 tree, 3 and 4 I 1 wrote 12 this 11 on 10 it—  
 樹ノ 而ノ 私が 書キシ 之ヲ 上ニ 其レノ

リトル  
 Little  
 小キ  
 フェル  
 Fell  
 落チシ  
 ファスト  
 fast  
 強ク  
 エスリープ  
 asleep.  
 眠ツテ

●「ネットド」ガ樹ノ上ニ板一片ヲ置キマシタ而シテ私ガ下文ヲ書載シマシタ  
 小ナル「ホーピープ」ガ速ニ眠ニ落チマシタ

LESSON XXXVII.  
 第三十七  
 NEW WORDS.  
 新 語

フリスク コージイ プレストツ ヒツゲン センフ レーニイ  
 frisk eō'zy breasts hid'den sãnd rain'y  
 飛 寝ナル 胸 隠レル 砂 降雨

アンダー バーローズ セーフリイ ナースト ライニングス ウィンディング  
 tä'nder bur'rows säfe'ly nürsed lin'ings wind'ing  
 柔ナル 穴 安全 育ツル 窩 風吹處  
 ニップル シェルター (nürst) スカムパー  
 nib'ble shél'ter seãm/per  
 カツル 潜ム 疾走スル

THE WILD RABBITS.  
 野 免  
 2 Among the 1 sand-hills,  
 中ニ 沙ノ小山ノ  
 5 Near 4 by the 3 sea,  
 近ク 側ニ 海ノ  
 6 Wild 7 young 8 rabbits  
 野ノ 若キ 免ガ  
 12 Were 11 seen 10 by 9 me.  
 フレシ 見 由テ 私ニ

●海岸ニ接近シタル沙丘中ニ野生ノ小サキ若キ免ガ私共カ見ルヲガアリマス

ゼー リーブ イン バーローズ  
 1 They 7 live 6 in 5 burrows  
 彼等ハ 生活スル 於テ 穴ニ  
 サイツ ウィンギング ウェース  
 4 With 2 winding 3 ways,  
 持タル 曲ル所ノ 路ヲ  
 エンド ゴーア 10 they 1 shelter  
 6 And 9 there 彼等ハ 隠ル  
 ナン レーニイ 12 days.  
 13 On 11 rainy 日ニ  
 於テ 雨ノ

●免共ガ回道ニ造リタル穴中ニ住居ス而ノ雨天ノ時ニ其穴ニ隠居ス

The 1 mother 2 rabbits  
 母 免ハ  
 11 Make 9 cozy 10 nests,  
 作ル 安樂ナル 巢ヲ  
 6 With 7 hairy 8 linings  
 以テ 毛ノ 裏ヲ  
 フロム ゴーア プレストツ  
 9 From 3 their 4 breasts.  
 カラ 彼等ノ 胸



●母見が夫等ノ胸ノ毛ヲ取テ安樂ナル際ヲ述ル

The tender young ones  
柔和ナル 若キ 者ハ  
Are nursed and fed,  
ル 拾乳セラレ 而シテ 養ハレ

And safely hidden  
而シテ 安全ニ 隠サ

In this warm bed.  
於テ 此 暖ナル 床ニ

●柔弱ナル若キ兒ガ養育セラレタリ安全ニ隠シ置カレル

And when they are older,  
而シテ 時ニ 彼等ガ アル 日長シテ

They all come out  
彼等ハ 凡テ 來ル 外ニ

Upon the sand-bills,  
上ニ 沙ノ小山ノ

And frisk about.  
而シテ 躍リ廻ル

●而シテ若キ者ガ成長シタル時ニハ總テガ出來テ沙丘上ニ飛躍ル

They play and nibble  
彼等ハ 遊ヒ 而シテ 嚼ル

The long dry grass,  
長キ 乾タル 草ヲ

But scamper away  
乍併 駈去ル

Whenever you pass.  
或ル時ニ 汝ガ スギル

●長キ乾キタル草ヲ嚼タリシテ遊ブ乍然汝ガ通過スル時ニ駈去リマス

LESSON XXXVIII.  
課ノ 第三十八

NEW WORDS.

need friend nor story in less true  
要スル 朋友 又ハ 物語 何々スルニ非レバ 誠  
ought  
要スル  
naughty  
無益

KITTY BROWN'S STORY.  
キツヂイ ブラウソノ 話

"O mamma!" cried little kitty Brown,  
オ ママ! 叫ビシ 小キ キツヂイ ブラウソガ

"I want to tell you something."  
私ハ 要スル 可ク 告ゲル 汝ニ 或ルモノヲ

●オママ様ヨト小サナル「キツヂイブラウソ」ガ叫ビマシテ或ルモノヲ汝ニ  
申シマシヨツト思ヒマス

"I heard such a funny story about Mary  
私ハ 聞シ 斯様ナル 可笑キ 話ヲ 付テ メーリー

Black! I did not think she could be so  
ブラックニ 私ハ ナサ サリシ 若ハ 彼女ハ 能ヒシテアリ 左様ニ

naughty."  
悪ルク

●私ガ「メリーブラック」ニ付テノ可笑キ話ヲ聞キマシタ私ハ私ガ彼ノ女ハ  
夫レ程ニ悪キ人トハ存ジマセナシ

"But, kitty, I do not like to hear  
乍併 キツヂイ私ハ ナサ ヌ 好ミ ベク 聞

any thing naughty about little boys and girls.  
或ルモノヲ 悪ルキ 付テ 小キ 男兒 及 女兒ニ

●然シ「メリー」私ハ小兒小女等ノ悪シキヲ聞クハ好ミマセヌ

"Before you tell me the story, there are  
前ニ 汝ガ 語ル 我ニ 話ヲ 其所ニ 有ル

three things I would like to ask you.  
三ノ 物ガ 私ガ アラフ 好ムテ ベク 問フ 汝ニ

●汝ガ私ニ話ヲ語ル前ニ私ガ汝ニ問イタキ三ヶ條ノ事ガアリマス

“What are they, mamma?”  
何ア アルカ 彼等ハ 阿母ヨ

●夫等ハ何デアリマスカ阿母様

“In the first place, is the story true?”  
於テ 最初ノ 場所ニ アルカ 話ハ 誠テ

●最初ノ場所ニ於テハ誠置ナル話デアリマスカ

“I think so. Miss White told me  
私ハ 考ル 左様ニ ミス ウワイトハ 語リシ 私ニ

and she is a great friend of Mary's.”  
而シテ 彼女ハ アル 大ナル 友人テ ノ メーリー

●私が左様ニ存シマス「ウワイト」様が私ニ申シマシタニハ其人ハ「メリー」様ノ親シキ友デアリマス

“Well, it may be true, but is  
借テ 其ハ 能フ アリ 誠テ 乍併 有ルカ

“it kind?”  
其ハ 親切テ

●借夫ハ誠デアリマシヨシ然シナカラ親切デアリマスカ

“I am afraid it is not. I should  
私ハ 有ル 懼レテ 其ハ 有ラヌヲ 我ハ 有ラフ

not like to have such a story told  
ヌテ 好マ 可ク 持ツ 新機ナル 話ヲ 告ラレタル

about me.”  
付テ 我ニ

●私が左様テ御座リマヌセテ居リマス私ハ人ヨリ聞タル其様ナ話ヲ聞クヲ好ミマセヌ

“Well, then, Kitty, if the story is  
借テ 然ルキニ キッチーヨ ナラヌ 話ハ 有ラ

not true, nor is kind, do you think  
ヌ マコトデ 尙又…ヌ 親切ナラ ナスカ 汝ハ 考ヘ

“you ought to tell it?”  
汝ハ 要スルト ベク 話ス 其テ

●借然レバ「キツガイ」ヨ若シ話ハ誠テ而シテ親切ニナケレバ汝ハ夫ヲ物語スルヲ要ナト思ヒマスカ

“No, I do not think I need to  
否 我ハ ナサヌ 考ヘ 我ハ 要スルト、ベク

tell it.”  
話ス 其テ

●否私ハ夫ヲ申シマスヲハ不要ト考ヘマス

“Ah, then, Kitty, if the story is  
嗚呼 然ルキニ キツガイヨ ナラヌ 話ハ アラ

not true, nor is kind, and you do not  
ヌ 誠テ 尙又…ヌ 親切ナラ 而シテ 汝ハ ナサヌ

need to tell why tell it?  
要シ 可ク 話ス 其テ 何故ニ 話スカ 其テ 迄

“me at all?”  
私ニ 於テ スベテニ

●嗚呼然レバ「キツガイ」ヨ若シ話ハ誠置テ親切ニナキナラバ汝ハ夫ヲ御話ナサルヲナサルナセ始終私ニ夫ヲ御話ナサルカ

“O because I heard it, and I thought  
オ 故ニ 我ハ 聞キシ 其テ 而シテ 考ヘシ

you would like to hear it, too.”  
汝ハ 有フト 好ムテ 可ク 聞ク 其テ 亦

●オ一何セナラバ私が聞マシタ故ニ道ヒ申シマシタツウスルト汝ハ又夫ヲ聞クヲ好ミマシヨウト思ヒマス

“No, Kitty, I do not care to  
否 キツガイヨ 我ハ ナサヌ 氣付 可ク

hear it. Unless what you say is kind  
聞ク 其レテ 非レハ 所ノモノガ 汝ガ 云フ アリ 親切テ

and true, and you have need of saying  
而シテ 誠テ 而シテ 汝ハ 持ツニ 要々テ 付テ 云フニ

“it, you should not tell it.”  
其テ 汝ハ アラフヌテ 話サ 其テ

●否「キツガイ」曰私ハ夫ヲ聞ク「ナ氣付マセ」汝ガ親切テ而シテ誠實ト言フ處ノ者カ又ハ汝ガ夫ヲ言フ「ニ付テ要領ヲ持タザレ」メ汝ハ夫ヲ言フ「ガヨロシイ」

if you can not speak well of your friends do not speak of them at all.
ナラバ 汝ガ 能ハ 不 話シ 善ク 付テ 汝ノ 朋友ニ ナス ナ 話シ 付テ 彼等ニ 於テ スベテニ

●若シ汝ガ汝ノ朋友ニ付テ善ク話シ能ハシナラ 始終其入邊ニ付テ「ナ」ヲ言フ「ガ」ヨロシイ

LESSON XXXIX. 第三十九

NEW WORDS. 新 語

bank 堤 bridge 橋 climbed 登シ branch 枝 farther 向ノ方 swing 振ル largest 最大ナル suppose 推量スル party 部分 chatter 多言 backward 後ノ方 swing 振ル forward 前ノ方 long-tailed 長キ尾

THE MONKEY BRIDGE. 猿 橋

A party of small river was no bridge.
一黨ガ 小キ 河ニ 越テ 其チ「所」ノ 其所ニ 來リシ 彼等 其チ「所」ノ 其所ニ

●尾ノ長キ猿ガ橋ノナキ處ノ河ニ迄來リマシタ

At first they did not seem to know how to cross the river, and so began to chatter and talk with one another, as if they were asking what should be done.
最初ニ 彼等ハ ナサ サリシ 見ヘ 可ク 知ル 如何ニ「カ」ヲ 可キ 横切ル 河ヲ 而シテ 左様ニ 始メシ 可ク 多言シ 而シテ 話ス ト 於テ 如ク カノ 彼等ハ アリシ 問ヒツト 所ヲ

●始メニ「如何」ニシテ河ヲ渡ル「ナ」知ル様ニ「見」ヘマセナンゾ「處」ガ「一」疋カ多言シテ他ノ「一」疋ト話ス様ニ始メマシタ渡ル「ノ」出来キ「バ」ナラヌ様ニ問テ居ル様ニ

After a little while they ran to a tree that stood by the bank of the river.
後 少 時 ノ 彼等ハ 走リシ 迄 樹ニ 所ノ 立チシ 傍テ 岸ニ 河

●當時ノ後テ彼等ガ河ノ堤防ニ植タル樹木ニ泡走りマシタ

The largest and strongest monkey climbed the tree and took hold of a branch with his tail.
最大ナル 而シテ 最強キ 猿ガ 登リシ 樹ニ 而シテ 取リシ 保チテ 以テ 彼ノ 尾ヲ

●最も肥大ナル強壯ナル猿ガ樹ニ登リテ自分ノ尾ニテ丈夫ナル枝ヲ取保マシタ

While he was doing this the rest of them

kept up their chatter, and seemed to know just what was going to be done.

彼等ニ多言チ而ノ見ヘシ可ク  
知ル丁度所チアリシ行キツ、可ク被  
爲サ

●其猿カ是ヲ爲シテ居ル間ニ他ノ猿ガ多言チ續ケマシタ鳥度行クヲ出来ルノヲ知ル様ニ見ヘマシタ

When the monkey that had climbed the tree was ready, another came down over him, holding on with his tail, and the first one holding him by the legs.

時ニ猿ガ所ノタリシ登ツ  
樹ニアリシ用意シテ他ノ者ガ降り  
去リシ越テ被チ保ツ、以テ彼ノ尾ヲ  
而シテ最初ノ者ガ保ツ所テ被チ由テ脚ニ

●樹上ニ懸登タル處ノ猿カ要意シタル時ニ他ノ猿ガ彼ヲ越テ降來リマシタ自分ノ尾ニテ上ノ者ヲ保ナガラ而シテ最初ノ者ガ脚ニテ保ナマシタ

Then another monkey came down over both of the others, and so on, until a long string of monkeys hung nearly to the ground.

然ルキ他ノ猿ガ降り去リシ越テ匹チ  
ノ他而シテ斯ク續ケシ迄長キ  
糸ガ  
地ニ

●其時ニ他ノ猿ガ他ノ二匹ヲ越テ降來リマシタ而シテ斯ク續ケテ土地ニ迄殆ンド掛ル處ノ猿ノ長キ糸ヲ成セリ

What do you suppose they did next?

何チナスカ汝ハ想像シ彼等ハナセシカ次ニ

I will tell you.

其次ニ何チ彼等ガシマシタト思ヒマスカ私が御話シ申シマシヨウ  
The monkey nearest the ground began to make the long string swing backward and forward by putting his paws on the ground.

私ハアラフ話ステ汝ニ  
●其次ニ何チ彼等ガシマシタト思ヒマスカ私が御話シ申シマシヨウ  
猿ガ最近キ地ニ初メシ可ク  
使ル長キ糸ヲ擺動セ後  
前ニ由テ持來ストニ彼ノ手ヲ上ニ

●地ニ近接ナル猿ガ土地ニ其ノ手ヲ以テ壓ストニ依テ長キ糸ヲ後方ニ又前方ニ擺動セシムルヲ初メマシタ

The string of monkeys went faster and faster, and farther and farther, each time.

糸ガ猿ノ行キシヨリ速ニ而シテ  
ヨリ速ク而シテヨリ速ク而シテヨリ速ク各回  
●猿ノ糸ガ其毎ニ段々速ク段々向ニ登ル様ニ成リマシタ

By and by it swung so far that the last monkey could catch hold of a tree on the other side of the river.

間モナク夫ガ終ノ猿ガ河ノ他ノ側ニ於テ樹木ノ保テ取ルルノ出来ル程ニ遠クニ擺動致シマシタ  
然ルキ此ノ猿ガ懸ケシ木ナ而ノ  
登リシ迄彼ガアリシ左様ニ高く通り

Then this monkey climbed the tree, and went up until he was as high as the

1 first monkey on the other side.  
 最初ノ 猿ノ 於ケル 他ノ 側ニ

●其時ニ此猿ガ樹ニ登リマシタ他ノ側ニ於テ初メノ猿ノ如クニ成ル迄ニ登リマシタ

1 This, 2 of course, 3 made a 4 bridge 11 of 10 monkeys  
 此ハ 勿論 爲セシ 橋ヲ ノ 猿  
 7 from 5 one 6 side 4 of the 3 river 2 to the  
 カラ 一ノ 側 ノ 河 迄

8 other.  
 他ニ

●此ガ無論河ノ向側ニ迄此方カラ猿ノ橋ヲ造リマシタ

1 Then the 2 first monkey 3 let 4 go 5 his  
 然ルキ 最初ノ 猿ガ 使メシ 行カ 彼ノ  
 7 hold 5 of the 4 tree, 1 and the 1 long 1 bridge  
 保チテ ノ 木 而シテ 長キ 橋ガ

1 swung 2 over 3 to the 4 other 5 side.  
 揺動セシ 越テ 迄 他ノ 側ニ

●其時ニ初メノ猿ガ樹ヲ持テ居ルノチ去マシタツシタ他ノ側ニ迄長キ橋ガ揺動シマシタ

The 1 monkeys 2 now 11 climbed up 10 over each  
 猿ハ 今 登リシ 越テ 互  
 7 other 6 until 5 they 4 all 3 got 2 into the 1 tree.  
 チ 迄 彼等ガ 凡テ 得シ 迄 木ニ

●猿ガ其時ニ皆ガ樹ノ上ニ得ル迄互チ越テ登リマシタ

1 Then 2 they 3 began 4 to 5 chatter 6 again, 7 and  
 然ルキニ 彼等ハ 始メシ 可ク 多言スル 再ヒ 而シテ

1 made a 2 great 3 noise.  
 爲セシ 大ナル 音ヲ

●其時ニ猿共ガ再度ニ多言スルベク初メマシタ夫ガ大ナル音ヲ致シマシタ

1 They 2 seemed 3 to 4 think 5 they 6 had 7 done  
 彼等ハ 見ヘシ 可ク 考ル 彼等ガ たりシト 爲シ

2 great thing, 10 and 11 I 14 think 12 they 13 had,  
 大ナル 事ヲ 而シテ 私ハ 考ル 彼等ハ 爲マシト

1 don't 15 you?  
 ナサマカ 汝ハ

●猿共ガ大事業ヲ爲シタト考ヘテ居ル様ニ見ヘル而シテ私ハ彼等ガ爲シタト思マスガ汝ハ何ント思ヒマスカ

LESSON XL  
 課ノ 第四十

NEW WORDS.  
 新 語

erib singe don't = do not pink show kissed  
 集所 時ニ 爲サヌ 石竹 顯ス 接吻  
 change both sweet rose-bud (kiss)  
 思換ル 両方 美キ 薔薇ノ蕾  
 DICK AND THE BABY.  
 ディック 及 赤子

"Bow-wow!" Here I am again! I told  
 ワンワン 愛ニ 私ハ 有ル 再ヒ 私ハ 語セシ

you before, that my name is Dick.  
 汝ニ 前ニ 事ヲ 私ノ 名ハ 有ル ディック

But the baby calls me, "Bow-wow."  
 作併 赤子ハ 稱ス 私ヲ ワンワント

●ワンワン此處ニ私が再ヒ登リマシタ私が前ニ汝ニ申シタ通り私ノ名前ガ「ディック」ヲ御座リマス然シナガラ小供ハ私ヲワンワント申シマス

"Do you know why? It is because  
 ナスカ 汝ハ 知り 其譯ヲ 其ハ 有ル 故テ

I always say "Bow-wow." It is all I  
 私が 常ニ 云フ ワンワント 其ハ 有ル 都テ 私ガ

know how to say.  
 知ル 如何ニ…カチ バキ 云フ

●汝ハ其譯ヲ御承知テ御座リマス夫ハ私ガ平常ニワンワント申マスニ依

ア御座リマス夫ハ私ガ話ヲ取シマス方法アリマス

Have you seen our baby? She has  
タカ 汝ハ 見 我々ノ 赤兒ヲ 彼女ハ 持ツ

big, black eyes, and her mouth looks  
大ナル 黒キ 眼ヲ 而シテ 彼女ノ 口ハ 見ユル

I like a pink rose-bud.  
如ク 石竹ニ似タル 薔薇蕾ノ

●汝ハ私共ノ赤兒ヲ御覽ニナリマシタカ彼ノ小女ハ大ナル黒キ眼ト而シテ  
石竹カヌハ薔薇ノ蕾ニ似タル口ヲ持テ居リマス

She is a sweet, little girl, and I  
彼女ハ アル 快キ 小キ 女兒ヲ 而シテ 私ハ

I love her dearly.  
愛スル 彼女ヲ 親シク

●彼ノ小女ハ快キ小サキ娘アリマス而シテ私ハ親シク其ノ子ヲ愛シマス

I did not like her at first,  
私ハ ナサ ヲリシ 好ミ 彼女ヲ 於テ 最初ニ

but that was a long time ago.  
乍併 其ガ 有リシ 長キ 時 以前テ

●私ガ最初ニハ其ノ子ヲ愛シマセナンダ然シナガラ大分ニ夫ハ以前ノ事テ  
アリマシタ

My master was very fond of her,  
私ノ 主人ハ 有リシ 甚ダ 好ンテ 付テ 彼女ニ

and that made me feel cross.  
而シテ 其ガ 使メシ 私ヲ 感セ 不平ニ

●私ノ主人ガ彼ノ小女ヲ非常ニ好ンテ居マシタガ私ニ不平心ヲ感セシメ  
マシタ

I used to bark at the baby and  
私ハ 用ヒシ 可ク 吠ル 於テ 赤兒ニ 而シ

show all my teeth.  
示ス 都テ 私ノ 齒ヲ

●私ガ赤兒ニ於テ吠ルヲ初メマシタ而シテ始終ニ私ノ齒ヲ顯シマシタ

After that they did not let me  
後 其 彼等ハ ナサ ヲリシ 使メ 私ナノ

go near her.  
行カ 近ク 彼女ニ

●其後ハ私ヲ赤兒ニ近ク行カシマセナンダ

I did not see the baby for  
私ハ ナサ ヲリシ 見 赤兒ヲ 間

long time, but I did not care for  
永キ 時ノ 併 併 我ハ ナサ ヲリシ 氣付ク 向テ

that.  
其ニ

●私ガ長キ間赤兒ヲ見マセナンダ然シナガラ私ガ夫ヲ何シテ思マセナンダ

My master did not seem to like  
私ノ 主人ガ ナサ ヲリシ 見ヘ 可ク 好ム

me then.  
私ヲ 然ルルニ

●私ノ主人ガ私ヲ好ムニ見ヘマセナンダ

Every time he saw me he would  
各ノ 時 彼ガ 見シ 私ヲ 彼ハ 有ラフ

say, "Go away, Dick! Go away, you  
云フテ 去レ テイツク 去レ 汝

bad dog! You are not good to my  
悪 犬 汝ハ 有ラ ス 善ク 遠 我ノ

baby!  
赤兒ニ

●毎度主人ガ私ヲ見ル時ニ申マスルニハ彼方ニ行ケ「テイツク」彼方ニ行  
ケト汝ハ惡キ犬ナリ汝ハ私ノ赤兒ニ善クアリマセヌ

So I was not happy. I made up  
左様ニ 我ハ アラ ヲリシ 善ク 我ハ 決定セシ

my mind to bite that baby.  
私ノ 心ヲ 可ク 噛ム ソノ 赤兒ヲ

●夫故ニ私が不幸ニ御座リマシタ私が其ノ赤兒ヲ噛フト決心致シマシタ

“It was a long time before I got a chance to bite her.”
其ハ 有リシ 永キ 時テ 前ニ 私ハ 得シ
機會ヲ 可キ 噛ム 彼女ヲ

●夫ハ私が彼ノ小女ヲ噛ムベキ機會ヲ得ルノ余程以前ノテ御座リマシタ

“But one day I found her alone, as she lay in her little crib.”
作併 アル 日 私ハ 見出セシ 彼女ヲ 唯獨
時ニ 彼女ガ 在リシ 於テ 彼女ノ 小キ 臥床ニ

●然シ或日ニ私が彼ノ小女ガ小サキ寐臺ニテ眠リ居ル時ニ唯獨ヲ見マシタ

“I jumped up and put both my paws on her crib.”
私ハ 飛上リシ 而シテ 持來セシ 兩方ノ 我ノ
手ヲ 上ニ 彼女ノ 臥床ノ

●私が飛上リテ而シテ彼女ノ女ノ寐臺ヘ私ノ兩方ノ前足ヲ置キマシ

“But I did not bite her after all.”
作併 私ハ ナサ ナリシ 噛ム 彼女ヲ 後
總テノ アラフカ 私ハ 語ルテ 汝ニ 何故カテ

●然シ私が噛マセナンダ私が何故ニカテ汝ニ申マシヨウ

“She was too pretty to bite, I kissed her, and I have loved her ever since.”
彼女ハ アリシ 餘リ 可愛ラシク ベク 噛ム 左様ニ
私ハ 吸ヒシ 彼女ヲ 而シテ タ 愛シ 彼女ヲ 恒ニ
爾後

●彼ノ小女ガ噛ムノニハ餘リニ可愛ラシク御座リマシタ夫故ニ私が彼ノ小女ヲ接吻致シマシタ夫ヨリ以後ハ常ニ彼ノ女ヲ愛シマシタ

“Now, because I kiss the baby and love her, my master likes me again.”
今 故ニ 私ハ スヒ 赤兒ヲ 而シテ
愛スル 彼女ヲ 我ノ 主人ハ 好ム 私ヲ 再ビ

●今時ハ私が赤兒ヲ接吻致シ愛シマスル故ニ私ノ主人モ又再ビ私ヲ好ミマス

“He pats my head and says, ‘Good dog!’”
彼ハ 打チ 我ノ 頭ヲ 而シテ 云フ 善キ
老タル 犬ヨ 善キ アイツクヨ 汝ハ 愛スル 赤兒ヲ

“I don’t you?”
ナサメカ 汝ハ

●主人ガ私ノ頭ヲ愛撫シテ申シマスルニハ老タル善犬ヨ善キ「アイツク」ヨ汝ハ赤兒ヲ愛スルカヌセメカ

“I am glad I am not a cross dog now. I feel better when I am good, don’t you?”
私ハ アル 喜ンテ 私が アテ ナテ 氣六ク敷キ
犬テ 今 私ハ 感スル ヨリ善ク 時ニ 私が アル
善良テ ナサメカ 汝ハ

●私が今ハ悪犬デアラヌヲ喜ビマス私が善良アアリマス時ニハ最も快氣ニ御座リマス汝ハ如何アス

LESSON XLII. 第四十一

NEW WORDS. 新 語

joy barn rat/tle finger own wake there's
= there is star begin trouble covered
其所ニアル 標子 始ル 苦勞 覆ヒシ

MAMMA'S KISSES. 阿母ノ接吻

A kiss when I wake in the morning. 接吻時ニ私カオキル於テ朝ニ

A kiss when I go to bed. 接吻時ニ私ハ行ク迄臥床ニ

A kiss when I burn my finger. 接吻時ニ私カ燒ク私ノ指ヲ

A kiss when I hurt my head. 接吻時ニ私カ傷ク私ノ頭ヲ

●私カ朝ニ起ル時ニ接吻ス。私カ寐所ニ迄行ク時ニ接吻ス。私カ私ノ指ヲ燒ク時ニ接吻ス。私カ私ノ頭ヲ傷クル時ニ接吻ス

A kiss When my bath is over. 接吻時ニ私ノ沐浴ガアル終テ

A kiss When my bath begins. 接吻時ニ私ノ沐浴ガ始ル

My mamma is full of kisses. 私ノ阿母ハアル満テ付テ接吻ニ

As full as a nurse is of pins. 其ノ丈ミチテ通り乳婦ガアル付テ針ニ

●私カ私ノ沐浴ノ終リタル時ニ接吻ス。私ノ沐浴ガ始ル時ニ接吻ス。私ノ母ガ接吻ニ付テ満テ居リマス乳母ガ針ニ付テアル如クニ

A kiss when I play with my rattle. 接吻時ニ私カ遊ブ以テ私ノガラガラヲ

A kiss when I pull her hair. 接吻時ニ私カ引ク彼女ノ頭髮ヲ

She covered me over with kisses. 彼女ハ覆ヒシ私ヲコヘテ以テ接吻ヲ

The day I fell from the stair. 日ニ私カ落チシカラステア階子

●私カ私ノガラガラヲ持テ遊ブ時ニ接吻ス。私カ彼女ノ頭髮ヲ引ク時ニ接吻ス

吻ス。彼ノ女ガ接吻ヲ持テ私ヲ覆ヒマシタ。私ガ階子ヨリ落マシタ時ニ

A kiss when I give her trouble. 接吻時ニ私カ與フル彼女ニ苦勞ヲ

A kiss when I give her joy. 接吻時ニ私カ與フル彼女ニ快樂ヲ

There's nothing like mamma's kisses. 其所ニ...有ラ何者モ...如キ阿母ノ接吻ノ

For her own little baby boy. 向テ彼女自身ノ小キ赤兒ノ兒ニ

●私ガ彼ノ女ニ苦勞ヲサセマシタ時ニ接吻ス。私ガ彼ノ女ニ快樂ヲ與ヘマシタ時ニ接吻ス。赤兒ノ爲ニハ母ノ接吻ノ外ニ夫ヨリ好キ者ハ御座リマセヌ

LESSON XLII. 新語

NEW WORDS. 新語

Table with 6 columns: English word, Japanese translation, English word, Japanese translation, English word, Japanese translation. Includes words like fed, uncle, plants, wished, child, gone, through, wondered, etc.

FRANK'S RABBITS. フランクノ兎

Table with 6 columns: English word, Japanese translation, English word, Japanese translation, English word, Japanese translation. Includes words like Frank's, uncle, gave, him, pair, white, rabbits, they, had, pink, eyes, etc.

●「フランク」ノ叔父ガ「フランク」ニ白キ兎ノ一對ヲ與ヘマシタ彼ノ兎等ガ石竹色ノ眼ヲ持マス而シテ野生ノ兎ヨリハ一層大キク御座リマス



フランク's brother John brought a box  
 フランクの兄弟 ジョンが 持来セシ 箱ヲ  
 from the store They set it near the  
 カラ 倉 彼等ハ 置キシ 其ヲ 近ク  
 barn-door  
 小屋ノ戸ニ  
 ●「フランク」ノ兄弟ナル「ジョン」ガ蔵ヨリ箱ヲ持来マシタ「フランク」等ガ其箱ヲ小屋ノ戸ノ近傍ニ置キマシタ  
 This was to be the home of the  
 此ガ 有リシ 可ク 有ル 家ヲ ノ  
 rabbits, and Frank thought it would make  
 兎 而ノ フランクハ 考ヘシ 其ガ 有ラフト 爲ステ  
 very nice house.  
 甚ダ 美キ 家ヲ  
 ●是ガ兎ノ家デアリマス而シテ「フランク」ガ夫ガ甚ダ喜ナル家ヲ置リタルト思マス  
 Mary and Ned looked on and played  
 メリー 及ビ ネットハ 眺メシ 於テ 而ノ 遊ヒシ  
 with the rabbits, while Frank and John  
 共ニ 兎ト 間 フランク 及 ジョンガ  
 built the house.  
 建テシ 家ヲ  
 ●「メリー」ト「ネット」ガ眺マシテ夫ヲ持テ遊ビマシタ其間ニ「フランク」ト「ジョン」トシテ家ヲ造リマシタ  
 At last it was done. Mary caught  
 終ニ 其レガ レシ 爲サ メリーガ 捕ヘシ  
 one of the rabbits and she held it.  
 一ヲ ノ 兎 而ノ 保チシ 其ヲ  
 ●終ニ夫ガ出来マシテ「メリー」ガ一定ヲ捕ヘマシテ而シテ夫ヲ持テ居リマス  
 Ned wished to catch the other, but  
 ネットハ 希ヒシ 可ク 捕ル 他ノ者ヲ 乍併

the rabbit jumped away when he came  
 兎ハ 飛去リシ 時ニ 彼ガ 来リシ  
 too near it.  
 餘リ 近ク 其ニ  
 ●「ネット」ガ他ノ者ヲ捕ルテテ選マシタガ然レ兎ガ彼ノ男ガ近接セシ時ニ飛去リマシタ  
 It took the three boys to catch it.  
 其ハ 取りシ 三人ノ 男兒ヲ 捕ル 其ヲ  
 At last both of the rabbits were put  
 終ニ 各ガ ノ 兎 レレ 持来サ  
 into their new house.  
 迄 彼等ノ 新キ 家ニ  
 ●兎ヲ捕ル爲ニ三人ノ小供ヲ要シマシタ終ニ兎ノ一對共ガ兎共ノ新キ家ニ迄入ラレマシタ  
 Frank thought the box made a very  
 フランクハ 考ヘシ 箱ガ 爲セシト 甚  
 nice house, but the rabbits did not  
 美キ 家ヲ 乍併 兎ハ ナサザリシ  
 think so.  
 考ヘ 左様ニ  
 ●「フランク」ハ箱ガ甚ダ美キ家ヲ置リシト考ヘマスケレ然レ兎等ハ其様ニハ思ヒマセヌ  
 The children fed them with clover, lettuce,  
 小供ハ 養ヒシ 彼等ヲ 以テ 苜蓿 莖 莖  
 and other plants, but the rabbits liked  
 及ビ 他ノ 植物ヲ 乍併 兎ハ 好ミシ  
 better to run about the yard and pick  
 よりヨク 可ク 走り 廻リ 庭ヲ 而ノ 拾ヒ  
 out their own food.  
 出ス 彼等ノ 自身ノ 食物ヲ  
 ●小供ハ苜蓿又ハ莖又ハ他ノ植物ヲ持テ兎ヲ養ヒマス然シナガラ兎ハ庭ノ

周圍ヲ走リテ自分ノ好ムモノヲ拾ヒ出スヲ好ミマス

<sup>ワン</sup> 1 One <sup>モーニング</sup> 2 morning <sup>ウエン</sup> 3 when <sup>フランク</sup> 4 Frank <sup>ウエント</sup> 5 went <sup>アウト</sup> 6 out <sup>ト</sup> 7 to  
 一 朝 時ニ フランクガ 行キシ 外ニ 可ク  
<sup>フィー</sup> 8 feed <sup>サム</sup> 9 them <sup>ヒ</sup> 10 he <sup>フアウ</sup> 11 found <sup>ビー</sup> 12 they <sup>ウエー</sup> 13 were <sup>ノット</sup> 14 not  
 養フ 彼等ヲ 彼ハ 見出セシ 彼等ガ 有ラ サリシナ  
<sup>イン</sup> 15 in  <sup>THEIR</sup> 16 their <sup>ハウス</sup> 17 house.  
 於テ 彼等ノ 家ニ

●或ル朝ニ「フランク」ガ兎共ヲ養フ爲ニ出行キマシタ時ニ見ハ其等ノ家ニ  
 居リマセナシタ

<sup>ヒ</sup> 1 He <sup>フェルト</sup> 2 felt <sup>ヴェリー</sup> 3 very <sup>ソーリー</sup> 4 sorry <sup>ヒ</sup> 5 He <sup>ハド</sup> 6 had <sup>メイド</sup> 7 made  
 彼ハ 感セシ 甚ダ カナシク 彼ハ 有リ 遣ヘ  
<sup>エ</sup> 8 bed-room <sup>エズ</sup> 9 as <sup>ヒ</sup> 10 he <sup>コールド</sup> 11 called <sup>イト</sup> 12 sit <sup>イン</sup> 13 in <sup>ワン</sup> 14 one  
 床室ヲ 通り 彼ガ 呼シ 其ヲ 於テ 一ノ  
<sup>コーナー</sup> 15 corner <sup>オブ</sup> 16 of <sup>ザ</sup> 17 the <sup>ハウス</sup> 18 house <sup>アンド</sup> 19 and <sup>ハド</sup> 20 had <sup>ブット</sup> 21 but  
 隅ニ ノ 家 而シテ 有リシ 持來シ  
<sup>プレンティ</sup> 22 plenty <sup>オブ</sup> 23 of <sup>ヘイ</sup> 24 hay <sup>イン</sup> 25 in <sup>イト</sup> 26 it <sup>フォー</sup> 27 for <sup>エ</sup> 28 a <sup>ベッド</sup> 29 bed  
 澤山ヲ ノ 枯草 於テ 其ニ 向テ 床ニ

●彼ハ甚ダ悲シク感シマシタ。彼ハ夫ヲ呼マシタ通りニ家ノ一ツノ隅ニ於  
 テ棄所ヲ造リマシタリ而シテ棄所トシテ其ノ内ニ枯草ノ澤山ヲ置キマ  
 シタ

<sup>バット</sup> 1 But <sup>ザ</sup> 2 the <sup>レビッツ</sup> 3 rabbits <sup>ウエー</sup> 4 were <sup>ノット</sup> 5 not <sup>イン</sup> 6 in <sup>ザ</sup> 7 the <sup>ベッド</sup> 8 bed  
 乍併 兎ハ 有ラ サリシ 於テ 床  
<sup>ルーム</sup> 9 room <sup>ウエン</sup> 10 when <sup>フランク</sup> 11 Frank <sup>ウエント</sup> 12 went <sup>ト</sup> 13 to <sup>フィー</sup> 14 feed <sup>サム</sup> 15 them  
 室ニ 時ニ フランクガ 行キシ 可ク 養フ 彼等ヲ

●然シナカラ「フランク」ガ兎等ヲ養フ爲ニ参リマシタキニ其處ニハ居リマ  
 セナシタ

<sup>ヒ</sup> 1 He <sup>ウエント</sup> 2 went <sup>イント</sup> 3 into <sup>ザ</sup> 4 the <sup>ガーデン</sup> 5 garden <sup>ト</sup> 6 to <sup>ルック</sup> 7 look <sup>フォー</sup> 8 for  
 彼ハ 行キシ 迄 花園ニ 可ク 見ル 向テ  
<sup>サム</sup> 9 them <sup>バット</sup> 10 but <sup>ヒ</sup> 11 he <sup>クッド</sup> 12 could <sup>ノット</sup> 13 not <sup>ファイン</sup> 14 find <sup>サム</sup> 15 them  
 彼等ニ 乍併 彼ハ 能ハ サリシ 見出シ 彼等ヲ

●彼ハ兎共ヲ見出スベク花園ニ迄テ参リマシタケレモ兎ヲ見出スヲ出来

マセナシタ

<sup>エン</sup> 1 Then <sup>ヒ</sup> 2 he <sup>ウエント</sup> 3 went <sup>バック</sup> 4 back <sup>ト</sup> 5 to <sup>ザ</sup> 6 the <sup>リトル</sup> 7 little <sup>ハウス</sup> 8 house  
 然ルキニ 彼ハ 歸リシ 迄テ 小キ 家ニ  
<sup>エン</sup> 9 and <sup>ヒ</sup> 10 there <sup>ヒ</sup> 11 saw <sup>ザ</sup> 12 the <sup>レビッツ</sup> 13 rabbits <sup>イーティング</sup> 14 eating <sup>ザ</sup> 15 the <sup>クローヴァー</sup> 16 clover  
 而シテ 其所ニ 見シ 兎ヲ 食フ所ノ 草ヲ  
<sup>ヒ</sup> 17 he <sup>ハド</sup> 18 had <sup>プット</sup> 19 put <sup>イン</sup> 20 in <sup>フォー</sup> 21 for <sup>サム</sup> 22 them  
 彼ガ 有リシ 置キ 中ニ 向テ 彼等ニ

●其時ニ彼ガ小キ家ニ迄テ歸リマシタ而シタラ其處ニ彼ガ見ノ爲ニ入置  
 タル處ノ草ヲ食ヒ居ル兎ヲ見マシタ

<sup>フランク</sup> 1 Frank <sup>ウワンダード</sup> 2 wondered <sup>ウエー</sup> 3 where <sup>ビー</sup> 4 they <sup>ハド</sup> 5 had <sup>ビ</sup> 6 been  
 フランクハ 驚キシ 何所ニ…カチ 彼等ハ 有リシ 在  
<sup>ウエン</sup> 7 when <sup>ヒ</sup> 8 he <sup>ファースト</sup> 9 first <sup>ルック</sup> 10 looked <sup>イント</sup> 11 into  <sup>THEIR</sup> 12 their <sup>ハウス</sup> 13 house  
 時ニ 彼ガ 最初ニ 眺メシ 迄 彼等ノ 家ニ

●「フランク」ガ最初ニ兎ノ家ヲ見マシタ時ニ居リマシタ處ガ何處ナルヤト  
 驚キマシタ

<sup>ウエン</sup> 1 when <sup>ヒ</sup> 2 he <sup>カム</sup> 3 came <sup>ホーム</sup> 4 home <sup>フロム</sup> 5 from <sup>スクール</sup> 6 school <sup>ビー</sup> 7 they <sup>ウエー</sup> 8 were  
 時ニ 彼ガ 來リシ 家ニ カラ 學校 彼等ハ  
<sup>ウエー</sup> 9 were <sup>gone</sup> 10 gone <sup>エグ</sup> 11 again  
 有リシ 行テ 再ビ

●彼ガ學校ヨリ歸リ來リマシタ時ニ兎等ガ再ビ行テ居リマシタ

<sup>ディス</sup> 1 This <sup>タイム</sup> 2 time <sup>ヒ</sup> 3 he <sup>ワズ</sup> 4 was <sup>シュア</sup> 5 sure  <sup>THEY</sup> 6 they <sup>ウエー</sup> 7 were  
 此ノ 時 彼ハ 有リシ 受合フテ 彼等ハ 有ラ  
<sup>ノット</sup> 8 not <sup>イン</sup> 9 in <sup>ザ</sup> 10 the <sup>ハウス</sup> 11 house  
 サリシナ 於テ 家ニ

●此ノ時ニ彼ハ兎等ガ内ニ於テ居ラザリシテ受合フテサリマシタ

<sup>ヒ</sup> 1 He <sup>プット</sup> 2 put <sup>イン</sup> 3 in <sup>サム</sup> 4 some <sup>モア</sup> 5 more <sup>クローヴァー</sup> 6 clover <sup>エン</sup> 7 and  
 彼ハ チキシ 中ニ 或ル 多クノ 草ヲ 而シテ  
<sup>プレッティ</sup> 8 pretty <sup>スーン</sup> 9 soon <sup>ビー</sup> 10 they <sup>カム</sup> 11 came <sup>アウト</sup> 12 out <sup>オブ</sup> 13 of <sup>ザ</sup> 14 the <sup>ベッド</sup> 15 bed  
 少クシテ 彼等ガ 來リシ 外ニ ノ 床  
<sup>ルーム</sup> 16 room  
 室

●彼が一層多量ノ莖ヲ入置キマシタ而シテ暫クシテ彼等ガ寢室ノ外ニ出来  
リマシタ

Frank did not know what to think  
フランクハ ナサ サリシ 知り 何チ…カチ 可キ 考ル  
Of it, he went and told his  
付テ 其ニ 左様ニ 彼ハ 行キシ 而シテ 語セシ 彼ノ  
mother about it.  
阿母ニ 付テ 其ニ

●「フランク」ガ夫ハ如何ナルヲ考ヘ付キマセナシ夫故ニ夫ニ付テ行マ  
シテ而シテ母ニ語リマシタ

They will not run away," said his  
彼等ハ 有ラフ ヌテ 走リ去ラ 云ヒシ 彼ノ  
mother. "They know what they like, and  
阿母ガ 彼等ハ 知レ カチ 彼等ガ 好ム 而シテ  
where they want to live, better than  
何處ニ…カチ 彼等ガ 要スル 可ク 生活ス 日ヨク 日ヨク  
you do, Frank."  
汝ガ ナス フランクヨ

●兎等ハ走去ラヌアロウト母ガ申シマシタ。兎等ハ汝ガ爲スヨリハ一層  
好ク自分ノ都合ヨキ生活場所ヲ知り居リマス「フランク」ヨ

One day Frank went out to put  
或ル 日 フランクハ 行キシ 外ニ 可ク オク  
some lettuce in the little house, and found  
或ル 莖ヲ 於テ 小キ 家ニ 而シテ 見出セシ  
two little rabbits with the old ones.  
二ノ 小キ 兎ヲ 共ニ 老ナル 者ト

●或日「フランク」ガ小キ家ニ或ル莖ヲ入レル爲ニ出行キマシタラ老  
ル者ト共ニ二疋ノ小キナル兎ヲ見付マシタ

How happy he was then! He ran  
何ト 幸福ア 彼ガ 有リシヨ 然ルルニ 彼ハ 走リシ

and called John and Mary to come  
而シテ 呼ビシ シヨウ 及ビ メリーヲ 可ク 来リ  
and see the young rabbits.  
而シテ 見ル 若キ 兎ヲ

●其時ニ何シテニ彼ガ御座リマシタヨ。彼ガ走リマシテ而シテ「シヨウ」  
ト而シテ「メリー」ニ来リ而シテ若キ兎ヲ見ルベク呼マシタ

Frank then learned where the rabbits  
フランクハ 然ルルニ 學ビシ 何處ニ…カチ 兎ガ

had been, when he could not find them.  
タリシ 在 時ニ 彼ガ 能ハ サリシ 見出シ 彼等ヲ

●「フランク」ガ然ル時ニ兎ガ居マス處ヲ覺リマシタ彼ガ兎等ヲ見出シ得ザ  
ル時ニ

He found a small hole in the floor  
彼ハ 見出セシ 小キ 穴ヲ 於テ 床ニ  
of the bed-room, large enough for them  
ノ 寢室 大ナル 充分 向テ 彼等ニ  
to crawl through.  
可ク 道フ 通シテ

●通行シ得ベキ彼ノ兎等ノ爲ニハ充分ナル隙間ノ床ノ内ニ小キ穴ヲ見付  
ケマシタ

They had gone through this hole and  
彼等ハ タリシ 行キ 通シテ 此ノ 穴ヲ 而シテ  
dug into the ground, where they had  
掘リシ 迄テ 地ニ 所ノ 彼等ガ タリシ

made a nest.  
造ヘ 巢ヲ

●彼等ハ此穴ヲ通テ行キマシタ而シテ彼等ガ巢ヲ造リタル處ノ土地ニ迄テ  
掘リマシタ

Here they had kept their little ones  
段ニ 彼等ハ タリシ 保ツ 彼等ノ 小キ 者ヲ

until they were large enough to go out  
迄テ 彼等ガ アリシ 大ニ 充分ニ 可ク 出テ行キ

and eat clover and lettuce.  
而シテ 食フ 苜蓿 及ヒ 莖ヲ

●此處ニ彼ノ兎等ガ其ノ小サキ子兎ガ外ニ出テ而シテ苜蓿又ハ莖ヲ食シ能フ程大キクナル迄テ保テ居リマシタ

LESSON XLIII.  
課ノ 第四十三

NEW WORDS.  
新 語

Nell 人名	write 書ク	words 言語	letter 手紙	hops 飛ブ	struts 容體ニ歩ム
proudly 高慢	dove 鳩	(wards)	weather 氣候	elope 終ル	peacock 孔雀

Polly Grandma  
鳩ノ一種 祖母

NELL'S LETTER.  
ネルノ 書状

Dear Grandma, I will try to write  
親シキ 阿祖母ヨ 我ハ アロフ 試ルテ 可ク 書ク

A very little letter,  
エー ヴェリィ リトル レター,  
甚ダ 小キ 手紙ヲ

If I don't spell the words all right,  
ナラハ 我ハ ナサヌ 綴リ スベキ 詞ヲ スベテ 正ク

Why, next time I'll do better.  
何故ニ 次ノ 時 我ガ アラフ 爲ステ 更ニ 善ク

●親シキ祖母様ヨ我ガ甚ダ小サキ手紙ヲ書クヲ試シマシヨウ。若シ我ガ  
綴テ正ク語ヲ綴ルヲ出来マセナラバ我ハ如何ニシテ其後手紙ヲ書  
キテ致シマシヨウ

My little rabbit is alive,  
我ノ 小キ 兎ガ アル 生テ

And likes his milk and clover;  
而シテ 好ム 彼ノ 乳 及ビ 苜蓿ヲ

He likes to see me very much,  
彼ハ 好ム 可ク 見ル 我ニ 甚ダ 多ク

But is afraid of Rover.  
但ハ アル 恐テ 付テ ローヴァーニ

●私ノ小サキ兎ガ生テ居リマス而シテ自分ノ乳ト苜蓿ヲ好ミマス。兎ガ私ヲ  
見ルヲ大ニ好ミマス然シ「ローヴァー」ニハ恐レマス

I have a dove, as white as snow,  
私ハ 持ツ 鳩ヲ 左様ニ 白キ 通り 雪ノ

I call her "Polly Feather";  
私ハ 稱ス 彼女ヲ ポーリー フェザート

She flies and hops about the yard,  
彼女ハ トビ 而シテ トビ 回ル 庭ニ

In every kind of weather.  
於テ 各ノ 種類ニ 天候

●私が雪ノ如キ白キ鳩ヲ持テ居リマス「ポーリーフェザー」ト名ヲ付ケマシ  
タ彼ガ何時テモ庭ノ周圍ヲ飛ビ廻ルヲ好ミマス

The hens are picking-off the grass,  
牝鶏ハ アル 拾ヒツ、 草ヲ

And singing very loudly;  
而シテ 歌ヒツ、 甚ダ 聲高ク

While our old peacock struts about,  
其間ニ 我々ノ 老ナル 孔雀ガ 誇リ 歩キ回ル

And shows his feathers proudly.  
而シテ 示ス 彼ノ 翼ヲ 傲然

●牝鶏ガ草ヲ拾上ケテ而シテ甚ダ聲高ク歌フテ居リマス。私共ノ老ナル孔雀  
ガ歩キ廻ル間ニ其ノ翼ヲ傲然ト顯シマス

I think I'll close my letter now,  
私ハ 考ル 我ハ...有フ 終ルテ 我ノ 書状ヲ 今

I've nothing more to tell; 私ハ持テ何ノニモ...多ク可ク語ル

Please answer soon, and come to see 何卒答ヘヨ スグニ而シテ 來レ 可ク 見ル

Your loving little Nell. 汝ノ 愛スル所ノ 小キ ネルヲ

私ハ私ノ書状ヲ終リマシヨウト考フル私ハ外ニ申上ベキ言請ガモウ御座リマセヌ。何卒スグニ御返事ヲ下サリマセ而シテ汝ノ愛スル處ノ小キキ「ネル」ヲ見ニ御出ナサレ

LESSON XLIV.

課ノ 第四十四

NEW WORDS. 新 語

Table with 6 columns: worth, car/pet, teeth, dollar/larg, doubt, green; (worth), dance, twelve, parrot, missed, aunt; bright, seold, (mist)

AUNT MARY'S PARROT. 叔母 メーリーノ 鸚鵡

My Aunt Mary had a parrot, whose name was "Polly." 私ノ 叔母 メーリーガ 持チシ 鸚鵡ヲ 其レノ...所ノ

All the parrots I ever knew were called "Polly." 都テノ 鸚鵡ハ 私ガ 曾テ 知リシ ヲレシ

私ノ叔母ノ「メリー」様ガ「ポーリー」ナル名前ノ鸚鵡ヲ持テ居リマシキ

私ガ知テ居マス總テノ鸚鵡ガ「ポーリー」ト名附ラレテアリシ

私ガ知テ居マス總テノ鸚鵡ガ「ポーリー」ト名附ラレテアリシ

私ガ知テ居マス總テノ鸚鵡ガ「ポーリー」ト名附ラレテアリシ

Polly was a very pretty bird. She had bright feathers of red, green, and blue. ポーリーハ有リシ 甚キ 美キ 鳥ヲ 彼女ハ 持チシ 鮮キタル 翼ヲ 赤 緑 及

She did not like to get into the water and wash, so my aunt had to wash her. 彼女ハ ナサ サリシ 好ミ 可ク 得 込テ

Sometimes this made Polly cross, and she would begin to lay her feathers out, she would pick it up with her beak and try

或ル時ニ是ガ「ポーリー」ヲ氣六ク敷ク致シマス而シテ叔母ノ「メリー」ト 言合テ爲ス彼ノ女ヲ聞ク「ガ」實ニ可笑ク御座リマス

彼ノ女ガ洗ハレマシキ後ニテ彼ノ女ノ羽翼ヲ廣ケマス

若キ 翼ガ 落ル 外ニ 彼女ハ 有フ

拾ヒ 其ヲ 上ケ 以テ 彼女ノ 嘴ヲ 而シテ 試ルテ

Polly put it on her head or back.  
 可ク 置ク 其ヲ 上ニ 彼女ノ 頭 或ハ 背ノ

●若シ羽が落マシタラハ彼ノ嘴ヲ持テ夫ヲ拾ヒ上テ而シテ彼ノ女ノ頭ヲ  
 脊ニ置クヲ試シマス

She seemed to feel sad because she  
 彼女ハ 見ヘシ 可ク 感スル 悲ク 故ニ 彼女ハ

had lost a feather.  
 有リシ 失フ 翼ヲ

●彼ノ女が羽ヲ失フタリシ故ニ悲ク感スル様ニ見ヘマス

Polly learned to say many words, such  
 ポリーハ 學ビシ 可ク 云フ 多クノ 詞ヲ 斯様ナル

as "Good-by, sir," "Good-morning, sir."  
 通リ サヨナラ 君ヨ 御早フ 君ヨ

and Polly wants something to eat,  
 及 ポリーハ 要スル 或ル物ヲ 可キ 食フ

●「ポリー」がサヨナラ御早フ或ハ食フベキ或ル物ヲ請求スル如キ簡様  
 ナル多クノ言語ヲ云フヲ學ビマシタ

Uncle John had a way of saying  
 叔父 ションハ 持チシ 仕方ヲ 之 言フ

"There's no doubt about it," and soon  
 コニアラ 一ノスト 疑ガ 付ア ヲレニ 而ノ 直ニ

Polly learned that too.  
 ポリーガ 學ビシ 其レヲ 又

●叔父ノ「ジョン」が夫ニ付テハ一ノ疑ガナイナル語ヲ云フノ仕方ヲシマ  
 シタラ直ニ「ポリー」が又夫ヲ覺ヘマシタ

One time Aunt Mary was sick, and  
 或ル 時 叔母 メアリーハ 有リシ 病ヲ 而ノ

Polly missed her very much.  
 ポリーハ 誤リシ 彼女ヲ 甚 多ク

●或ル時ニ叔母ノ「メリー」が病氣デアリマシタ而シテ「ポリー」が甚ダ多  
 ク彼女ニ失物ヲ致シマシタ

Polly got out of her cage and went  
 ポリーハ 出テシ カラ 彼女ノ 籠 面ノ 行キシ

into every room.  
 迄テ 各ノ 室ニ

●「ポリー」が彼ノ女ノ籠ノ外ニ出マシタ而シテ各ノ室ニ行マシタ

When she came to Aunt Mary's room,  
 時ニ 彼女ガ 来リシ 迄テ 叔母 メアリーノ 室ニ

she climbed up on the bed.  
 彼女ハ 昇リシ 上ニ 寢床ノ

●彼ノ女が叔母ノ「メリー」ノ室ニ迄参リマシタ時ニ彼ノ女が寢所ノ上ニ昇  
 リマシタ

Aunt Mary said, "Polly, I'm glad to  
 叔母 メアリーハ 云ヒシ ポリーヨ 私ハ有ル 喜ア 可ク

see you. I'm very sick."  
 見ル 汝ヲ 私ハ有ル 甚ダ 病ア

●叔母ノ「メリー」が私ハ汝ヲ見ルヲ喜ンテアル私ハ病氣デアルト申シマ  
 シタ

"There's no doubt about it," said  
 其所ニアラ 一ノスト 疑ガ 付ア 其ニ 云ヒシ

Polly.  
 ポリーハ

●夫ニ付テハ一ノ疑ガアリマセヌ「ポリー」が申シマシタ

Polly was very playful, but she did  
 ポリーハ 有リシ 太ダ 遊好キテ 乍併 彼女ハ ナセシ

many naughty things that Uncle John  
 多クノ 惡意ノ 物ヲ 所ノ 伯父 ションガ

did not like.  
 ナサ サリシ 好ミ

●「ポリー」が甚ダ遊好デアリマス伯父ノ「ジョン」が好マヌ處ノ多クノ無  
 益ナルヲ致シマス

She would walk-about the room and  
彼女ハ 有フ 歩キマワリシ 室ヲ 廻シテ  
pick the tacks out of the carpet, and  
拾ヒ 紙ヲ カラ 毛氈 而シテ  
bite pieces out of the chairs and table.  
噛ムテ 切レテ カラ 椅子 及 机

●彼女ノ室ヲ歩キマワリテ毛氈ヨリ紙ヲ拾ヒテ椅子又ハ机ヨリ片ヲ噛リマ

At last Uncle John sent for a man  
終ニ 伯父 ジョンガ 送りシ 向テ 人ニ  
to come and buy Polly.  
可ク 來リ 而シテ 買フ ホーリーヲ

●終ニ伯父ノ「ジョン」ガ或人ニ「ホーリー」ヲ買イニ來テケルルヨウニ云テ  
遣リマシタ

How much do you want for her?  
如何ニ 多クテ ナスカト 汝ハ 要シ 向テ 彼女ニ  
said the man.  
云ヒシ 人ガ

●汝ハ彼女ノ女ニ付テ何程要スルカト人ガ申シマシタ

"Twelve dollars," said Uncle John.  
十二 ドルト 云ヒシ 伯父 ジョンガ

●十二弗ト伯父ノ「ジョン」ガ申シマシタ

"Polly, are you worth twelve dollars?"  
ホーリー 有ルカト 汝ハ 價シテ 十二 ドルニ  
said the man.  
云ヒシ 人ガ

●「ホーリー」ヨ 汝ハ十二弗ノ價ガアルカト人ガ申シマシタ

"There's no doubt about it!"  
其所ニ有ラ 一ノ。スト 疑ガ 付テ 其ニ 云ヒシ

Polly.  
ホーリーガ

This answer so pleased the man that  
此 答ハ 左様ニ 悦バセシ 人ヲ 事程  
he gave Uncle John the twelve dollars  
彼ガ 與ヘシ 叔父 ジョンニ 十二 ドルヲ  
and took Polly home.  
而シテ 取りシ ホーリーヲ 家ニ

●此ノ答ガ彼ノ男ガ叔父ノ「ジョン」ニ十二圓ヲ與ヘテ而シテ内ニ「ホーリー」  
ヲ取りマシタ程ニ人ヲ悦バシマシタ

After a while he found out the naughty  
少シテ 彼ハ 見出セシ 悪キ

things Polly did, and was sorry that  
事ヲ ホーリーガ ナセシ 而シテ アリシ 歎息シテ 事ヲ

he had bought her.  
彼ガ 買リシ 買フ 彼女ヲ

●暫時ノ後ニテ「ホーリー」ガ爲セル無益ナル事ヲ見出シマシテ而シテ彼ノ  
女ヲ買フタリシヲ悲テ居マシタ

One day he said to her, "Polly,  
一 日 彼ハ 云ヒシ 迄テ 彼女ニ ホーリーヨ

what a dunce I was to give so  
何ノト 愚人テ 私ハ アリシヨ ベク 與フ 左様ニ

much money for you!"  
多クノ 金ヲ 向テ 汝ニ

●或ル日ニ彼ノ男ガ彼ノ女ニ迄テ申シマシタ「ホーリー」ヨ 汝ノ爲ニ左様ナ  
ル大金ヲ費消スルノ何ノ私ハ愚人デアリマス

"There's no doubt about it!" cried  
其所ニ有ラ 一ノ。スト 疑ガ 付テ 其ニ 叫ビシ

Polly.  
ホーリーガ

●夫ニ付テハ一モ疑ガ御座リマセスト「ホーリー」ガ申シマシタ

And this time Polly was right.  
而シテ 此 時 ホーリーハ アリシ 正シク

●而シテ此時ニハ「ホーリイ」ガ正シク御座リマシタ

LESSON XLV. 第四十五  
NEW WORDS. 新 語

Table with 7 columns: line, gray, plans, boards, mill, lazy, blade, walked, blew, hour, fright, steps, spoke. Includes Japanese and English equivalents.

Table with 7 columns: (walkt), (blū), whē th'er, THE, LAZY, RAT, A, young, rat, once, lived, in, a, mill, with, many, other, rats, He, was, too, lazy, to, do, nay, thing.

●若キ鼠ガ一度多クノ鼠ト共ニ機械場中ニ住居シテ居リマシタ彼ガ或ル事ヲ爲スニハ余リ懶惰ニ御座リマシタ

Table with 7 columns: When, the, old, rats, asked, him, if, he, would, like, to, come, out, with, them, at, night, he, would, say, "I don't know."

●老タル鼠ガ夜中ニ彼達ト共ニ外ニ來ルヲ好ムデアロウカト彼ニ尋マシタ時ニ彼ガ申シマス。私ハ知リマセヌ

Table with 7 columns: And, if, they, said, "Would you like

Table with 7 columns: to, stay, in, be, still, used, the, same, words, I, don't, know, He, would, not, take, the, trouble, to, find out, what, he, wished.

●然ラハ汝ハ内ニ御居ナサルヲ好ミナサルノカ。彼ガ尙ホ同様ナル私ガ知リ爲メナル言語ヲ用イマシタ。彼ガ彼ガ好ミシ處ノ者ヲ見出ス程苦煩ヲ取マセヌ

Table with 7 columns: An, old, gray, rat, said, to, him, one, day, No, one, will, care, for, you, if, you, go on, in, this, way, You, have, no, more, mind, than, a, blade, of, grass.

●一ノ老タル灰色ノ鼠ガ或日ニ彼ニ申シマシタ誰レモガ此ノ方法ニテ汝ガ御進ナサルト汝ニ向テハ氣付ナクナリマシヨウ。汝カーツノ草ノ葉ヨリハヨク多クノ精神ヲ持テ居マセヌ

Table with 7 columns: It, is, sometimes, good, to, give up, your, own, plans, But, it, is, not, good, to, have, no, plans, at all.

●或ル時ニハ汝ノ自分ノ企テ止メルヲガ善シク御座リマシヨウ。然シ全ク一ツモ企テ持メテガ善ク御座リマセヌ

Table with 7 columns: The, young, rat, sat up, and, looked



very wise, but said not a word.  
 甚ダ 賢ク 乍併 云ハ 然シ 語ナ

◎若キ鼠ガ坐セシ而シテ甚ダ賢ク見ヘシ然シナガヲ言語ヲ申シマセナンダ

"Do you not think so? Why do you not speak?" said the old, gray rat.  
 ナサ 汝ハ ヌカ 考ヘ 左様ニ 何故ニ ナサ 汝ハ ヌカト 話シ 云ヒシ 老タル 灰色ノ 鼠ガ

◎汝ガ左様ニ御考ヘナサラヌカ。何故ニ汝ハ御話シナサラヌカト老タル灰色ノ鼠ガ申シマシタ

"I don't know," was all the young rat said. Then he walked off with a slow step, to think for an hour whether he would stay at home in the hole, or go about in the mill.

私ハ ナサヌ 知り 有リシ 都テ 若キ 鼠ガ 云レシ 然ルキ 彼ハ 歩行セシ 彼方ヘ 以テ 徐々タル ステップス 歩チ 可ク 考ル 間 一時 カチ

◎私が知りナサト云フガ若キ鼠ガ云ヒシ都テアリマス。其時ニ彼ガ穴中ニテ内ニ留ルカ又ハ機械場ニ於テ行クカチ一時間考ヘル爲ニ穩ナル歩行チ以テ彼方ニ行キシ

One day there was a great noise in the mill. It was an old mill, and the wind blew so hard that it shook badly.

一 日 其所ニ アリシ 大ナル 音ガ 於テ 磨舎ニ 其ハ アリシ 老キ 磨舎テ 而シ

◎或日ニ其ノ機械場ニ於テ大ナル音ガアリマシタ。夫ガ古ビタル機械場アリマシタ而シテ夫ガ悪ク振ル程ニ強キ風ガ吹マシタ

By and by, some of the boards began to

漸々 或ル者ハ 板 始メシ 可ク

They said they had found an old barn, where there was plenty of food

彼等ハ 言ヒシ 彼等ガ タリシト 見出シ 古キ 小屋チ 所ノ 其所ニ アリシ 深山ガ 食物

and room enough for all.

及ビ 室 充分ナル 向テ 都テニ

fall down on the floor, and all the rats were in a great fright.

落ル 上ニ 床ノ 面ノ 都テノ 鼠ガ 在リシ 於テ 大ナル 恐ニ

◎漸々或ル板ガ床ノ上ニ落ルヲ始メマシタ而シテ都テノ鼠ガ大ニ恐テ居リマシタ

"This will not do," said the old rats, and they shook their heads as they spoke. "We must leave this place," they said.

此ハ 有フト ヌテ ナサ 言ヒシ 老タル 鼠ガ 而シテ 彼等ガ 振りシ 彼等ノ 頭チ 時ニ 彼等ガ

話セシ 我々ハ ナラヌト 去ラキバ 此ノ 場チ 言ヒシ 彼等ガ

◎是ガ大丈夫ダロウト老タル鼠ガ申シマシタ而シテ彼等ガ其話ヲ我ニマシタ時ニ彼等ノ頭チ振マシタ。私共ハ此處チ去ラナクレバイケマセヌト彼等ガ申マシタ

So they sent out three or four of the old rats to look for a new home, and in the night they came back.

左様ニ 彼等ガ 送り出セシ 三 或ハ 四チ 老タル 鼠 背ク 見ル 向テ 新キ 家ニ

而シテ 於テ 夜ニ 彼等ガ 歸リ來リシ

◎夫故ニ彼等ガ新キ家ヲ見付ル爲ニ老タル鼠ノ三四チ送出セリ而シテ夜中ニ彼等ガ歸リシマシタ

They said they had found an old barn, where there was plenty of food

彼等ハ 言ヒシ 彼等ガ タリシト 見出シ 古キ 小屋チ 所ノ 其所ニ アリシ 深山ガ 食物

and room enough for all.

及ビ 室 充分ナル 向テ 都テニ

●其處ニ食物ノ澤山ト総勢ノ爲ニ充分ナル室ノアリマス處ノ古キ小屋ヲ見付タルヲ彼等ガ申シマシタ

Then it is best to go at once.
然ルキニ 其ハ アルト 最良ク ノ 行ク 直ニ
said the old, gray rat, who seemed to
言ヒシ 老タル 灰色ノ 鼠ガ 所ノ ミヘシ ベク
be the captain of all the rats.
アル 長テ ノ 都テノ 鼠

●其時ニ直ニ行クノ最モ良クアルト總テノ鼠ノ長テアル處ノ老タル灰色ノ鼠ガ申シマシタ

Form in line! said he.
像レト 於テ 列ニ 言ヒシ 彼ガ

●列ヲ遣レト彼ガ申シマシタ

Then the rats came from their holes, and stood on the floor in a long line.
然ルキニ 鼠ガ 來リシ カラ 彼等ノ 穴
and stood on the floor in a long line.
而ノ 立チシ 上ニ 床ノ 於テ 長キ 列ニ

●其時ニ鼠等ガ各ノ穴カラ來リマシテ而シテ長キ列ニ於テ床ノ上ニ列ビマシタ

LESSON XLVI. 課ノ 第四十六

NEW WORDS. 新 語

Table with 7 columns: English word, Japanese meaning, English word, Japanese meaning, English word, Japanese meaning, English word, Japanese meaning. Includes words like Grip, snug, pile, roof, sight, force, wait, plain, erash, serve, choose, strange, a round, marched.

THE LAZY RAT CONTINUED. 懶惰ナル 鼠ノ 續キ

Are you all here? said the old, gray rat, as he looked around.
アルカト 汝ハ 都テ 爰ニ 言ヒシ 老タル 灰色ノ 鼠ガ 時ニ 彼ガ 眺メシ 周圍ニ

●皆様御出テナサレタカト彼ガ周圍ヲ眺メナガラ老タル灰色ノ鼠カ申シマシタ

Do you all choose to go? Make up your minds at once.
ナスカ 汝ハ 都テ 選ニ ベク 行ク 決定セヨ
your minds at once.
汝ノ 精神ヲ 直ニ

●汝ハ都テ行ク權ニ決定シマスカ汝等ノ心ヲ直ニ御定メナサレ

Yes, yes, said all in the line; we all wish to go. It is quite plain that it is not safe to stay here.
然リ 然リ 言ヒシ 總テガ 於テノ 列ニ
we all wish to go. It is quite plain that it is not safe to stay here.
我々ハ 總テ 願フ ベク 行ク 其ハ アル 充分ニ 明テ 事ノ 其ハ アラ マ 安全テ 下ノ 留ル

●然リ然リ列ノ總テガ申シマシタ。私共ハ總テ參ルヲ願ヒマス此ノ處ニ留ルヲ安全テアラメヲ充分ニ明瞭テアリマス

Just then the captain caught sight of Grip that was the young rat's name. He was not in the line. He was near by on the stairs.
丁度 其時ニ 長ガ 捕リシ 見ヘテ ノ
Grip that was the young rat's name. He was not in the line. He was near by on the stairs.
グリップ 所ノ アリシ 若キ 鼠ノ 名テ 彼ハ 彼ハ 近ク

●丁度其時ニ長カ「グリツプ」ナル若キ做テ見出セレ彼が列ニ於テ居マセナ  
ンダ階ノ上ノ近傍ニ居リマシタ

“You did not speak,” said the old  
汝が ナサザリシ 話シ 言ヒシ 老マル

“Of course you will come?”  
鼠が 勿論 汝ハ アラフ 來ルテ

●汝が話シマセト老マル鼠ガ云マシタ勿論汝が來リマシヨウ

“I don't know,” said Grip.  
私ハ ナサヌト 知り 言ヒシ グリツプガ

●私が知りナサヌト「グリツプ」ガ云ヒマシタ

“Don't know! Why, you do not  
ナサヌカヨ 知り 何ゼニ 汝ハ ナサヌカ

“I think it safe to stay here, do you?”  
考ヘ 其チ 安全ト ノ 留ル 爰ニ ナスカ 汝ハ

“The old rat said it has always been  
言ヒシ 老マル 鼠ガ 其ガ カタ 常ニ アツ

“The rule with rats is to quit falling  
規則ア 以テ 鼠チ ノ 見捨ル

“The house has it, has it not?”  
家チ 其ガ アラナン

●知りナサヌカ何ゼニ汝ハ此ニ止ルヲ安全ト考ヘナサヌカ汝ガナ  
カト考タル鼠ガ申シマシタ倒ル、家チ見捨ルヲ常ニ鼠ノ規則アアロウ  
ガナ左様アハナキカ

“I don't know,” said Grip. “The roof  
私ハ ナサヌト 知り 言ヒシ グリツプガ 屋根ガ

“I may not come down for some time yet.”  
得 ヌ 落ち 間 或ル 時ノ 留ル

●私が知りナサヌト「グリツプ」ガ云ヒマシタ屋根ガ未ダ或時ニハ落ちマセ  
ヌ

“Well, stay then,” said the old rat.  
備テ 留レ 然ルモニ 言ヒシ 老マル 鼠ガ

“and it will serve you right if you  
而ノ 其ハ アロー 用立ツテ 汝ニ 正ニ ナラバ 汝ガ

“I get hurt.”  
得ル 害サレテ

●倍テ然ラバ留レト老マル鼠ガ云ヒマシタ而シテ若シ汝ガ害ヲ得ルナラバ  
夫レガ汝ノ爲メニナルアシヨウ

“I don't know that I will stay,  
私ハ ナサヌ 知り 事チ 私ハ アラフ 留ルテ

“and I don't know that I will go,”  
而ノ 私ハ ナサヌト 知り 事チ 私ハ アラフ 行クテ

“I said Grip, with a wise look.  
言ヒシ グリツプガ 以テ 賢キ 容観チ

●私が留ルテアロウヲ知リナサヌ又ハ私參テ善イヤチ存シマセト「グ  
リツプ」ガ賢キ見ヘテ申シマシタ

“O well, we can not wait for you  
チー 備テ 我々ハ 能ハヌ 待チ 向テ 汝ニ

“to make up your mind,” said the old  
メク 決スル 汝ノ 精神チ 言ヒシ 老マル

“The rat came with us and be safe, or  
鼠ガ 來レ 共ニ 我々ト 而シテ アレ 安全テ 或ハ

“I stay where you are and get hurt.”  
留レ 所ニ 汝ガ 在ル 而ノ 得ル 害サレテ

“Now, rats! Right face! March!”  
今 鼠ヨ 正 面 進メヨ

●オー備テ私共ハ汝ノ御決心ナサル迄ハ待テ居ルガ出来マセト老マル鼠  
ガ申シマシタ私共ト共ニ御出ナサレ而シテ安全ナレ然ラザレバ汝ノ居ル  
成ニ居レ而シテ害ヲ得ナサレ今般邊ニ正面進メ

“And the long line of rats marched  
而シテ 長キ 列ガ ノ 鼠 進ミン

“They went down the steps,  
外ニ ノ 磨舎 彼等ハ 降りシ 段チ

one by one, and the young rat looked on.  
 一ツ宛 而シテ 若キ 鼠カ 眺メシ 於テ

●而シテ鼠ノ長キ列ガ機械場ノ外ニ進ミシ彼等カーツヅハ段ヲ降りマシタ  
 而シテ若キ鼠ガ眺メ居リマシタ

"I have half a mind to go," said  
 私ハ 持ツ 半分 心ヲ ベキ 行ク 言ヒシ

He, "and yet I don't know. It is  
 彼ガ 而シテ 尙ホ 私ハ ナサヌ 知リ 其ハ アル

swarm and snug here, and I shall have  
 暖テ 而シテ 隠密テ 爰ニ 而シテ 私ハ アラフ 持テ

the mill all to myself."  
 磨合ヲ スベテ 迄テ 私自身ニ

●私が行ク機ニ半決心セリト彼が云ヒマシタ而シテ未ダ私が知りナサヌ夫  
 ハ此ガ暖テ而シテ密アル故ニ私が私一人シテ都テノ機械場ヲ領シマシ

The tail of the last rat was hardly  
 尾ガ ノ 最後ノ 鼠 アリシ 幸シテ

out of sight as he spoke. Grip went  
 外ニ ノ 眼 時ニ 彼ガ 語リシ グリツプハ 行キシ

near the steps and looked down.  
 近ク 段ニ 而シテ 見下セシ

●最後ノ鼠ノ尾ガ彼ガ語リシ時ニ見ヘノ幸シテ外ニアリマシタ「グリツプ」  
 ガ段ニ近ク行テ見降シマシタ

"I will go back to my hole for  
 私ハ アラフト 戻行テ 迄 私ノ 穴ニ 閉

a short time, to make up my mind,"  
 短キ 時ノ 爲メニ 決定スル 私ノ 精神ヲ

said he.  
 言ヒシ 彼ガ

●漸ク私ノ穴ニ歸テ私ノ心ヲ決シマシヨウト彼が申シマシタ

That night the wind blew harder than  
 其ノ 夜 風ガ 吹キシ 更ニ強ク 更ニ

ever. The old mill shook as if it  
 昔ア 老キ 磨合ガ 震動セシ 如ク カノ 其ガ

would surely fall. Grip began to be  
 アラフ 儘ニ 落ルテ グリツプハ 始メシ ベク アル

afraid. It was the first time she had  
 怖レテ 其ガ アリシ 最初ノ 時ア 彼ガ 更ニ

felt any fear.  
 感ツ 或ル 恐レテ

●其夜ル管ヨリ強ク風ガ吹キマシタ。古キ機械場カ殆ンド倒ントスル程ニ  
 震動致シマシタ。「グリツプ」ハ驚キ初メマシタ。恐レテ感セシノ最初テ  
 アリマシタ

"I don't know," said he, "but that  
 私ハ ナサヌ 知リ 言ヒシ 彼ガ 乍併 7チ

I had better go, too. But I will  
 私ハ 更ニ 行キヨリ善ク 行 亦 乍併 私ハ アラフ

wait a little while."  
 待ツテ 暫 時

●私ガ知りナサヌト彼ガ申シマシタ然シ私ガ又一層善ク行タリシヲ。  
 然シ私ガ少シノ間待チマシヨウ

Then the wind blew harder and harder.  
 然ル程ニ 風ハ 吹キシ 更ニ強ク 而シテ 更ニ強ク

Grip started to leave the mill. Before  
 グリツプハ 出立セシ ベク 捨去ル 磨合ヲ 前ニ

he could get out, down it came with  
 彼ガ 能ヒシ 出テ 下ニ 其ガ 來リシ 以テ

a great crash.  
 大ナル 打音ヲ

●然ル時ニ風ガヨリ強ク未ダ一層強ク吹キマシタ。「グリツプ」ハ機械場ヲ  
 見捨テ出立致シマシタ。彼ガ外出スル前ニ大ナル打音ヲ以テ倒レマシタ

The next day some men came to  
 次ノ 日 或ル 人ガ 來リシ ベク

look at the fallen mill. They thought it  
 ミル 於テ 落チタル 磨合ニ 彼等ハ 考ヘシ 其ヲ  
 strange to see no rats. But at last, was  
 奇妙ト 可ク 見一ノ。鼠ヲ 乍併 終ニ 時ニ  
 one man moved a great pile of boards,  
 一人 人が 動セシ 大ナル 積ミナ ノ 板  
 he saw a young rat, quite dead.  
 彼ハ ミシ 若キ 鼠ヲ 充分 死ダレ

◎次ノ日ニ或ル人等が倒レタル機械場ヲ見ル爲ニ來リマシタ。其人等が一  
 疋モ鼠ヲ見ザルヲ奇妙ニ考ヘマシタ。然シテ後ニ一人が板ノ大  
 ナル積ヲ動セル其時ニ其人ガ全ク死シタル若キ鼠ヲ見マシタ

He was half in, and half out of  
 彼ハ アリシ 半分 内ニ 而シテ 半分 外ニ

his hole. It seemed as if she had  
 彼ノ 穴 其ハ 見ヘシ 如ク カノ 彼ガ 有リシ  
 not quite made up his mind whether to  
 ナン 全ク 決シ 彼ノ 心ヲ カ 可キ

stay in or go out.  
 留リ 内ニ 或ハ 行ク 外ニ

◎彼ノ鼠ガ彼ノ穴ヨリ半分出來リカケテ居リシ。内ニ留リ居ルカ又ハ外  
 出シヨウカト彼ノ心ヲ全ク決シナシテ見ヘマシタ

Don't you think Grip ought to have  
 ナサカ 汝ハ 考ヘ グリツプハ 鼠スルト 可ク

made up his mind more quickly?  
 決定シ 彼ノ 心ヲ ヨリ多ク 速ニ

◎「グリツプ」ガ最少シ速ニ彼ノ心ヲ定持ツヲ要スルト汝ハ考ヘマセシカ

LESSON XLVII.  
 課ノ 第四十七  
 NEW WORDS.  
 新 語

gay storm tucked shingles sun though  
 快然ナル 暴レ (tükt) 鼠 屋根板 太陽 スト雖モ

blister window queer downy whistle chimney  
 腫ク 窓 奇怪ナル 毛ノ 鳴 煙筒  
 THE QUEER LITTLE HOUSE.  
 奇怪ナル 小サキ 家

There's a queer little house, and it  
 其所ニ有ル 奇怪ナル 小キ 家ガ 面シテ 其ハ  
 stands in the sun.  
 立ツ 於テ 日光ニ

◎其處ニ奇妙ナル小サキ家ガアリマス其家が太陽中ニ於テ立テ在ル

When the good mother calls, the children  
 時ニ 善キ 阿母ガ 呼ブ コールス 小兒ガ

all run.  
 スベテ 走ル

◎善キ阿母種ガ呼ブ時ニハ小兒等ガ皆テ走ル

While under her roof they are cozy and  
 間 下ニ在ル 彼女ノ 屋根 彼等ハ 有ル 愉快 而シテ

swarm,  
 暖テ

◎彼ノ女ノ屋根ノ下ニ居ル間ガ彼レ達ガ快ヨク暖テアル

Though the cold wind may whistle and  
 トハ雖 寒キ 風ガ 得ル ビウ、鳴リ 而シテ

bluster and storm.  
 騒キ 而シテ 暴レ

◎寒キ風ガビウビウ鳴リ而シテ騒キ暴レルトハ雖モ

In the day time, this queer little house  
 於テ 日間ニ 此ノ 奇怪ナル 小キ 家ガ

moves away,  
 動ク

◎晝間ニ於テ此ノ奇怪ナル小サキ家ガ動ク

And the children run after it, happy  
 而シテ 小兒ガ 走ル 逐テ 其ヲ 幸福テ

and gay; 而シテ快然ト  
 ●而シテ小兒等が發ニ而シテ快然ト其ヲ追テ走ル

But it comes back at night, and the children are fed. 子供其が歸リ來ル於テ夜ニ而シテ養ハル

●然シ夫が夜ニ於テ歸リ來ル而シテ小兒等が養ハルト

And tucked up to sleep in a soft feather-bed. 而シテ懸入ル可ク眠ル於テ柔ナル羽根ノ床ニ

●而シテ柔ナル羽ノ床ニテ眠ル爲ニ懸入ラル

This queer little house has no windows nor doors. 此ノ奇怪ナル小サキ家ハ持テ一ノ窓も戸ナ

●此ノ奇妙ナル小サキ家が窓又ハ戸ナ持テヌ

The roof has no shingles, the rooms have no floors. 屋根ガ持テ一ノ瓦も床ナ

●屋根ガ一ツノ屋根板ヲ持テヌ又室ガ一ツノ床ヲ持テヌ

No fire-places, chimneys, nor stoves can you see. 一ノ火所も煙突も又ハ緩爐も能ハ見

●火所煙筒又ハ緩爐ヲ汝カ見ルヲ出來マセヌ

Yet the children are cozy and warm as 尙ホ小兒等ハ有ル愉快テ而シテ暖テ道

can see. 能ハ有

The story of this funny house is all true; 尙夫レ小兒ガ暖ニアル如ク愉快テ而シテ暖テアリマス

●此ノ可笑シキ家ノ話ハ誠テアリマス

I have seen it myself, and I think you have, too. 私ハ其ヲ見タ myself 而シテ私ハ考フル

●私が私自分ニ夫ヲ見マシタ而シテ亦汝ガ御覽ニ成リマシタト考ヘマス

You can see it to-day, if you watch the old hen, 汝ハ能フミ其ヲ今日ナラハ汝ガ番スル

●汝ガ老タル牝鶏ヲ番スルナラハ今日ニ夫ヲ見ルヲ出來マス

When her downy wings cover her chickens again. 時ニ彼女ノ毛ノ翼ガ覆フ彼女ノ雛ヲ再ビ

●彼ノ女ノ毛ノ羽ガ再ビ彼ノ女ノ雛ヲ覆フキニ

LESSON XLVIII. 第四十八

NEW WORDS. 新語

eake 菓子	helped 助	erēat/ūre 動物	wink 瞬スル	stōck/ingz 靴足袋
blink 築カケル	(hēlpt)	piet/ūre 節	Christ/mās 十二月廿五日	mouse 小僧
stirring 動ス		Sān'tā Clāus 人名		chēeks 臉

A CHRISTMAS STORY.  
耶穌祭日ノ話

ママ 1 Mamma 阿母ハ  
 11 was 有リシ  
 10 putting 持來シツト  
 ミリイ 2 Milly ミリー  
 3 and 及ビ  
 4 May メーテ  
 12 to 迄  
 13 bed 寢床ニ  
 the 夜  
 14 night 前ノ  
 15 before 耶穌祭日ノ  
 16 Christmas 而ノ  
 17 and 而ノ  
 18 she 彼女ハ  
 19 told 語リシ  
 20 them 彼等ニ  
 21 this 此ノ  
 22 story 話ヲ

●母ガ「ミリー」ト而シテ「メーイ」ヲ「クリスマス」(十二月廿五日)ノ前夜ニ  
 寢所ニ迄寢サシテ居リマシタ而シテ彼ノ女ガ此ノ話ヲ彼等ニ語リマシタ

アフター 1 After 後ニ  
 2 little 小キ  
 3 children 小兒ガ  
 4 are 有ル  
 5 just 熟睡シテ  
 6 asleep 熟睡シテ  
 the 而ノ  
 7 good 善キ  
 8 old 老ナル  
 9 Santa センタ  
 10 Claus クロースガ  
 11 comes 降ル  
 12 down 下ニ  
 the 而ノ  
 13 chimney 煙筒ノ  
 14 with 以テ  
 15 a 大ナル  
 16 great 包ヲ  
 17 bag ノ  
 18 of 玩弄物  
 19 toys 玩弄物

●小サキ小兒等ガ熟睡シタル後ニテ善キ老ナル「センタクロース」ガ玩物ノ  
 大ナル包ヲ以テ煙筒ノ下ニ垂リマス

11 Then 然ルルニ  
 12 he 彼ハ  
 13 goes 行キ  
 14 to 迄テ  
 15 all すべて  
 16 the 小キ  
 17 little 寢床  
 18 beds 寢床  
 19 and 而ノ  
 20 looks 眺メル  
 21 at 於テ  
 22 the 顔ニ  
 23 faces 顔ニ  
 24 of 顔ニ  
 25 the 睡ル所ノ  
 26 sleeping 睡ル所ノ  
 27 children 小兒等

●其ノ時ニ彼ガ總テノ小サキ寢所ニ迄参リマシテ而シテ眠ル處ノ小兒ノ顔  
 ナ眺メマス

28 He 彼ハ  
 29 has 有  
 30 seen 見  
 31 so 左様ニ  
 32 many 多クテ  
 33 of 顔ニ  
 34 them 彼等  
 35 asleep 眠テ  
 36 that 事程  
 37 he 彼ガ  
 38 can 能フ  
 39 tell 話シ  
 40 if 話シ  
 41 the 顔ニ  
 42 little 小キ

closed 閉チタル  
 eyes 眼ガ  
 look 見ル  
 kind 親切ニ  
 when 時ニ  
 they 彼等ガ  
 are 有ル  
 open 開テ  
 or 或ハ  
 if カチ  
 cross 悪意ノ  
 words 語ガ  
 ever 曾テ  
 come out 出ル  
 of カラ  
 their 彼等ノ  
 mouths 口

●彼ガ小サキ閉タル眼ガ彼等ガ開テ居ル時ニハ親切ニ見ル又ハ悪シキ音聲  
 カ覺テ彼等ノ口ヨリ出ルカチ語リアトウ程ニ其ノ機ニ彼等ノ多クテ眠リ  
 テ見マシタ

11 He 彼ハ  
 12 will 有フ  
 13 look 眺メ  
 14 at 於テ  
 15 my 私ノ  
 16 little 小キ  
 17 Milly ミリーニ  
 18 to-night 今夜  
 19 and 而ノ  
 20 say 云フテ  
 21 There 其所ニ  
 22 are 有ラ  
 23 no 一ノ  
 24 tears 涙ガ  
 25 on 於テ  
 26 her 彼女ノ  
 27 cheeks 頬ニ  
 28 and 而ノ  
 29 her 彼女ノ  
 30 mouth 口ガ  
 31 is 有ル  
 32 sweet 甘ク

●彼ハ今夜私ノ小サキ「ミリー」ヲ眺マス而シテ申シマス。彼ノ女ノ頬ニ於  
 テ涙ガ御座リマセシテ而シテ彼ノ女ノ口ガ愛ラシク赤ク御座リマス

33 I 私ハ  
 34 am 有ル  
 35 sure 確テ  
 36 it 其ガ  
 37 has 有  
 38 been 有  
 39 happy 幸福ナル  
 40 smiling 笑フ所ノ  
 41 mouth 口ア  
 42 all 終  
 43 day 日  
 44 Her 彼女ノ  
 45 little 小キ  
 46 hands 手ハ  
 47 are 有ル  
 48 at 於テ  
 49 rest 休ミニ  
 50 now 今  
 51 but 午併  
 52 they 彼等ハ  
 53 have 有  
 54 taken 取り  
 55 care 氣付テ  
 56 of 顔ニ  
 57 May's 梅ノ  
 58 toys 玩物  
 59 and 而ノ  
 60 put 置ヒ  
 61 the 物ヲ  
 62 back 蓄所ニ  
 63 in 於テ  
 64 mamma's 阿母ノ  
 65 work-box 仕事箱ニ

●私ハ夫ガ終日幸ニ笑フ處ノ口ア有タト請合マシマス。彼女ノ小サキ手ガ今  
 ハ休テ居スルクレ「メーイ」ノ玩物ノ氣付テ取りマシタ又ハ母ノ仕事箱  
 中ニ或物ヲ入レマシマス

They have taken hold of May's little hands and helped her down the stairs.

彼等ハ「メイ」ノ小サキ手ノ保ヲ取リマシタ而シテ階子ノ下ニ助ケマシタ

They have given her a big piece of the cake that grandmother sent to Milly.

彼等ハ祖母ガ「ミリー」ニ贈與セシ成ノ菓子ノ大ナル切片ヲ彼女ニ送與ヘマシタ

Then Santa Claus will see May and say, 'I think May's face looks as if she loved Milly.'

其時ニ「セントクロース」ガ「メイ」ヲ見マシタ而シテ申シマシタ彼女ガ「ミリー」ヲ愛ス如ク見ルト「メイ」ノ顔ニ付テ申シマシタ

Her mouth seems full of kisses, and her little hands will soon learn to take care of her own toys.

彼女ノ口ガ接吻ニ付テ満テアル様ニ見マス而シテ彼女ノ小サキ手が速ニ彼女ノ自分ノ玩物ノ氣付テ學シテ御座リマシヨウ

Last of all, Santa Claus will go to mamma's bed and say, 'Mamma's face'

迄テ 阿母ノ 寢床ニ 而シテ 云フテ 阿母ノ 顔ガ

would not look so happy if her little girls were not very kind and good.

都ノ後ニ「セントクロース」ガ母ノ寢所ニ参リマシテ申シマスルニハ、母ノ顔ガ彼女ノ小サキ見女ガ甚ダ親切テ而シテ善良ニアリマセナンダラ其様ニ幸ニハ見ヘマスマイ

I must put some very pretty toys in their stockings, and I will leave two picture books on their little chairs.

私が彼等ノ靴下ノ内ニ或ル甚ダ美ナル玩物ヲ入置ナケレバナリマセヌ而シテ私が彼ノ人等ノ椅子ノ上ニニツノ畫ノ本ヲ置キマシヨウ

Then mamma hung up the stockings and kissed her little ones goodnight.

其時ニ母ガ靴下ヲ掛ケマシタ而シテ彼女ノ小サキ者ニ御休ト申シテ接吻致シマシタ

Milly and May were so happy, that they laughed softly under the bedcovers, and had to wink and blink their eyes a long time before they could go to sleep.

ミリー 及ビ メーハ 有リシ 左様ニ 幸福ヲ 事程 彼等ハ 笑ヒシ 柔カニ 下ニ カヒマキノ 而シテ

持チシ 可ク 瞬シ 而シテ 閉ル 彼等ノ 眼ヲ 久シク 前ニ 彼等ガ 能ヒシ 行キ 可ク 眠ル



①「ミリイ」ト而シテ「メーイ」ガ彼等ガカイマキノ下ニ笑シ程ニ幸デアリマシタ彼等ガ眠入前ニ彼等ノ眼ヲ瞬キ閉シ致シ居リマシタ

In the morning the story came out true.  
於テ 朝ニ 話ガ 来リシ 外ニ 誠ニ

②朝ニ於テハ話ノ通ニ参リマシタ

LESSON XLIX.

課ノ 第四十九

NEW WORDS.

新 語

oil	oave	room	spring	fat	skins
油	穴	死廻スル	春	脂	皮
twig	eraps	lies	thick	gnaws	useful
小枝	葡萄	横タワル	厚キ	噛ム	要用
	flesh	smell	comb	hollow	
	肉	鼻フ	蜂巣	洞	

THE BLACK BEAR.

Here is a picture of a black bear.  
爰ニ 有ル 繪ガ ノ 黒キ 熊

③此ニ黒キ熊ノ畫カ御座リマス

Some bears are black, some are white.  
或ル 熊ガ 有ル 黒ク、 或ル者ガ 有ル 白ク

and others are brown.  
而ノ 他ノ者ガ 有ル 褐色テ

④或ル熊ハ黒ク 或者ハ白ク 或ルモノハ褐色テ御座リマス

Bears are covered with long, thick hair.  
熊ハ 有ル 覆ハ 以テ 長キ 厚キ 毛ヲ

which keeps them very warm.  
所ノ 保ツ 彼等ヲ 甚 暖ニ

⑤熊ハ長キ厚キ毛ヲ以テ覆ハレテ甚々暖テ御座リマス

Men hunt bears for their skins.  
人ハ 狩スル 熊ヲ 向テ 彼等ノ 皮ニ

From

these skins, coats and other things are made of which are useful in winter.  
是等ノ 皮、 上衣 及 他ノ 物ガ 有ル 有要テ 於テ 冬期ニ

①人ガ彼等ノ皮ヲ獲ン爲ニ持リシマス。此ノ毛皮ヨリ冬天ニ要用ナル上衣ニ而シテ他ノ物ガ造ラレマス

The flesh of the bear is good to eat, and an oil is made of his fat.  
熊ノ 肉ハ ノ 熊 有ル 善ク 可ク 食フ 而ノ 油ガ 有ル 作ラ カラ 彼ノ 脂

②熊ノ肉ガ食物ニ甚々宜敷ク御座リマス而シテ油ガ其ノ脂ヨリ造ラレマス

The black bear is a good climber.  
黒 熊ハ 有ル 善キ 升ル者テ

He makes this home in a hollow tree or a cave.  
彼ハ 造ル 彼ノ 家ヲ 於テ ウツロノ 樹 或ハ 洞穴ニ

③黒キ熊ガ善ク御座リマス。彼ガ木ノクチタル處又ハ洞ニ其ノ住家ヲ造リマス

He is very fond of wild fruit, of which he finds plenty in the woods.  
彼ハ 有ル 甚々 好テ 付テ 野生ノ 菓實ニ 付テ 夫ニ所ノ 彼ガ 見出ス 深山ヲ 於テ 森ニ

④彼ガ森ニテ見出ス處ノ野生ノ菓實ヲ大ニ好ミマス

He is very fond of honey, and when he finds a hive of wild bees, he is sure to take all they have.

彼ハ 有ル 甚々 好ンテ 付テ 蜂蜜ニ 而ノ 時ニ 彼ガ 見出ス 巢ヲ ノ 野 野 有ル 確テ 可ク 取ル 都テチ 彼等ガ 持ツ

⑤熊ハ長キ厚キ毛ヲ以テ覆ハレテ甚々暖テ御座リマス

Men hunt bears for their skins.

From

From

●彼が蜂蜜ヲ取別好ミマス故彼が野生ノ蜂巣ヲ見付マス時ニ盛ク嘗テ夫ヲ取リマス

The wild bees make their hives in hollow trees, and the bear finds them by the smell of the honey.

●野生ノ蜂ハ木ノクチタル處ニ巢ヲ造リマス而シテ熊ハ蜂蜜ノ嚙ニテ夫ヲ見付マス

When he finds a hive, he climbs the tree, and for hours and hours he gnaws away at the bark and the wood.

●彼が蜂蜜ヲ見付マシタ時ニ彼が木ニ登リマス而シテ數時間ニ於テ彼が木ノ皮ヲ木ヲ嚙取ル

After a while he makes a hole large enough to let in his paw

●漸クシテ後ニ彼が手ヲ入ルノ程ノ充分ニ大ナル穴ヲ造ル

Of course the bees do not like this. They buzz around the bear, and try to sting him. But his skin is so thick, and his hair is so long, that he

does not mind the stings of the bees.

●勿論蜂ハ是ヲ好ミマセヌニ依テ彼等ガブンブン云フテ熊ヲ取圍ミテ而シテ刺フトシマスケレバ熊ノ毛皮ガ厚クテ毛ガ長クアリマスニ依テ蜂ノ刺スヲ氣ニ致シマセヌ

He puts his great paw through the hole into the hive, and pulls out large pieces of the comb which holds the honey.

●彼ガ彼ノ大ナル手ヲ蜂蜜ニ迄穴ヲ通シテ入レマス而シテ蜂蜜ヲ保ツ處ノ巢ノ大ナル切片ヲ引出シマス

He never stops until he has taken all the poor bees have in their hive, and has left them without any food for winter.

●彼ハ機ナル蜂ガ其ノ巢ニ於テ總テテ取り盡シ彼等ガ冬中ノ食物ヲ奪モ遺シマセナンダ

When winter comes, the bear creeps into a hole or a cave, and there he makes a soft bed of leaves and twigs.

●冬ガ來ル時ニ熊ガ穴又ハ洞ニ迄進入ル而シテ其處ニ彼ガ木葉ヲ小枝ヲ以テ造リタル柔ナル處所ニ入居ル

When the snow comes, it covers the  
 時ニ 雪ガ 來ル 其ガ 覆フ  
 mouth of the hole or cave, where the  
 口ヲ ノ 穴 或ハ 洞 其所ニ  
 bear lies snugly hidden.  
 熊ガ 横タナル 平穩ニ 隠レテ

●雪ガ降り來ル時ニ熊ガ平穩ニ隠レテ横タワル處ノ穴又ハ洞ノ口ヲ覆フ

He closes his eyes, and seems to  
 彼ハ 閉ル 彼ノ 眼ヲ 而シテ 見エル 可ク  
 sleep through the whole winter.  
 眠ル 通シテ 全キ 冬ヲ

●彼ガ彼ノ眼ヲ閉ル而シテ冬中眠ル様ニ見ヘマス

In the spring, when the snow is gone,  
 於テ 春ニ 時ニ 雪ガ 有ル 絶テ  
 and the green leaves come out, and the  
 而シテ 青キ 葉ガ 出來リ 而シテ  
 birds begin to sing again, the bear  
 鳥ガ 始ル 可ク 謡フ 再ビ 彼ガ  
 wakes from his long sleep.  
 起ル カラ 彼ノ 長キ 眠リ

●春ニ於テ雪ガ降り止ニ而シテ青キ草葉ガ露出ス而シテ鳥ガ再ビ謡フ可ク  
 始ル時ニ熊ガ彼ノ長キ眠リヨリ起ル

Then he sets out once more to roam  
 然ル時ニ 彼ハ 出立スル モウ一度 可ク 徘徊  
 about the woods, hunting for fruit and  
 スル 森ヲ 狩リツ、 向テ 食物 及ビ  
 hives of wild bees.  
 蟻ニ ノ 野生ノ 蜂

●然ル時ニ彼ガ果實ヲ而シテ野生ノ蜂ノ巢ニ付テ狩スル爲ニ森中ヲ徘徊ス  
 ル爲ニ又々出立スル

LESSON 51  
 課ノ 第五十  
 NEW WORDS.  
 新 語

sit treat lady fret 'twas = it was joke  
 座スル 取扱フ 貴女 怒ル 夫ガアリシ 戯事  
 you're = you are broke doesn't = does not Dolly's  
 汝ガアル 破ル ナサヌ 人名  
 wouldn't = would not easier pleasanter  
 ヌテアロウ ヨリ容易ナル ヨリ愉快

SUPPOSE.  
 想像セヨ

Suppose, my little lady,  
 想像セヨ 私ノ 小キ 貴女ヨ  
 Your doll should break her head,  
 汝ノ 人形ガ 有フト 破ルテ 彼女ノ 頭ヲ  
 Could you make it whole by crying?  
 能ヒシカ 汝ハ 爲シ 其ヲ 完全ニ 由テ 叫ブニ  
 Till your eyes and nose were red?  
 迄 汝ノ 眼 及 鼻ガ 有リシ 赤ク

●想像セヨ私ノ小キ貴女ヨ。汝ノ人形ガ彼女ノ頭ヲ破損シマシヨウ。汝  
 ハ汝ノ眼ト而シテ鼻ガ赤クナル迄叫フニ依テ夫ヲ完全ニスルヲ出來  
 マスカ

And wouldn't it be pleasanter  
 而シテ ヌテ有フカ 其ハ アラ ヨリ快ク  
 To treat it as a joke,  
 事ノ 取扱ヒ 其ヲ トシテ 戯レ

And say you're glad 'twas Dolly's,  
 而シテ 云フ 汝ハ有ルト 喜テ 其ハ有リシ ドーリーノテ  
 And not your head, that broke?  
 而シテ 非ルテ 汝ノ 頭ヲ 所ノ 碎レシ

●而シテ夫ヲ戯レニ取扱フガ最モ善ク御座リマスガ。而シテ其ノ破タルノ「ドローリイ」ノアアル而シテ汝ノデアラスト汝ガ喜ンデアルト申シマスノカ

Suppose your task, my little man, Is very hard to get, Will it make it any easier For you to sit and fret?

●汝ノ業ヲ想像セヨ私ノ小サキ人ト爲ルヲガ甚ダ堅クアリマス。坐リ而シテ恐ルヲ夫ガ夫ヲ汝ニ向テ少シモヨリ容易ニ爲ステアワセカ

And isn't it, my boy, or girl, The wisest, bravest plan, Whatever comes, or doesn't come, To do the best you can?

●而シテ私ノ小兒ト而シテ娘ト何ニガ來ルモ又ハ來リナサズモ汝ガ能ク最モ其ノ高スノ最モ勇敢ナル企テアリマセカ

LESSON LI. NEW WORDS.

animal, harvest, carry, stalks, leading, fast/eng, mice, ground, sitting, holes, babies, spend

wheat, babies, that, live, in, a, ball. In this picture you see the home of the babies that live in a ball.

●此ノ藪ニ於テ汝ガ球ニ於テ生活スル所ノ赤子ノ家ヲ見ル This little ball was built on the stalks of the wheat by an animal called the "Harvest Mouse."

●此ノ小サキ球ハ取獲時彼ト呼ブ動物ニ依テ小藪ノ藪ニ於テ建築セラレタルモノナリ The ball is out much larger than an egg and yet there are sometimes three or four little harvest mice in it.

●球ハ卵ヨリハ多クヨリ大キク有ラス而シテ尙又其處ニ時トシテハ其内ニ三四ノ小サキ取獲時彼ガアル They are baby mice. Of course they must be very small to live in such

① a little house.  
 小キ 家ニ

●彼等が赤子ノ甘口鼠アアリマス。勿論彼等ハ簡樸ナル小キ家ニ生活スベク至極小サクアラネバナリマセヌ

The mother of these little mice is  
 母親ガ ノ 是等ノ 小キ 甘口鼠 アラ

not half so large as the little mouse  
 × 半分 左様ニ 太ク 通り 小キ 甘口鼠ノ

you sometimes see running about your homes.  
 汝ガ 時トシテハ ミル 走り廻リツ、 汝ノ 家ヲ

●是等ノ小サキ甘口鼠ノ母親ガ汝ガ家中ヲ走り廻ルヲ見ル小鼠ノ或者ヨリハ大凡半分アラヌ

This little mouse is almost red on  
 此ノ 小キ 甘口鼠ガ アル 殆ト 赤ク 於テ

her back. The under part of her body  
 彼女ノ 背ニ 下ノ 分ハ ノ 彼女ノ 体

is soft and white, like silk, and her  
 アル 柔テ 而シテ 白ク 如ク 絹ノ 而シテ 彼女ノ

ears are short.  
 耳ガ アル 短ク

●此ノ小サキ甘口鼠ガ殆ンド彼女ノ背上ガ赤クアリマス。彼女ノ身体ノ下部ガ絹ノ様ニ柔テ而シテ白クアリマス

Even wise men do not know how  
 サヘモ 賢キ 人テ ナサ × 知リ 如何ニカテ

so small an animal can make this pretty  
 左様ニ 小キ 動物ガ 能フ 造リ 此ノ 美キ

ball.  
 球ヲ

●賢キ人テモ如何ニ左様ニ小サキ動物ガ此ノ美キ球ヲ造リ能フカヲ知リマセヌ

We can not tell how she fastens  
 我々ハ 能ハ × 語シ 如何ニカテ 彼女ガ 固着スル

the ball to the wheat-stalks, nor how she  
 球ヲ 抱 小麥ノ幹 又ハ 如何ニ 彼女ハ

gets into it to feed the baby mouse.  
 得ルヲ 迄 其ニ 可ク 養フ 赤子ノ 甘口鼠ヲ

●吾輩が如何ニ彼女が小麥ノ幹ニ抱球ヲ固着スルヲ話スルハ出来マセヌ又ハ如何ニシテ彼女が「ベビー・マウス」ヲ養フ處ノ夫ニ迄得ルカヲ申スルハ出来マセヌ

In the picture you see the mother  
 於テ 繪ニ 汝ハ 見ル 母親ノ

mouse sitting on the nest, eating her  
 甘口鼠ヲ 坐ル所ノ 上ニ 巢ノ 食ヒツ、 彼女ノ

dinner. She has a little bug for her  
 晝食ヲ 彼女ハ 持ツ 小キ 蟲ヲ 向テ 彼女ノ

dinner.  
 晝飯ニ

●是ニ於テ汝ガ母親ガ彼女ノ馳走ヲ其ニ於テ坐リナガラ食ヒ居ルヲ見マス彼女ガ彼女ノ馳走ニ向テ小サキ蟲ヲ持チマス

Father Mouse is away, trying to find  
 父ノ 甘口鼠ガ アル 彼方ニ 試ミツ、 可ク 見出ス

One for his dinner. Do you see his  
 一ヲ 向テ 彼ノ 晝飯ニ ナスカ 汝ハ 見 彼ノ

tail curled around the wheat-stalk?  
 尾ヲ 卷キ付タル 周圍ニ 小麥ノ幹ノ

●甘口鼠ガ彼ノ馳走ニ向テ見出スベク試ル爲ニ彼方ニアリマス汝ハ小麥ノ幹ノ周圍ニ卷付ケタル彼ノ尾ヲ見マスカ

The tail of the harvest mouse is  
 尾ハ ノ ハーヴェスト マウス アル

as long as his whole body, and she  
 左様ニ 長ク 通り 彼ノ 全キ 身体ノ 而シテ 彼女ハ

can hold on with it as if it were  
 能フ 持チ 以テ 其ヲ 如ク カノ 其ガ アリシ

hand. 手ヲ  
●取獲時鼠ノ尾ハ彼ノ全身程ニ長クアリマス而シテ彼ハ夫ヲ手ノ權ニ仕用シマス

The little harvest mice do not spend their winters in this airy home. They make a snug warm house under ground.

●小サキ取獲時鼠ガ此快活ナル家内ニ於テ冬間中住居致シマス彼等ハ地下ニ隱密ナル暖ナル家ヲ造リマス

This house has a large room enough for the mice, but it seems to us to be very small.

●此ノ家ガ甘口鼠ノ爲ニハ充分ナル大ナル室ヲ持チマス乍然私共ニハ至極小サク見ヘマスル

It has long halls leading to it, and through these the little mice carry bits of soft dry grass with which they make warm and cozy nests.

●夫ガ室ニ迄導ク處ノ長キ道ヲ持チマス而シテ其道ヲ通シテ小サキ鼠ガ暖テ安樂ナル巢ヲ造ル處ノ柔ナル乾タル草ノ切片ヲ運送致シマス

When the days begin to grow cold,

these little mice go into their nests

in the ground.

There they sleep through the whole

winter, and do not wake till the spring

comes back and the sun warms the ground.

●其處ニ彼等ガ全ク冬ヲ通シテ眠ル而シテ春ガ歸リ來ル迄目覺マセヌ而シテ太陽ガ土地ヲ温メル迄テ

LESSON LII. NEW WORDS.

flat read slips berries feet soles  
平ナル 讀シ 滑ル 桑子楊梅等ノ總名 足 脚板  
polar sea-weed kizg boots toward sunshine  
極ノ 海藻 殺ス 長靴 .....ノ方ヘ 日光  
seals North summer sea-shore  
鰻鰓 北 夏 海岸

THE WHITE BEAR.

In another lesson you have read about

the black bear.

●他ノ課業ニ於テ汝ガ黒キ熊ニ付テ讀マシタ  
In this lesson you will learn something

アバウト シー ホワイト オー ポーラー ベアー  
 about the white or polar bear.  
 付テ 白キ 即チ 極地ノ 熊ニ

●此ノ課業ニ於テ汝ガ白キ即チ極地ノ熊ニ付テノ或ル物ヲ學ブテアロシ

イン シー コールド コールド ノース ーア イズ ニーアライ  
 In the cold, cold North there is nearly  
 於テ 寒キ 寒キ 北ニ 其所ニ アル 殆ンド

サーノウェス スノー オン シー  
 always snow on the ground.  
 常ニ 雪ガ 上ニ 地ノ

●寒キニ於テ寒キ北ニ其處ニ土地ニ於テ殆ンド常ニ雪ガアル

イーヴン イン サマー イット イズ ヴェリイ コールド  
 Even in summer it is very cold,  
 サヘモ 於テ 夏ニ 其ガ アル 甚ダ 寒ク

エンフ グレート ピース オフ アイス フロート アバウト イン  
 and great pieces of ice float about in  
 而ノ 大ナル 片ガ ノ 氷 浮ビ廻ハル 於テ

シー  
 the sea.  
 海ニ

●夏ニ於テサヘモ夫ガ甚ダ寒クアル而シテ氷ノ大ナル切片ガ海ニ於テ浮ビ  
 廻ル

ヒア イズ シー ホーム オフ シー ホワイト ベアー  
 Here is the home of the white bear.  
 彼ニ アル 家ガ ノ 白キ 熊

ヒー ドズ ノット マインド シー コールド フォー ヒー  
 He does not mind the cold, for he  
 彼ハ ナサ ヌ 頓着シ 寒サニ 如何トナレハ故ニ 彼ハ

ヘズ エー コート オフ シック フアー ツー キープ  
 has a coat of thick fur to keep  
 持ツ 上衣ヲ ノ 厚キ 毛皮 可ク 保ツ

ヒム ウォーム  
 him warm.  
 彼ヲ 暖カニ

●此ニ白キ熊ノ家ガアル。彼ハ寒キ氣ニシマセヌ何ントナレバ彼ハ温ニ彼  
 ナ保ツベク厚キ毛皮ノ上衣ヲ持マスニ依テ

ヒー ウォークス アバウト イン シー ディープ スノー エンフ  
 He walks about in the deep snow, and  
 彼ハ 徘徊スル 内ニ 深キ 雪ノ 而ノ

フームズ ツー ライク シー コールド エア エズ ウェル  
 seems to like the cold air as well  
 見ユル 可ク 好ム 寒キ 空氣ヲ 左様ニ 善ク

エズ イン ツー シー ウォーム サンシャイン  
 as you do the warm sunshine.  
 通り 汝ガ 爲ス 暖ナル 日光ヲ

●彼ガ深キ雪中ヲ徘徊スル而シテ汝ガ暖ナル日光ヲ受ル様ニ善ク寒キ空氣  
 ナ好ム様ニ見ユル

ヒー ツー スリッパズ オン シー アイス エズ イー  
 He never slips on the ice as you  
 彼ハ 決ノマ 滑ラ 上ニ 氷ノ 通り 汝ガ

ツー ローゴス シー ソールズ オフ ヒズ フィート アー  
 do, because the soles of his feet are  
 爲ス 何トナレハ 故ニ トラハ ノ 彼ノ 足 ルハ

カヴァード ウィズ ロング ヘア  
 covered with long hair.  
 覆ハ 以テ 長キ 毛ヲ

●彼ガ決シテ汝ガ爲ス様ニ氷上ヲ滑マセヌ何トナレバ彼ノ足ノ蹠ガ長キ毛  
 ナ持テ覆ハレテアリマスニ依テ

ヒー ウォークス エズ ソフトリイ エズ イフ ヒー  
 He walks as softly as if he  
 彼ハ 歩行スル 左様ニ 静カニ 如ク カノ 彼ガ

ヘッド オン エー ベアー オフ フアー ブーツ  
 had on a pair of fur boots.  
 持チシ 於テ 一對ニ ノ 毛皮ノ 長靴

●彼ガ毛皮ノ長靴ノ一對ニ於テ持ツ様ニ静ニ歩行ス

ヒー ツーウェス リーヴス ニア シー フーア  
 He always lives near the sea, for is  
 彼ハ 常ニ 生活スル 近ク 海ニ 何トナレバ故ニ

ヒー ライクス ツー スワム イン シー ウォーター  
 he likes to swim in the water.  
 彼ハ 好ム 可ク 泳グ 於テ 水ニ

●彼ガ常ニ海ニ近ク生活スル何ントナレバ彼ガ水中ニ泳グヲ好ムニ依テ

ヒア ツー ヒー ファインズ プレンティ オフ フィッシュ  
 There, too, she finds plenty of fish  
 其所ニ 亦 彼ハ 見出ス 澤山ヲ ノ 魚ト

エンフ シールズ ツー イート  
 and seals to eat.  
 而ノ 海豹 可ク 食フ

●其處ニ又彼ガ食ベキ魚類又ハ海豹ノ澤山ヲ見出シマス

ヒー ライクス ツー キャッチ エー シール フアー ヒズ  
 He likes to catch a seal for his  
 彼ハ 好ム 可ク 捕フル 海豹ヲ 向テ 彼ノ

ディナー ヒー ロームス アバウト アンティル ヒー ファインズ  
 dinner. He can't about until he finds  
 昼飯ニ 彼ハ 徘徊スル 迄 彼ガ 見出ス

エー プレース ウーダー シー ウォーター イズ シリフ ラフ  
 a place where the water is clear of  
 場所ヲ 所ノ 水ガ アル 離レテ カラ

アイス ice. 氷

●彼が彼ノ馳走ノ爲捕ニルヲ好ム彼が氷が氷カラ離レテアル處ノ場所ヲ見出ス迄徘徊スル

He knows that this is a place 彼ハ 知ル 事ヲ 此ガ アル 場所ヲ

where seal is likely to come up 所ノ 海豹ガ アル 實ラシク 可ク 上リ來ル

for air. So he keeps very quiet and 向テ 空氣ニ 左様ニ 彼ハ 保ツ 甚々 静カニ 而シテ

watches. 番スル

●彼が是ハ海豹ガ空氣中ニ出ルヲ最モ好ム居ル處ノ場所ガアルヲ知ル其處ニ彼ガ甚ダ静ニシテ而シテ番シ居ル

By and by, up comes the round head だんだん 上ニ 來ル 圓キ 頭ガ

of seal. Soon he crawls out upon 海豹 直ニ 彼ハ 道ヒ出ス 上ニ

the ice, and after a while goes to sleep. 氷ノ 而シテ 少ククシテ 行ク 可ク 眠ル

●段々ニ海豹ノ圓キ頭ガ上ニ來ル直ニ彼ガ氷ノ上ニ道出ス而シテ暫シク眠ル

Then the bear creeps softly along toward 然ルキニ 熊ハ 道ヒ 静カニ 添フテ 方ニ

the seal. He makes no noise because 海豹ノ 彼ハ 爲サ 一ツノ ヌ 音ヲ 故ニ

of the long hair on his feet. 長キ 毛 於テ 彼ノ 足ニ

●其時ニ熊ガ海豹ノ方ニ於テ静ニ道フ彼が彼ノ足ニ於テ長キ毛ノアル故ニ一ツノ音ヲサレヌ

If the seal wakes up and looks around, 海豹ガ 起キ 而シテ 見ル 周圍ニ

the bear falls flat upon the ice and 熊ハ 落ツル 平カニ 上ニ 氷ノ 而シテ

lies very still till the seal, thinking アル 甚々 静カニ 迄テ 海豹ガ 考ヘル所ヲ

there is no one about, goes to 其所ニ 有ラ 一ツノト 者ガ 周圍ニ 行ク 可ク

sleep again. 眠ル 再ビ

●海豹が目ヲ醒シテ而シテ周圍ヲ見ルナラハ熊ガ氷ノ上ニ倒レ而シテ海豹ガ其處ノ周圍ニ離モ居ラヌカラ再ビ眠ルベク甚ダ静ニ横タワル

The bear does this again and again, 熊ハ 爲ス 之ヲ 再 而シテ 再

till at last she is near enough to 迄テ 終ニ 彼ハ アル 近ク 充分ニ 可ク

spring upon the seal and fasten his 飛ビ 上ニ 海豹ノ 而シテ 固着スル 彼ノ

long, sharp claws in his body, as 長キ 鋭キ 爪ヲ 於テ 彼ノ 体ニ 如ク

you see him doing in the picture. He 汝ハ 見ル 彼ヲ 爲ス所ノ 於テ 繪ニ 彼ハ

then kills and eats him. 然ルキニ 殺シ 而シテ 食フ 彼ヲ

●熊ハ終ニ彼ノ上ニ飛ビ而シテ汝ガ畫ニ於テスル處ノ彼ヲ見ル通ニ彼ノ身

体ニ於テ彼ノ長キ鋭キ爪ヲ固着スル様ニ充分ニ近クアル彼ハ然ルキニ海豹ヲ死シテ食ス

Sometimes he jumps into the water after 時トシテハ 彼ハ 飛ブ 迄テ 水ニ 後ニ

fish, and is so quick, that he 魚ノ 而シテ 有ル 左様ニ 速ク 事程 彼ガ

catches it before it can get away. 捕ル 其ヲ 前ニ 其ガ 能フ 得 アチラニ



●或ル時ニハ彼ガ魚ノ後ニ水ニ迄飛ブ而シテ魚ガ逃レル前ニ夫ヲ捕ル程ニ速ニアリマス

When	he	can	not	find	food	in
時ニ	彼ガ	能ハ	マ	見出シ	食物ヲ	於テ
this way,	he	goes	to	some	place	where
此ノ仕方ニ	彼ハ	行キ	迄テ	或ル	場所ニ	所ノ
the snow	has	melted	and	feeds	on	berries.
雪ガ	タ	消ヘ	而シテ	食フ	於テ	ベリーニ

●彼ガ此方法ニテ食物ヲ見出シ能ワサルニ彼ガ雪ガ消タル處ノ或ル樹所ニ迄行キ而シテ草イチゴニ於テ食スル

If	he	can	not	find	any	berries,
ナラハ	彼ガ	能ハ	マ	見出シ	或ル	ベリーニ
he is	glad	to	eat	even	the	sea-weed
彼ハ	喜テ	可ク	食フ	サヘモ		海藻ヲ
that	grows	along	the	sea-shore.		
所ノ	生長スル	添テ		海岸ニ		

●彼ガ或ルイチゴヲ見出シ能ワス時ニハ彼ガ海岸ニ於テ生ズル所ノ海藻ヲ食スベク嬉テ居リマス

The	white	bear	does	not	sleep	all
	白キ	熊ハ	ナサ	マ	眠リ	都テ
through	the	long	winter	like	the	black
通シテ		長キ	冬ヲ	如ク		黒キ
						bear.
						熊ノ

●白キ熊ガ黒キ熊ノ如ク長キ冬ヲ通シテ總テ眠リナサス

Where	the	white	bear	lives,	it	is
所ニ		白キ	熊ガ	生活スル	其ガ	有ル
winter	nearly	all	the	time.		
冬テ	殆ト	スベテノ		時		

●白キ熊ガ住ム所ガ殆ト始終冬テアリマス

Men	hunt	these	animals	for	their	skins,
人ガ	狩スル	是等ノ	動物ヲ	向テ	彼等ノ	皮ニ

which	they	make	into	coats	and	other
其レヲ	彼等ガ	造ル	迄テ	上衣ト	而シテ	他ノ
things.						
物ニ						

●人が彼等ノ毛皮ニ向テ是等ノ動物ヲ狩シ其テ上衣ヲ他ノ物ニ致シマス

LESSON LIII. 第五十三

NEW WORDS. 新 語

chirruping	felt	shake	sang	a long
囀リツヽ	感ゼシ	震ル	歌ヒシ	添テ
song	above	real ly	he is	he is
歌	上ニ	實ニ	彼ハアル	彼ハアル
can't	can not	I'd	I would	wound'ed
	能ハマ		私ハアラフ	被傷シテ
they're	they are	beau' tiful	they'll	they will
	彼等ハアル	美キ		彼等ハアラフ

NELL AND HER BIRD. ネル 及ビ 彼女ノ 鳥

Good-by,	little	birdie!
サヨナラ	小キ	小鳥ニ
Fly	to the	sky,
飛ベ	マテ	空ニ
Singing	and	singing
歌ヒツヽ	而シテ	歌ヒツヽ
A	merry	good-by.
	面白キ	サヨナラヲ

●左様ナラバ小キ鳥ニ而白キサヨナラヲ歌ヒツヽ空气中ニ飛ベ

Tell	all	the	birdies
告ゲヨ	都テノ		小鳥ニ

フライング アスヴ  
Flying above,  
飛ノ所ノ 上ニ

ネル イン ヲー ガーデン  
Nell, in the garden,  
子ルガ 於テ 花園ニ  
センズ ン them ー her ー love  
送ル 彼等ニ 彼女ノ 敬愛ヲ  
●都テノ鳥ニ告ケヨ空中ニ飛ブ處ノモノヨト花園ニ於テ「ネル」ガ言ヒマシ  
メ彼女ノ敬愛ヲ彼等ニ送ル

テル ハウ アイ フォンド イー  
I tell how I found you,  
告ケヨ 如何ニ 私ガ 見出セシヲ 汝ヲ  
ハート イン ヲー ツリー  
Hurt, in a tree.  
害サレテ 於テ 樹ニ  
●私ガ如何ニ樹ニ於テ害サレテ汝ニ見出サレシカナ告ケヨ

ゼン ウォン ー they're wounded  
Then, when they're wounded,  
然ルキニ 時ニ 彼等ガアル 負傷シテ  
ゼンズ ー come ライト ヲー me  
They'll come right to me.  
彼等ガアラフ 來ルテ 正ニ マテ 私ニ  
●然ルキニ彼等ガ負傷シテアルキニ彼等ガ私ニ迄テ正ク來リマシヨウ

アイズ ライク ヲー ヲー ウィズ イー  
I'd like to go with you,  
私ハ有フ 好テム 可ク 行ク 共ニ 汝ト  
イフ アイ クッド フライ  
If I could fly;  
ナラバ 私が 能ヒシ 飛ビ  
●私ガ飛ブコト出来マスルナラバ私ガ汝ト共ニ行クコト望ミマス

イト マスト ビー ソー ビューティフル  
It must be so beautiful,  
其ハ ナラヌ アラネバ 左様ニ 美ク  
アップ イン ヲー スカイ  
Up in the sky!  
高ク 於テ 空ニ  
●夫ハ空中ノ上ニテ左様ニ美ニアラナクバナリマセヌ

ウワイ リトル バーディー  
Why, little birdie —  
何故ニ 小キ 小鳥ヨ

ウワイ ドント イー ヲー  
Why don't you go?  
何故ニ ナサヌカ 汝ハ 行キ

●何故ニ小サキ鳥ヨ何故ニ汝ハ行キマセヌカ  
イー ヲット ン マイ フィンガー  
You sit on my finger,  
汝ハ 坐ル 上ニ 私ノ 指ノ  
エンズ ンシェイク イー ヲー ヘッド  
And shake your head, "No."  
而シテ 振ル 汝ノ 頭ヲ 否ト  
●汝ハ私ノ指頭ニ坐シテ而シテ否ト汝ノ頭ヲ振ル

ヒーズ オフ! ー ハウ クイックリ  
He's off! O how quickly  
彼ハアルヨ 去ツテ ナー 如何ニ 速ク  
エンズ グラッドリ イー ヲー  
And gladly he rose!  
而シテ 喜テ 彼ハ 昇ルヨ  
●彼ガ去テアル。ナー如何ニ速ニ而シテ汝ガ昇ルヨ

アイ ー ー ヒー ウィル ヲー ー  
I know he will love me  
私ハ 知ル 彼ハ アラフヲ 愛スルヲ 私ヲ  
ウーエウー ー ヒー ー  
Wherever he goes  
何所ニトモ 彼ガ 行ク  
●私ハ彼ガ私ヲ愛スルコト知ル何處ニ彼が行クトモ

アイ ー フー ー ヒー リー  
I know — for he really  
私ハ 知ル 何トナレハ 故ニ 彼ハ 實ニ  
ー ヲー ヲー ー  
Seemed trying to say,  
見ヘシ 試ミツ、 可ク 云フ

マイ デア リトル ネリー  
My dear little Nelly,  
私ノ 貴キ 小キ ネリーヨ  
アイ ー カント ー ヲー  
I can't go away.  
私ハ 能ハヌト 行去リ  
●私ガ知ル何トナレバ彼ガ實ニ私ノ貴キ小サキ「ネル」ヨ私ガ行去リ能ク  
ヌト云フ可ク試ミル様ニ見ヘル

バット ジャスト ン サム バーディー  
But just then some birdies  
乍併 丁度 其時 或ル 小鳥ガ

<sup>カム</sup> Came <sup>フライング</sup> flying <sup>アロンク</sup> along,  
 来リシ 飛ビツ、 添フテ  
 ●然シナガラ丁度然ルキニ或ル鳥が添テ飛ナガラ来リマシタ  
<sup>エン</sup> And <sup>ヘンク</sup> sang, <sup>エズ</sup> as <sup>ドー</sup> they <sup>ニョーフ</sup> neared <sup>アス</sup> us,  
 而シテ 歌ヒシ 時ニ 彼等ハ 近カヨリシ 我々ニ  
<sup>エー</sup> A <sup>チラップインク</sup> chirruping <sup>ソング</sup> song;  
 囀ル所ノ 歌ヲ  
 ●而シテ彼等が私共ニ近寄リシ時ニ囀ル處ノ歌ヲ歌ヒマシタ  
<sup>エン</sup> And <sup>ヒー</sup> he <sup>フェルト</sup> felt <sup>ジャスト</sup> just <sup>エズ</sup> as <sup>アイ</sup> I <sup>ドゥー</sup> do  
 而シテ 彼ハ 感ゼシ 丁度 通り 私ハ ナス  
<sup>ウエン</sup> When <sup>ガールズ</sup> girls <sup>カム</sup> come <sup>エン</sup> and <sup>シャウト</sup> shout  
 時ニ 女兒ガ 来リ 而シテ 叫ブ  
<sup>ライ</sup> Right <sup>アンダー</sup> under the <sup>ウインドー</sup> window,  
 正ク 下ア 窓ノ  
 ●而シテ娘が来ル時ニ而シテ窓下ニ正ク叫ブ時ニ私ガナス道ニ丁度思ハマシタ  
<sup>カム</sup> Come, <sup>ネルリイ</sup> Nelly — <sup>カム</sup> come <sup>アウト</sup> out!  
 来レ ネルリイ 来レヨ 外ニ  
 ●来レ「ネル」ヨ外ニ来レ  
<sup>イツ</sup> It's <sup>ワロウ</sup> wrong <sup>ゾー</sup> to <sup>ビー</sup> be <sup>ソリー</sup> sorry;  
 其ハアル 悪ク 事ノ アル 愁テ  
<sup>アイ</sup> I <sup>ought</sup> ought <sup>ゾー</sup> to <sup>ビー</sup> be <sup>グレイド</sup> glad;  
 私ハ 風スル 可ク アル 喜テ  
 ●愁ヘテアルノ夫レハ悪シクアル。私ガ喜ンテアルヲ要スル  
<sup>バット</sup> But <sup>ヘズ</sup> he's <sup>ドゥー</sup> the <sup>ベスト</sup> best <sup>バーディー</sup> birdie,  
 乍併 彼ハアル 最善キ 小鳥ヲ  
<sup>ワット</sup> That <sup>エヴァー</sup> ever <sup>アイ</sup> I <sup>ハド</sup> had.  
 所ノ 曾テ 私ガ 持チシ  
 ●然シナガラ彼ハ曾テ私ガ持チシ處ノ最良キ小サキ鳥ヲアリマス  
 LESSON <sup>フィフティフォー</sup> LIV.  
 課ノ 第五十四

<sup>ニュー</sup> New York <sup>ベッシー</sup> Basie <sup>スパーローズ</sup> sparrows <sup>フリュー</sup> flew <sup>プレゼンツ</sup> presents <sup>セヴエラル</sup> several  
 所ノ名 人名 雀 飛シ 氣分宜ク 通常  
<sup>ワームズ</sup> worms <sup>ギッ</sup> it's <sup>ディー</sup> die <sup>ワイド</sup> wide <sup>ハンク</sup> hang <sup>シャド</sup> shade  
 虫 都府 死 廣ク 掛ル 影  
 (worms) <sup>カウント</sup> count <sup>ハンクリ</sup> hun/gry <sup>空腹</sup> hungry  
 數ル 數ル  
<sup>THE</sup> THE <sup>SPARROWS</sup> SPARROWS <sup>CHRISTMAS</sup> CHRISTMAS <sup>TREE</sup> TREE  
 雀ノ クリスマス 樹  
<sup>イン</sup> In <sup>ザ</sup> the <sup>グレート</sup> great <sup>シティー</sup> city <sup>オブ</sup> of <sup>ニュー</sup> New <sup>ヨーク</sup> York <sup>ゼア</sup> there  
 於テ 大ナル 都ニ ノ ニュー ヨーク 其所ニ  
<sup>アール</sup> Are <sup>セヴエラル</sup> several <sup>パークス</sup> parks <sup>シャドツリス</sup> shade-trees <sup>グロウ</sup> grow <sup>イン</sup> in <sup>セズ</sup> these  
 アル 種々ノ 公園ガ 影ノ樹ガ 生長スル 於テ 是等ノ  
<sup>パーク</sup> Parks, <sup>エン</sup> and <sup>ゼア</sup> there <sup>アール</sup> are <sup>メニイ</sup> many <sup>ワイド</sup> wide <sup>ウォークス</sup> walks.  
 公園ニ 而シテ 其所ニ アル 多クノ 廣キ 遊歩所ガ  
 ●「ニューヨーク」ノ大ナル都府ニ於テ其處ニ種々ノ公園地ガアリマス影樹ガ最時ノ公園ニ於テ生ル而シテ其處ニ多クノ廣キ歩行地ガアリマス  
<sup>サム</sup> Some <sup>イヤーズ</sup> years <sup>エーゴ</sup> ago, <sup>ザ</sup> the <sup>ツリス</sup> trees <sup>ビガ</sup> began <sup>トゥー</sup> to  
 或ル 年 以前ニ 樹ガ 始メシ 可ク  
<sup>ディー</sup> die. <sup>ワームズ</sup> Worms <sup>ワエア</sup> were <sup>イーティング</sup> eating <sup>オール</sup> all <sup>ザ</sup> the <sup>リーヴス</sup> leaves.  
 死ス 蟲ガ アリシ 食ヒツ、 都テノ 葉ヲ  
<sup>サム</sup> Some <sup>スパーローズ</sup> sparrows <sup>ワエア</sup> were <sup>ブrought</sup> brought <sup>フロム</sup> from <sup>オーバー</sup> over <sup>ザ</sup> the  
 或ル 雀ガ レシ 持来サ 越テ  
<sup>シー</sup> sea <sup>トゥー</sup> to <sup>キル</sup> kill <sup>セズ</sup> these <sup>ワームズ</sup> worms.  
 海ヲ 可ク 殺ス 是等ノ 蟲ヲ  
 ●或年以前ニ木が枯ルベク初メマシタ虫が都テノ葉ヲ食テ居リマシタ或雀が是等ノ虫ヲ殺ス爲ニ海ヲ越テ出テ来リマシタ  
<sup>ナウ</sup> Now <sup>ゼア</sup> there <sup>アール</sup> are <sup>ソ</sup> so <sup>メニイ</sup> many <sup>スパーローズ</sup> sparrows <sup>ワット</sup> that  
 今 其處ニ アル 左様ニ 多クノ 雀ガ 車様

the parks seem quite full of them.  
公園が 見ヘル 充分 満テ 付テ 彼等ニ

The men who take care of the parks.  
人ガ 所ノ 取ル 氣付テ ノ 公園

make little houses which they place in the trees.  
作ル 小サキ 家ヲ 所ノ 彼等ガ 置ク 於テ

●今其所ニ公園ガ彼等ニ付テ充分ニ満テ見ル程ニ澤山ナル雀ガアリマス

In these houses the sparrows spend the winter.  
於テ 是等ノ 家ニ 雀ガ 費ス 冬ヲ

●是等ノ家ニ於テ雀等ガ冬ヲ費シマシタ

Bessie's father lived near one of these parks.  
ベツシーノ 父ガ 生活セシ 近ク 一ニ ノ 是等ノ 公園

●「ベツシー」ノ父ガ是等ノ公園ノ近クニ住居セシ

One Christmas morning Bessie looked out of the window, and saw several little sparrows hopping about in the snow.  
或ル クリスマスノ 朝 ベツシーガ 眺メシ 外ヲ 之 窓 而シテ 見シ 種々ノ 小キ 雀ヲ 飛ビ廻ル所ノ 於テ 雪ニ

●或ル十二月廿五日ノ朝「ベツシー」ガ窓ノ外ヲ眺メシ雪中ニ飛ビ廻ル處ノ種々ノ小サキ雀ヲ見マシタ

They were trying to find something to eat, and they looked very hungry and cold.  
彼等ガ アリシ 試ミツ、 可ク 見出ス 或レ物ヲ 可ク

eat, and they looked hungry and cold.  
食フ 而シテ 彼等ハ 見ヘリ 餓ヘ 而シテ 寒ク

●彼等ガ食フベキ或物ヲ見出ス可ク試ミテ居リマシタ而シテ彼等ガ空腹ヲ而シテ寒ク見ヘマシタ

Bessie was a kind little girl, and she felt very sorry for the poor birds.  
ベツシーハ アリシ 親切ナル 小キ 女兒ヲ 而シテ 彼女ハ 感ゼシ 甚タ 哀ク 向テ 憐ナル 鳥ニ

●「ベツシー」ハ小サナル親切ナル娘アリマシタ而シテ彼女カ憐ナル鳥ニ向テ甚ダ哀ク感ゼシ

She would have asked them into her room if they would only have come.  
彼女ハ アラフ タテ 問フ 彼等ヲ マテ 彼女ノ 暖ナル 家ニ 彼等ヲ 問テ 置マシ

●彼女カ彼等ガ唯来ルデアロウナラバ彼女ノ暖ナル家ニ彼等ヲ問テ置マシヨリ

Pretty soon she thought of a plan.  
暫時ニシテ 彼女ガ 考ヘシ 付テ 企ニ

What do you suppose it was? She asked her mother.  
何ヲ ナスカ 汝ハ 想像シ 其ガ アリシト 其ハ 奇ニシ 彼女ハ 問ヒシ 彼女ノ 阿母ニ

If she could not make a Christmas tree for the little birds.  
カチ 彼女ガ 能ハ サリシ 造ヘ クリスマス 樹ヲ 向テ 小キ 鳥ニ

●暫クラシテ彼女ガ一計ヲ考ヘシ。汝ハ夫レガ何デアルト御考ヘスカ。夫ハ奇怪ナル企テアリマス。彼女ハ彼女ガ小サキ鳥ノ爲ニ「クリスマスツリー」ヲ造ルヲ出来マセスカト彼女ノ母ニ尋ネマシタ

"How will you do it?" asked her.
如何ニ アラフカト 汝ハ 爲ステ 其ヲ 問ヒシ 彼女ノ

mother.
阿母ガ

何シナニシテ汝ハ夫ヲ遣リマスカト彼女ノ母ガ問ヒマシタ

"I will take the little Christmas tree you gave me last night, and put it outside the window, and hang little baskets of seed and bread in it for the birdies."
ナニ 私ハ アラフ 取り 小キ クリスマス ツリー

tree you gave me last night, and
樹チ 汝ガ 與ヘシ 私ニ 昨 夜 而シテ

put it outside the window, and hang
置キ 其ヲ 外ニ 窓ノ 而シテ 掛ルテ

little baskets of seed and bread in
小キ 籠チ ノ 種 及ビ 麵包 於テ

it for the birdies.
其ニ 向テ 小鳥ニ

ナニ私ガ昨夜汝ガ私ニ與ヘマシタ「クリスマスツリー」ヲ取りマシテ而シテ窓ノ外ニ夫ヲ置マシテ而シテ鳥ノ爲ニ其内ニ種又ハパンチ入レタル小サキ籠ヲ置キマシヨウ

Her mother helped her fasten the little tree just outside the window. Then Bessie put her presents for the sparrows on it.
女ノ 阿母ガ 助ケシ 彼女チ 着ル 小キ ツリー

tree just outside the window. Then Bessie
樹チ 丁度 外ニ 窓ノ 然ルキ パツシーハ

put her presents for the sparrows on it.
置キン 彼女ノ 贈物チ 向テ 雀ニ 上ニ 其ノ

彼女ノ母ガ丁度窓ノ外ニ小サキ木ヲ着ル彼女チ助ケマシタ。然ル時ニ「パツシー」ガ夫ニ於テ雀ノ爲ニ彼女ノ贈物チ置キマシタ

At first the birds did not think the tree could really be for them. But
最初ニ 鳥ガ ナサ サリシ 考ハ

tree could really be for them. But
樹ガ 能ヒシト 實ニ 有リ 向テ 彼等ニ 作併

by and by two or three sparrows came
ダシ 二 或ハ 三ツノ 雀ガ 來リシ

to it.
マテ 其ニ

最初ニハ鳥ガ彼等ノ爲ニ木ガ有ルト思ヒマセナシタ。然シテカラ段々ニ二三正ノ雀ガ夫ニ迄來リシ

They looked at it a while, and then
彼等ハ 眺メシ 於テ 其ニ 暫ラカ 而ノ 然ルキ

flew off to the park and told the rest
飛去リシ マテ 公園ニ 而ノ 告ゲシ 殘ノ者ニ

of the birds.
ノ 鳥

彼等ガ少シク夫ニ於テ眺メマシタ而シテ然ル時ニ公園ニ迄飛去リマシタ。而シテ他ノ鳥ニ告ゲマシタ

Soon there were very many sparrows.
直ニ 其所ニ 有リシ 甚ダ 多クノ 雀ガ

in Bessie's tree. They thanked Bessie
於テ パツシーノ 樹ニ 彼等ハ 謝セシ パツシーニ

over and over, and wished her a Merry Christmas.
幾度モ 而ノ 祈リシ 彼女ニ 面白キ

Christmas more times than she could count.
クリスマスチ ヨリ多クノ 度 ヨリハ 彼女ガ 能ヒシ 數ヘ

直ニ其處ニ「パツシー」ノ樹ニ於テ甚ダ多クノ雀ガアリマシタ。彼等ガ幾度モ「パツシー」ニ謝シマシタ而シテ彼女ガ數ヘ能フヨリハ一層多クノ時ニ面白キ「クリスマス」チ彼女ニ祈リマシタ

It took the birds nearly all day to
其ガ 取りシ 鳥チ 殆ト 終日 事ノ

take care of their presents, and Bessie
取ル 氣付チ ノ 彼等ノ 贈物 而シテ パツシーハ

was happier than they.
アリシ ヨリ幸福チ ヨリ 彼等

●彼等ノ贈與ノ銀付ヲ取ル下ガ殆ノ終日鳥ガ取りマシタ而シテ「ベシツ  
一」ハ鳥ヨリ一層幸ニ御座リマシタ

Bessie was pleased because she had  
made the birds happy, and her mother  
said: "Bessie, you see that the way to  
be happy yourself, is to make others  
happy."

●「ベシツ」ハ喜ンテ居リマシタ何トナレバ彼女ガ鳥ヲ幸福ニセシメタル  
ニ依テナリ而シテ彼女ノ母ガ申シマシタ。「ベシツ」ハ汝ハ汝自分ニ幸  
ニアル處ノ仕方ハ他ノ者ヲ幸福ニナスヲアリマス

LESSON FIFTY-FIVE  
LV.  
課ノ 第五十五  
NEW WORDS.  
新 語

foes	erupt	wove	passed	drew	sword	might	
敵	遣ヒシ	編ミン	過キシ	引キシ	劔	能ヒシ	
prince	sprung	brushed	(past)	(dru)	woke	power/	
太子	飛ビシ	拂ヒシ			目醒	力	
spiders		(brush)	across/		himself	彼自分	
			横切ル				
WHAT	A	SPIDER	AND	A	FLY	DID.	
所ノモノ		蜘蛛	及		蠅ガ	爲セシ	
There	was	once	a	young	prince,	who	
其所ニ	有リシ	一度		若キ	太子ガ	夫ハ所ノ	
said	that,	if	she	had	the	power,	he
云ヒシ	事ヲ	若シモ、ナラハ	彼女	持チシ	カチ	彼ガ	

would drive all the spiders and flies  
out of the world.  
外ニ 逐テ 都テ 蜘蛛 及ヒ 蠅ヲ

●其處ニ若キ太子カ一度アリマシタ其人ハ若モカヲ持テ居ルナレバ彼ガ世  
界ノ外ニ都テ蜘蛛又ハ蠅ヲ逐去ルテアロウト云ヒマシタ

One day, after a great fight, this  
prince had to hide from his foes.  
He ran into a wood, and there, under  
a tree, he lay down and fell asleep.

●或ル日ニ大ナル戦争ノ後ニテ此ノ太子ガ彼ノ敵ヨリ隠レマシタ時ニ彼ハ  
森ニ逃走リテ爾レテ其處ニ樹ノ下ニ臥シテ而シテ眠リマシタ

A bad man saw him. He drew his  
sword, and crept up toward him. But a  
fly came creeping over the face of the  
prince and waked him. He sprang to  
his feet and the man ran off.

●悪人ガ彼ヲ見マシタ彼ガ彼ノ劔ヲ引拔キ而シテ此ノ方ニ遣ヒマシタ然シ  
ナガラ蠅ガ太子ノ顔ヲ越テ這來リマシタ而シテ彼ヲ起シマシタ彼ガ兩足  
ニテ飛起マシタ人ガ走り去リマシタ

That night the prince hid himself in  
his feet and the man ran off.

① <sup>ケ-ヴ</sup> cave <sup>イン</sup> in <sup>ザ</sup> the <sup>セ-ム</sup> same <sup>ウ-ツ</sup> wood. <sup>イン</sup> In <sup>ザ</sup> the <sup>ナイト</sup> night,  
 ② <sup>ス-パイ-ダ-</sup> spider <sup>ウ-ヴ</sup> wove <sup>ハ-</sup> her <sup>ウ-ウェブ</sup> web <sup>エ-クロ-ス</sup> across <sup>ザ</sup> the <sup>マウス</sup> mouth  
 ③ <sup>ザ</sup> of <sup>ザ</sup> the <sup>ケ-ヴ</sup> cave.  
 ④ <sup>ザ</sup> of <sup>ザ</sup> the <sup>ケ-ヴ</sup> cave.

●其夜ニ太子が同シ森ニ於テ洞ニ於テ自分ヲ隠レマシキ夜ニ於テ蜘蛛が洞ノ口ヲ横切テ彼女ノアミヲ編マシタ

① <sup>ツウ</sup> Two <sup>メン</sup> men, <sup>ウ-ホ</sup> who <sup>ウ-エ-ル</sup> were <sup>ハンチンク</sup> hunting <sup>フ-ア</sup> for  
 ② <sup>ザ</sup> the <sup>プリン</sup> prince, <sup>ザ</sup> that <sup>ゼ-</sup> they <sup>マ-イト</sup> might <sup>キル</sup> kill <sup>ヒム</sup> him,  
 ③ <sup>マ-ス</sup> passed <sup>バイ</sup> by <sup>ザ</sup> the <sup>ケ-ヴ</sup> cave <sup>イン</sup> in <sup>ザ</sup> the <sup>モ-ニ-</sup> morning, <sup>エン</sup> and <sup>ザ</sup> the  
 ④ <sup>ザ</sup> the <sup>プリン</sup> prince <sup>ヒ-ア</sup> heard <sup>ウ-ツ</sup> what <sup>ゼ-</sup> they <sup>セ-フ</sup> said.

●太子ヲ逐フ處ノ二人ノ壯士が朝ニ於テ洞ノ側ヲ通行セリ而シテ太子が彼等ガ云フ處ノモノヲ聞キマシタ

① <sup>ル-ック</sup> Look, <sup>クライ</sup> cried <sup>ワン</sup> one <sup>ザ</sup> of <sup>ゼム</sup> them, <sup>ヘ-</sup> he <sup>マ-ス</sup> must  
 ② <sup>ビ-</sup> be <sup>ヒ-ド</sup> hid <sup>イン</sup> in <sup>ザ</sup> this <sup>ケ-ヴ</sup> cave!  
 ③ <sup>ビ-</sup> be <sup>ヒ-ド</sup> hid <sup>イン</sup> in <sup>ザ</sup> this <sup>ケ-ヴ</sup> cave!

●見ヨト彼ノ一人ガ云マシタ太子ガ此ノ洞中ニ居ラネマシタ

① <sup>ノ-</sup> No, <sup>セ-ド</sup> said <sup>ザ</sup> the <sup>ア-ダ-</sup> other, <sup>ザ</sup> that <sup>カン</sup> can <sup>ノット</sup> not  
 ② <sup>ビ-</sup> be, <sup>フ-ア</sup> for <sup>イフ</sup> if <sup>ヘ-</sup> she <sup>ハ-ド</sup> had <sup>ゴ-ン</sup> gone <sup>イン</sup> in <sup>ゼ-ア</sup> there,  
 ③ <sup>ヘ-</sup> he <sup>ウ-ツ</sup> would <sup>ハ-ヴ</sup> have <sup>ブラ-シ-</sup> brushed <sup>ダ-ン</sup> down <sup>ザ</sup> that <sup>ス-パイ-ダ-</sup> spider's  
 ④ <sup>ウ-ウェブ</sup> web.

●他ノ者ガ申マスニハ否居リマセヌ若シ太子ガ其處ニ行キタリシナレバ彼ガ其ノ蜘蛛ノアミヲハキ去ラナクシテメナラヌニ依テ

① <sup>エン</sup> And <sup>ソ-</sup> so <sup>ザ</sup> the <sup>メン</sup> men <sup>ウ-エ-ント</sup> went <sup>オン</sup> on, <sup>エン</sup> and <sup>ドイ-ド</sup> did  
 ② <sup>ノット</sup> not <sup>ウ-エ-ト</sup> wait <sup>ツ-</sup> to <sup>ル-ック</sup> look <sup>イン</sup> in <sup>ザ</sup> the <sup>ケ-ヴ</sup> cave.  
 ③ <sup>ザ</sup> of <sup>ザ</sup> the <sup>ケ-ヴ</sup> cave.

●而シテ其處ニシテ人ガ行過キマシタ而シテ穴中ヲ見ル爲ニ止リナサ

① <sup>エ-ス</sup> As <sup>ソ-ン</sup> soon <sup>エ-ス</sup> as <sup>ゼ-</sup> they <sup>ウ-エ-ル</sup> were <sup>アウト</sup> out <sup>ソフ</sup> of <sup>サイト</sup> sight,  
 ② <sup>ザ</sup> the <sup>プリン</sup> prince <sup>ソ-ト</sup> thought <sup>ハウ</sup> how <sup>ヒズ</sup> his <sup>ライフ</sup> life <sup>ハ-ド</sup> had <sup>ビ-</sup> been  
 ③ <sup>セ-ヴ-</sup> saved <sup>ワン</sup> one <sup>ゼ-</sup> day <sup>バイ</sup> by <sup>エ-</sup> a <sup>フライ</sup> fly, <sup>エン</sup> and <sup>ザ</sup> the  
 ④ <sup>ネ-クスト</sup> next <sup>ゼ-</sup> day <sup>バイ</sup> by <sup>エ-</sup> a <sup>ス-パイ-ダ-</sup> spider.

●彼等ガ見ヘノ外ニアリマシタ直ニ太子ガ何ソトシテ自分ノ生命ガ助ラレタルガ考ヘマシタ或ル日ニハ蠅ニ依テ而シテ或ル日ニハ蜘蛛ニ依テナリ

LESSON 第五十六  
 NEW WORDS. 新 語

I've = I have  
 first/上等ノ  
 Hang up the baby's stocking.  
 掛ケヨ 赤子ノ襪ヲ

Be sure you don't forget.  
 アレ 請合テ 汝ハ ナサヌヲ 忘レ

●赤子ノ靴下ヲ掛ケヨ。汝ガ忘レヌヲ請合テアレ

The dear little dimpled darling  
 親シキ 小キ エクボアル 愛スルモノヨ

Has never seen Christmas yet.  
 ダ 決ノナン 見 クリスマスヲ 未タ

●親シキ小サキエクボアル愛ラシキモノヨ決シテ未ダ「クリスマス」ヲ見  
 マスマイ

But I told him all about it.  
 乍併 私ハ 語リシ 彼ニ 都テテ 付テ 其ニ

And he opened his big blue eyes;  
 而シテ 彼ハ 開キシ 彼ハ 大ナル 青キ 眼ヲ

●然シテ私ガ夫ニ付テノ語ヲ彼ニ語リマシタ。而シテ彼ガ彼ノ大ナル  
 青キ眼ヲ開キマシタ

I am sure he understood it.  
 私ハ 有ル 受合テ 彼ノ 理會セシテ 其ヲ

He looked so funny and wise.  
 彼ハ 見ヘシ 左様ニ 可笑ク 而シテ 賢ク

●私ガ彼ガ夫ヲ理會セルヲ請合マス。彼ガ可笑ク而シテ賢ク見ヘマス

Ah, what a tiny stocking!  
 嗚呼 何ント 小キ 襪ヨ

It doesn't take much to hold  
 其ハ ナサヌ 取り 多クテ 事ノ 保ツ

Such little toes as baby's,  
 斯様ナル 小キ 足指ヲ 通り 赤子ノ

Safe from the frost and cold.  
 安全ニ カラ 霜 及ビ 寒サ

●ア一何ント小サキ靴下ヨ。夫ハ霜ヲ而シテ寒サヨリ安全ニ赤兒ノ通りニ  
 簡様ナ小サキ足指ヲ保ツ様ニ多クテ取マセヌ

But then for the baby's Christmas,  
 乍併 然ルルニ 向テ 赤子ノ クリスマスニ

It never will do at all;  
 其ハ 決ノヌテ 有フ 爲サ 全ク

●然シ然ルルニ赤兒ノ「クリスマス」ニ向テ夫ハ決シテ全クナサヌデアロ  
 ヲ

For Santa Claus wouldn't be looking  
 何トナレハ 故ニ サンタ クロースハ ヌテ有ラフ 有ラ 見ツ

For anything half so small.  
 向テ 或ル 物ニ 半分 左様ニ 小キ

●何トナレバ「サンタクロース」ガ見テ居リマスヌイニ依テナリ

I know what will do for a baby;  
 私ハ 知ル 所ノ者ヲ 有ラフ 爲ステ 向テ 赤子ニ

I've thought of a first-rate plan:  
 私ハ...ヲ 考ヘ 付テ 上等ノ 仕方ニ

●私ガ赤子ノ爲ニナスデアロウ處ノモノヲ知ル。私ガ最モ善キ仕方ニ付テ  
 考フル

I'll borrow a stocking of grandma  
 私ハ...有フ 貸ルテ 襪ヲ ノ 祖母

The longest that ever I can  
 最モ長キ 所ノ 嘗テ 私ガ 能フ

●私ガ嘗テ私ガ能フ所ノ最モ長キ祖母ノ靴下ヲ貸シマシヨウ

And you shall hang it by mine, mother,  
 而シテ 汝ハ 有フ 掛ルテ 其ヲ 由テ 我ノニ 阿母ヨ

●而シテ汝ガ私ノ側ニ掛マシヨウ阿母様

Right here in the corner, so;  
 正シク 後ニ 於テ 隅ニ 左様ニ

And write a letter for baby,  
 而シテ 書キ 文字ヲ 向テ 赤兒ニ

And fasten it on the toe.  
 而シテ 固着スル 其ヲ 上ニ 足指ノ

●ヨシコハニ隅ニ於テ掛ル其様ニシテ而シテ赤子ノ爲ニ文字ヲ書ク而シテ  
 足指ノ上ニ夫ヲ付ル



1 Old 2 Santa 3 Claus, 4 this 5 is 6 a 7 stocking  
 老タル サンタ クロースヨ 此ハ 有ル 襪テ

8 Hung up 9 for 10 our 11 baby 12 dear;  
 掛ケラレタル 向テ 我々ノ 赤子ニ 親シキ

●老タル「サンタクロース」此ハ親シキ吾輩ノ赤子ノ爲ノ掛ル處ノ靴下テアル

13 You 14 never 15 have 16 seen 17 our 18 darling;  
 汝ハ 決シテナン ダ 見 我々ノ 愛スル者ヲ

19 He 20 has 21 not 22 been 23 with 24 us 25 a 26 year.  
 彼ハ ダ ナン 在ラ 共ニ 我々ト 一年

●汝ハ決シテ吾輩が愛スル者ヲ見ナシタ彼ハ一年我々ト共ニアラナシタ

27 But 28 he 29 is 30 a 31 beautiful 32 baby!  
 乍併 彼ハ 有ルヨ 美キ 赤兒テ

33 And 34 now, 35 before 36 you 37 go,  
 而シテ 今 前ニ 汝ガ 行ク

●然シオカラ彼が美キ赤兒デアリマス而シテ今汝が前ニ行ク

38 Please 39 cram 40 this 41 stocking 42 with 43 presents,  
 ドツン 填メヨ 此ノ 襪ヲ 以テ 送り物ヲ

44 From the 45 top 46 of 47 it 48 down 49 to 50 the  
 カラ 頂上 ノ 其 下ニ 迄テ the

51 toe.  
 足指

●ドツン此ノ靴下ヲ送り物ヲ以テ填メヨ夫ノ頂上カラ足指ニ迄テ下ニ

52 PEARLS 53 IN 54 VERSE.  
 眞珠 於テノ 詩ニ

55 Little 56 drops 57 of 58 water,  
 小キ 滴リ ノ 水

59 Little 60 grains 61 of 62 sand,  
 小キ 粒ハ ノ 砂

63 Make 64 the 65 mighty 66 ocean,  
 爲ス 大ナル 大洋

67 And the 68 pleasant 69 land.  
 及 愉快ナル 陸ヲ

●水ノ小サキ瀾リト砂ノ小サキ粒ハ大ナル大洋ト而シテ愉快ナル陸ヲ爲ス

70 Little 71 deeds 72 of 73 kindness,  
 小キ 行ヒ ノ 親切

74 Little 75 words 76 of 77 love,  
 小キ 言葉ガ ノ 親愛

78 Make 79 our 80 earth 81 an 82 Eden,  
 爲ス 我々ノ 地球ヲ 樂園ト

83 Like 84 the 85 Heaven 86 above.  
 如キ 天ノ 上

●親切ノ小サキ行ヒ親愛ノ小サキ言葉ガ吾輩ノ地球ヲ上天ノ如キ樂園ト爲ス

87 Twinkle, 88 twinkle, 89 little 90 star;  
 爛キ 爛ク 小キ 星ヨ

91 How 92 I 93 wonder 94 what 95 you 96 are!  
 如何ニ 私ハ オドロクヨ 何テ 汝ハ 有ルト

97 Up 98 above 99 the 100 world 101 so 102 high,  
 上ニ 上ニ 世界ノ 左様ニ 高ク

103 Like 104 a 105 diamond 106 in 107 the 108 sky.  
 如ク 金剛石ノ 於テ 空ニ

●爛キ爛ク小サキ星ヨ。如何ニ私ガ汝ガ何テ有ルヲ驚ク。上ニ世界ノ上ニ左様ニ高ク空ニ於テ金剛石ノ如ク

109 When 110 the 111 glorious 112 sun 113 is 114 set,  
 時ニ 光アル 太陽ガ 有ル 没シテ

115 When 116 the 117 grass 118 with 119 dew 120 is 121 wet,  
 時ニ 草ガ 以テ 露ヲ 有ル 濕テ

122 Then 123 you 124 show 125 your 126 little 127 light,  
 然ルキニ 汝ハ 現セ 汝ノ 小キ 光リテ

128 Twinkle, 129 twinkle, 130 all 131 the 132 night.  
 爛キ 爛ク 終 夜

●光ル太陽が没シテアル時ニ草が露ニテ濕テ有ル時ニ。然ル時ニ汝が汝ノ小サキ光リヲ現ワセ。爛キ爛ク終夜

4All 6things 1bright 2and 3beautiful, 都テノ 物 光アル 而シテ 美キ

4All 6creatures 1great 2and 3small, 都テノ 動物 大ナル 而シテ 小キ

4All 6things 1wise 2and 3wonderful, 都テノ 物 賢キ 而シテ オドロク可キ

The 1good 2God 3made 4them 5all. 善キ 神ガ 造リシ 彼等ヲ 都テ

●光アル而シテ美ナル都テノ物。大ナル而シテ小サナル都テノ物。賢キ而シテ驚クベキ都テノ物。善キ神ガ都テ彼等ヲ造リマシタ

1Children, 2do 3you 4love 5each other? 小供等ヨ ナスカ 汝ハ 愛シ 互ニ

2Are 1you 3always 4kind 5and 6true? 有ルカ 汝ハ 恒ニ 親切 而シテ 眞實テ

1Do 2you 3always 4do 5to 6other. ナスカ 汝ハ 常ニ ナシ マテ 他ノ者ニ

10As 2you'd 3have 4them 5do 6to 7you? 通り 汝ガ 欲スル 持テ 彼等ヲ 爲ス マテ 汝ニ

●小供等ヨ汝が互ニ愛シ爲スカ。汝ハ常ニ親切テ而シテ眞實ナルカ。汝ガ常ニ汝ガ汝ニ迄テ爲ス彼等ヲ持ツテ欲スルカ

4Be 5not 6selfish 2to 1each other, 有ル ナ 私慾テ マテ 互ニ

1Never 4mar 2another's 3rest; 決メナ 害ス 他人ノ 安寧ヲ

5strive 4to 3make 1each other 2happy, ツトメヨ 可ク 爲ス 互ニ 幸福ニ

1And 2you 3will, 4yourselves, 5be 6blest. 而シテ 汝ハ 有ラフ 汝自ラ 有ルテ 幸福ニ

●互ニ迄私慾ナルナ。決シテ他人ノ安寧ヲ害スナ。互ニ幸福ニナスベク勤

メモ。而シテ汝ハ汝自分ニ幸福ナルデアロウ

4work 5while 1you 2work, 3play 4while 5you 働ケ 間 汝ガ 働ク 遊ヘ 間 汝ガ

6play; 遊フ

●汝が働ク間働テ汝が遊ブ間遊ベ

1This 2is 3the 4way 5to 6be 7cheerful 8and 此ハ 有ル 仕方テ 可キ 有ル 愉快ニ 而シテ

9gay. 面白ク

●是が愉快ニ而シテ面白ク有ル仕方ナル

4All 3that 1you 2do, 3do 4with 5your 6might; 都テテ 所ノ 汝ガ ナス 爲セ 以テ 汝ノ 能力ヲ

●汝が爲ス處ノ都テ汝ノ能力ヲ以テ爲セ

4Things 3done 2by 1halves 4are 5never 6done 7right. 物が 爲サレタル 由テ 半分ニ レ 決シテ...ス 爲サ 正ク

●半分出来タル物が決シテ正シクナサレヌデアロウ

1If 2you 3tried, 4and 5have 6not 7won, 凡 汝ハ 試ミシ 而シテ 得 ナン 得

8Never 9stop 10for 11crying; 決シテ...ナ 止ル 向テ 泣ク...ニ

●汝が試ミシ凡而シテ得ナンダ凡決シテ泣ク止メナ

6All 5that's 4great 2and 3good 1is 2done 都テハ 所ノ有ル 偉ニ 而シテ 善ク ル 爲サ

7Just 1by 2patient 3trying. 丁度 由テ 耐忍シテ 試ル...ニ

●大ニ而シテ善ク有ル處ノ都テハ丁度耐忍シテ試ル...ニ由テアル

1Little 2children, 3you 4must 5seek 小サキ 小兒等ヨ 汝ハ ナラヌ 求メキバ

6Rather 7to 8be 9good 5than 4wise; 寧ロ 可ク 有ル 善ク 有リハ 賢キ

●小キ小兒等曰汝が賢キヨリハ寧ロ善クアル様ニ求メネナラヌ

For the thoughts you do not speak
如何トナレヌ故ニ 思ガ 汝ガ ナサ X 話シ

●如何ントナレヌ汝が話シナサ思ガ汝ノ類及ヒ目ニ於テ輝ク故ニ

In books or work or healthful play
於テ 書籍 或ハ 仕事 或ハ 健康ナル 遊ニ

●書籍又ハ仕事又ハ健康ナル遊ビニ於テ私ノ初メノ年ヲ過サシメヨ

That I may give for every day
事ノ爲メニ 私ガ 得ル 與ヘ 向テ 各ノ 日ニ

●私が終ニ或ル善キ話ヲ各日ニ向テ與ヘ得ル様ニ

If little things that God has made
ナラハ 小キ 物ガ 所ノ 神ガ 造ヘ

●神ガ造メ處ノ小サキ物ガ彼等ノ種類ニ於テ有用アルナラヌ

Let us learn a simple truth
使メヨ 我々チノ 學ビ 單ナル 誠ヲ

●我々チシテ單ナル誠ヲ學メシメヨ而シテ我々ノ精神ニ於テ夫チ荷ハシメヨ

That every child can praise Him
事ノ爲メニ 各 小兒ガ 能フ 譽メ 彼ヲ

However weak and small;
トハ雖モ 弱ク 而シテ 小サク

●弱ク而シテ小サクトハ雖モ各ノ赤兒ガ彼ヲ譽メ能フ

Let each with joy remember this
使メヨ 各々チシテ 以テ 喜ビテ 記憶セ 之ヲ

●各々チテ喜テ以テ之ヲ記憶セシメヨ神ハ都テニ向テ衆ヲ持ツベキナ

PHONIC CHART

VOWELS

Table of Vowels with columns for English and Japanese characters, including examples like lake, sit, far, all, care, ask.

DIPHTHONGS

Table of Diphtongs with columns for English and Japanese characters, including examples like oi, oy, as, in, oil, boy, ou, ow.

CONSONANTS

Table of Consonants with columns for English and Japanese characters, including examples like bud, mud, dog, fox, put.

シ	ス	シ	ゴ	ル	ス	シ	リ	チ	ス	シ	チ
g	sus	sin	igo	r	sas	sin	rut	ch	sas	sin	chick
ハ	如ク	於ノ	レ	ス	如ク	於ノ	ユ	如ク	於ノ	シ	シ
h	"	"	le	s	"	"	sc	sh	"	"	she
シ	"	"	just	t	"	"	100	th	"	"	think
j	"	"	カ	v	"	"	viry	th	"	"	the
k	"	"	kit	v	"	"	viry	th	"	"	the
ル	"	"	レ	w	"	"	w	wh (hw)	"	"	what
l	"	"	let	w	"	"	w	wh (hw)	"	"	what

EQUIVALENTS.

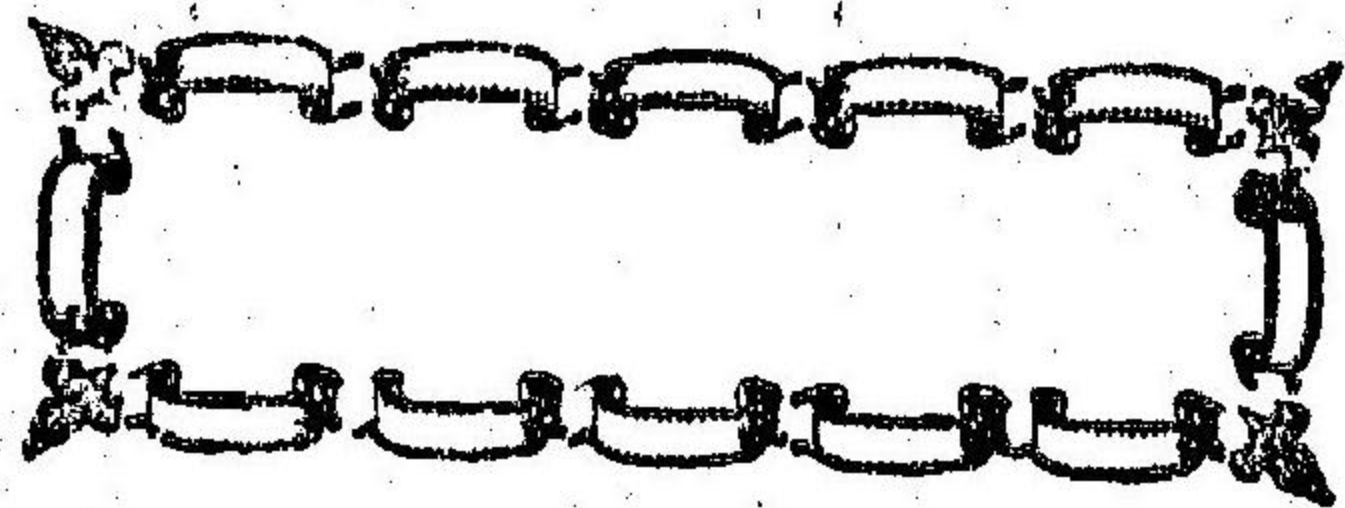
VOWELS.  
母音

シ	ク	ウ	エ	シ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ
g	like	o	sas	sin	what	g	like	o	sas	in	to, rule
ハ	如キ	オ	如ク	於ノ	ワ	如キ	如ク	於ノ	オ	オ	オ
h	"	"	"	"	Where	"	"	"	"	"	eomo
シ	"	"	"	"	they	"	"	"	"	"	for
シ	"	"	"	"	her	"	"	"	"	"	put, could
シ	"	"	"	"	girl	"	"	"	"	"	by
シ	"	"	"	"	police	"	"	"	"	"	hit

CONSONANTS.  
子音

ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク
g	like	ng	sas	sin	think	g	like	ng	sas	sin	think
ハ	如キ	如ク	於ノ	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク
h	"	"	"	cut	"	"	"	"	"	"	ling
シ	"	"	"	edge	"	"	"	"	"	"	exist

版權登錄



明治二十一年五月十六日印刷竣功

大坂府下東區唐物町四丁目十番地

發行者 岡本仙助  
 翻譯者 小笠原長次郎  
 印刷者 廣報舍主 寺吉藏  
 專賣所 大坂東區唐物町四丁目十番地  
 發賣者 北島長吉 大坂東區淡路町二丁目二十三番地

定價金十五圓